

UNIVERSITE DU QUEBEC

MEMOIRE

PRESENTE A

L'UNIVERSITE DU QUEBEC A TROIS-RIVIERES

COMME EXIGENCE PARTIELLE

DE LA MAITRISE ES ARTS (LETTRES)

PAR

LOUISE BLOUIN

B. Sp. LETTRES (LITTERATURE FRANCAISE)

REPERTOIRE DU THEATRE FRANCAIS ET ETRANGER
A LA RADIO QUEBECOISE 1939-1949

DECEMBRE 1979

Université du Québec à Trois-Rivières

Service de la bibliothèque

Avertissement

L'auteur de ce mémoire ou de cette thèse a autorisé l'Université du Québec à Trois-Rivières à diffuser, à des fins non lucratives, une copie de son mémoire ou de sa thèse.

Cette diffusion n'entraîne pas une renonciation de la part de l'auteur à ses droits de propriété intellectuelle, incluant le droit d'auteur, sur ce mémoire ou cette thèse. Notamment, la reproduction ou la publication de la totalité ou d'une partie importante de ce mémoire ou de cette thèse requiert son autorisation.

Résumé de mémoire

17 avril 1980.

Répertoire du théâtre français et étranger à la radio
québécoise 1939-1949.

Par: Louise Blouin
Département de français.

En première partie, ce mémoire met en lumière comment l'avènement de la radio a contribué à élargir le territoire imaginaire des artistes et du peuple québécois. Etant donné le contexte social de l'époque, le monde culturel était réservé à une élite mais grâce à la radio, le public pouvait accéder à la connaissance. Les directeurs des stations CBF et CKAC ont compris qu'ils devaient produire des créations originales mais aussi diffuser la culture des autres pays. La radio devint le mode privilégié pour faire passer les grandes oeuvres littéraires ignorées du grand public. Il nous a paru pertinent d'établir le répertoire des adaptations des oeuvres étrangères présentées sous forme d'émissions dramatiques.

Ce répertoire qui couvre dix ans de production des postes CBF et CKAC constitue l'objet premier et essentiel de cette thèse. La seconde partie du mémoire présente donc un catalogue des oeuvres littéraires présentées en adaptation radiophonique, avec la mention, selon le cas, des équivalents textuels et/ou cinématographiques. Sous chacune de ces rubriques, l'on retrouvera le maximum de coordonnées possibles (auteurs, époques, nationalités, réalisateurs, scénaristes, adaptateurs...)

Enfin en conclusion, les principaux problèmes inhérents au genre spécifique que constitue l'adaptation radiophonique sont abordés de même que les esquisses de solutions que nos pionniers de la radio ont pu imaginer.

Le tout forme un vaste miroir reflétant, dans le tain de l'époque, la production artistique étrangère filtrée par notre radiophonie québécoise naissante.

Louise Blouin

Louise Blouin
candidate

Pierre Pagé

Pierre Pagé
directeur du mémoire

INTRODUCTION

Le voyageur de la lune en atterrissant sur ce satellite trouve une boîte mystérieuse: "à l'ouverture de la boîte, je trouvais dedans un je ne sais quoi presque semblable à nos horloges, plein de je ne sais quels petits ressorts et de machines imperceptibles. C'est un livre à la vérité mais c'est un livre miraculeux qui n'a ni feuillets ni caractères; enfin, c'est un livre où pour apprendre les yeux sont inutiles; on n'a besoin que des oreilles. Quand quelqu'un souhaite lire, il bande avec grande quantité de toutes sortes de petits nerfs cette machine, puis il tourne l'aiguille sur le chapitre qu'il désire écouter, et au même temps il en sort comme de la bouche d'un homme, ou d'un instrument de musique, tous les sons distincts et différents qui servent, entre les grands lunaires, à l'expression du langage."

Les Etats et Empires de la Lune, 1657 par
Cyrano de Bergerac, cité par Jean Tardieu
dans Grandeurs et faiblesses de la radio,
Unesco, 1969, p. 46.

Parmi tous les modes de l'expression et de la communication humaines, l'oralité est certes l'un des plus anciens et jusqu'à aujourd'hui, il demeure essentiel. Au vingtième siècle, l'avènement de la radio et le développement des moyens audiovisuels a contribué à élargir le territoire mental et imaginaire que peut toucher la simple émission sonore, que ce soit celle de la parole humaine ou même celle de la musique. Un tel élargissement des possibilités de la voix et de sa diffusion avait déjà été pressenti par plusieurs artistes comme en témoigne l'extrait précité.

La propulsion d'ondes sonores dans l'air, bien canalisée par la technique radiophonique, s'offre à des publics de plus en plus vastes et variés. Cependant, de par le caractère instantané et direct du médium, chaque auditeur perçoit la texture très intime du message qui lui est communiqué: de là naît la magie de la radiophonie, chacun devient l'unique destinataire du programme émis par son appareil. L'auditeur se retrouve donc dans la même position que le lecteur, seul et libre face à sa perception, il peut à son gré élaborer sur le non-dit de l'émission comme sur celui du livre.

Pourtant, malgré ces similitudes, l'audition et la lecture prennent bien vite des tangentes différentes: en effet, la lecture exige des pré-requis et des apprentissages ainsi qu'une démarche rationnelle qui n'ont pas toujours été accessibles à tous; tandis que la radio, en établissant un contact direct sans l'intermédiaire d'un autre code, celui de l'alphabet par exemple, rentre de plain-pied dans l'imaginaire de l'individu. Ce dernier, qu'il soit instruit ou pas, reçoit une communication d'ordre oral, donc primitive, sur laquelle il peut greffer son propre univers quel qu'il soit. La radio, tout en étant un mode d'expression très accessible et ouvert, demeure démocratique de par le nombre de personnes pouvant l'utiliser et de par la grande part de liberté générée par cet "art par excellence de la suggestion".

De par sa structure suggestive qui établit des contacts directs avec l'irrationnel des récepteurs, la radio devient le mode privilégié pour la diffusion des oeuvres littéraires. Sacrilège! diront certains intellectuels prétextant que les oeuvres y sont altérées lorsqu'elles n'y sont pas défigurées. Cependant, bien que, par le traitement radiophonique, certaines oeuvres deviennent "populaires" en étant adaptées de façon à ce qu'elles soient accessibles à tous, il n'en demeure pas moins que certains artisans de la radio créent des oeuvres originales de leur cru ou à partir de textes connus et les diffusent dans un vaste public dont certains n'auraient jamais eu de contacts ni avec l'oeuvre ni avec l'auteur. Cet événement multiple naît dans un moment très court avec lequel la diffusion d'un livre ou même la représentation d'un spectacle ne saurait concurrencer ni en quantité ni en efficacité.

Tout près de nous, Jacques Languirand, d'abord homme de lettres et maintenant spécialiste en communications se définit lui-même comme un écrivain public; pourtant, depuis plusieurs années, il ne publie plus d'oeuvres littéraires mais utilise quotidiennement le micro de la station d'Etat pour communiquer instantanément à des milliers de gens le fruit de ses recherches, ses réflexions, ses pensées, ses tâtonnements même: il s'agit d'un langage qui se fait direct et éphémère mais clair et effectif.

Pour en arriver à de tels résultats, la radio québécoise a dû traverser bien des phases et bien des péripéties. Dès ses débuts, vers les années trente, elle développe un engouement dans les familles qui fait se grouper les gens autour des appareils-récepteurs. Dès lors, une vocation en relation avec la collectivité se dessine pour le nouveau médium: la guerre, avec ses nouvelles et ses émissions de propagande, fut l'un des premiers centres d'intérêt à créer une sorte de préoccupation générale tanguant de la joie à la panique. Paul Gury, l'un des auteurs les plus prolifiques de cette période, a d'ailleurs à ce point réussi à vendre au public un personnage d'espion que les gens téléphonaient au poste pour dénoncer qui un rival qui un voisin.

Comme toute industrie naissante, la jeune radio québécoise génère de nombreux nouveaux emplois tant pour les créateurs que pour les comédiens et les techniciens. Plusieurs de ces métiers nouveaux au pays ont alors été improvisés, ce qui amenait une stimulation pour l'imagination de ceux qui avaient à remplir des tâches pour lesquelles ils n'avaient pas été formés et dans lesquelles ils n'étaient pas dirigés. Au début, il fallut donc presque entièrement créer et les moyens et les techniques.

Après les premières expérimentations, la radio québécoise atteint la maturité et s'ouvre son âge d'or. Entre 1939 et

1949, nombre de créations - radio-romans, radio-théâtres, sketches... - ont été présentées par les stations CBF et CKAC. Des études ont déjà été entreprises sur les créations québécoises de cette période¹. Toutefois, une partie de la programmation était consacrée à la diffusion d'oeuvres étrangères, particulièrement celles de la France. Cette partie du corpus n'ayant pas été traitée, il semblait donc opportun de combler cette lacune et de se pencher sur les adaptations présentées.

Au cours des premières années de diffusion, les postes CBF et CKAC n'avaient pas encore défini leur politique de programmation en ce qui a trait aux dramatiques et aux émissions culturelles. Certes, L'heure provinciale, commanditée par la province de Québec a joué un rôle essentiel au niveau éducatif en présentant des extraits de pièces françaises, poèmes, oeuvres musicales, causeries et autres documents à teneur culturelle, mais il s'agissait en fait d'une sorte d'émission fourre-tout où le théâtre n'était qu'un des éléments constitutifs de cette espèce de survol; cette émission tient l'antenne de CKAC² de 1929 à 1939. De 1935 à 1937, une série intitulée La demi-heure de J.O. Lambert diffuse des créations originales mais aussi des pièces en un acte du répertoire français dans leur version littéraire, ce qui ne convenait pas spécifiquement au médium.

¹Nous faisons allusion aux études de Pierre Pagé et Renée Legris.

²Paul-Emile Senay dirige la première émission du théâtre radiophonique à CKAC en 1925: Le médecin malgré lui de Molière. Radiomonde, 13 avril 1940.

A la même époque, sur les ondes de CBF, on pouvait entendre plusieurs émissions spéciales, quelques grands classiques et ce n'est que vers 1938 que des séries régulières d'adaptation virent le jour. Cependant, CHLP consacrait sporadiquement quelques émissions à des productions de ce type. Durant ces années, l'information journalistique s'avère très sommaire en ce qui concerne la programmation, en particulier les titres des pièces jouées qui y sont souvent passés sous silence. Il fallut attendre l'apparition du journal Radiomonde, dont le premier numéro paraît le premier janvier 1939, pour avoir une connaissance plus précise et plus détaillée de la vie artistique québécoise.

A partir de 1939, alors que la radio prenait un plus grand essor, on assiste à l'éclosion de séries consacrées au théâtre étranger tant à CKAC qu'à CBF. L'établissement et l'étude du répertoire des pièces étrangères présentées dans ce cadre, nous amène à percevoir le type de matériau culturel que chacune des stations acceptait ou décidait de proposer au public et ceci en ce qui regarde le genre, le pays d'origine, la modernité, les auteurs, etc. Ces faits ont une très grande importance si l'on considère que plusieurs livres étrangers étaient à l'époque fort peu accessibles, que la production d'ouvrages québécois était très restreinte et les habitudes de lecture fort peu répandues.

De plus, les conditions de vie difficiles des troupes de théâtre restreignaient grandement le nombre des représentations scéniques lors de certaines périodes économiquement ardues ou engendraient en d'autres temps la présentation de spectacles plus populaires. Il faut en effet se rappeler qu'à cette époque le théâtre ne bénéficiait pas comme aujourd'hui de subventions gouvernementales ou autres³. Les émissions dramatiques palliaient un peu à ces manques.

En plus de l'identification des oeuvres présentées et des normes qui souscrivaient à leur choix, ce répertoire permet de réfléchir sur les problèmes esthétiques relatifs aux divers genres impliqués dans ces adaptations, notamment les différents passages d'un art à un autre: texte original / film / adaptation radiophonique, texte original / adaptation radiophonique, scénario de film / adaptation radiophonique - de là se dégage une sorte d'intertextualité qui joue à plusieurs niveaux.

Un texte original d'abord adapté pour le cinéma subira, par exemple, des modifications engendrées par l'écriture de l'auteur du scénario du film mais aussi des changements inhérents aux conditions même du tournage ainsi qu'aux techniques cinématographiques. Lorsque l'on se sert ensuite de ce scénario, qui a déjà été modifié par ces deux contraintes, et que

³ Le gouvernement cause du tort à l'art dramatique en fermant les théâtres le dimanche et en laissant les cinémas opérer.

l'on décide d'en faire une adaptation radiophonique, les mêmes facteurs dérivants jouent aux mêmes niveaux: l'on a alors affaire à une nouvelle vision d'un adaptateur qui est lui aussi à la merci de son médium⁴.

Aussi, du côté de l'auditeur, il peut se présenter divers cas: un récepteur qui ne connaît rien d'une oeuvre peut bien être mis en contact avec une version qui soit une deuxième ou même une troisième génération d'adaptation par rapport au document-source; seul le témoin, déjà en contact avec le texte original pourra évaluer les divergences entre ce dernier et l'adaptation présentée.

Pour sa part, le journal Radiomonde, en particulier par l'intermédiaire de la plume de son chroniqueur René-O.Boivin, traite des questions esthétiques en critiquant la façon dont certaines pièces sont adaptées. Jean Desprez et d'autres adaptateurs présentent aussi aux lecteurs certaines de leurs méthodes et certains de leur problèmes relatifs à la mise en ondes d'oeuvres littéraires ou cinématographiques non créées spécifiquement pour le médium de la radiophonie⁵.

L'adaptation de nombre d'oeuvres tirées du répertoire du cinéma, art qui à l'époque était très florissant, a contribué

⁴ Ces énoncés seront explicités dans le chapitre sur l'esthétique.

⁵ Le bilan de ces critiques sera relevé dans le chapitre sur l'esthétique.

non seulement à l'essor de la radio mais aussi à la popularité du septième art. En effet, la présence d'adaptations et parfois de trames sonores, de même que l'engagement fréquent de comédiens étrangers de passage au pays, facilitait la promotion du film. Souvent, une oeuvre ayant déjà été adaptée au cinéma, devenait à la radio plus alléchante pour l'auditeur qui l'avait visionnée en salle ou qui identifiait tel personnage à tel acteur connu qui l'avait déjà interprétée.

Ainsi la promotion film / radio s'effectuait dans les deux sens, il devenait de la sorte plus aisé de diffuser la culture dans le grand public. Aussi pour les producteurs et réalisateurs, il était souvent plus rapide et plus facile de partir d'un texte déjà élagué, celui du scénario de film, que de celui d'une oeuvre littéraire la plupart du temps étrangère et souvent touffue. Le minutage, par exemple, ainsi que la façon d'éviter les trop longues descriptions étaient alors bien souvent solutionnés à l'avance.

Pour établir le répertoire des adaptations de théâtre français et étranger à la radio québécoise pour les années 1939-1949, il fallait tenir compte de ces données afin de bien saisir le contexte qui a servi de préliminaire à cette période ainsi que les conditions de travail et d'existence sous-jacentes à ce mode bien précis de production.

Le choix de cette époque ne relève pas seulement du fait qu'il s'agit là de l'âge d'or de la radio québécoise et de la naissance de la plupart des grandes séries, mais aussi et surtout de celui que ces années représentent deux phases de notre histoire et de notre évolution: la période de la guerre et celle de l'après-guerre. La présence de ces deux moments historiques nous permet de saisir aisément les mouvements, les tendances et les métamorphoses d'une société en construction via un médium qui était lui aussi au même moment en train de se façonner.

L'interaction de ces deux moments cruciaux et contrastés favorise la mise en lumière des temps critiques et exaltants de chacune des stations parallèlement, bien sûr, à ceux de la vie quotidienne. Pour ce qui touche les adaptations, on se trouve alors en présence d'un échantillonnage plus varié en étroite relation avec les fluctuations sociales et économiques de cette période-charnière.

CBF et CKAC s'identifient comme les deux stations principales à s'être illustrées dans le domaine des adaptations puisque CKVL ne sera fondé qu'en novembre 1946 et que CHLP, tout en diffusant quelques émissions théâtrales, tend plutôt à se spécialiser dans la chansonnette.

Le journal Radiomonde s'est avéré la source principale qui a présidé à l'établissement du catalogue des pièces

diffusées. Dix ans de cet hebdomadaire nous ont donné, de par leur dépouillement, les titres des pièces présentées à CBF et à CKAC dans le cadre de leurs séries hebdomadaires. Bien sûr, le journal n'était pas toujours fidèle au rendez-vous de la précision et, certaines semaines, la programmation n'y était pas indiquée. Pour pallier ces manques, il fallut vérifier dans La Presse, Le Devoir, Le Canada, Notre temps pour compléter cette liste. Ces derniers journaux ne se sont point avérés suffisants **pour combler toutes les lacunes, ce qui** explique la persistance de certains manques.

Cette liste ayant été établie dans un ordre chronologique, il convenait de procéder à l'identification générique⁶ des oeuvres, à l'établissement de la nationalité et de l'époque de leurs auteurs ainsi qu'à la date de leur création. De telles démarches amènent la consultation de plusieurs histoires littéraires, dictionnaires et autres ouvrages de références qui, bien souvent, révèlent des contradictions sur l'une ou l'autre des constituantes de la fiche technique de l'oeuvre.

Toute cette recherche **montre** que, dans le journal Radiomonde, se glissent plusieurs scories dans l'information, car il est fréquent d'y constater des erreurs de noms, de dates et même de titres. De nouvelles consultations amenèrent

⁶Il y a deux niveaux génériques: il faut se **demander** si l'oeuvre est une pièce ou un roman et s'il s'agit d'un drame ou d'une comédie.

ensuite la normalisation de toutes ces données parfois divergentes, parfois contradictoires. À ce propos, La Petite illustration, dont certaines pièces avaient été tirées mais qui avaient été ignorées par les historiens littéraires, a apporté nombre de renseignements pertinents pour cette opération de clarification.

C'est au cours de cette recherche qu'il est apparu évident, à la lumière d'un article de Radiomonde, que plusieurs pièces radiophoniques étaient tirées non pas des textes originaux mais des scénarios de films. Une telle découverte fit ouvrir les histoires et répertoires du cinéma couvrant la période 1930-1950 tant du côté français qu'américain et ajouta à la recherche une nouvelle dimension, nécessitant une initiation à un tout autre champ⁷.

En ce qui concerne la classification dans notre catalogue, les pièces sont présentées et codifiées selon leur ordre de diffusion, quelle que soit la série⁸, mais elles sont regroupées par poste et par année. Cette méthode nous apparaissait claire et efficace puisqu'elle permet plusieurs niveaux de

⁷Notre inexpérience du domaine cinématographique étant plus limitée pour ce qui touche cette période, la recherche s'est avérée plus périlleuse et ardue que prévue, ce qui implique quelques imprécisions. Les Histoires du Cinéma racontent que les réalisateurs s'inspiraient souvent d'oeuvres littéraires pendant les années 30 et 40.

⁸Chaque poste peut avoir à l'horaire deux séries dans une année, mais nous avons préféré intercaler les pièces plutôt que les groupes par séries.

comparaison et d'évaluation. Il est en fait très facile ainsi de mettre en rapport la production des deux postes ou de comparer deux années de programmation d'une même station.

Le premier bloc, celui des adaptations radiophoniques, est mis en rapport avec ses deux sources principales, soit le film et les textes originaux; le tout présenté sur trois colonnes facilitera, pour le consultant, l'établissement de la trame historique des modifications textuelles de par la chronologie des passages intermédiumniques.

Les films, présentés dans la colonne centrale, sont délimités par les coordonnées suivantes: titre du film s'il diffère de celui de la pièce radiophonique, réalisateur, année, nationalité. Quant aux scénaristes qui ne sont pas toujours identifiés dans les répertoires cinématographiques, il s'avère presque impossible de les nommer; c'est pourquoi, la plupart du temps, on ne retrouvera que le nom de ce dernier - de toutes façons, le réalisateur participait généralement de près au scénario et lui donnait en tout cas son traitement final.

La troisième colonne a été réservée aux textes originaux: on y indique encore là le titre s'il diffère, le genre littéraire utilisé (roman, pièce, poème)⁹, l'auteur, la

⁹Dans le cas des pièces, lorsqu'il était possible de les identifier, nous indiquons s'il s'agit d'une comédie, d'une tragédie, d'un drame, etc. La difficulté réside dans le fait que, n'ayant pas les textes en main, nous devons nous fier aux indications journalistiques ou documentaires.

nationalité de celui-ci, la date de création de la pièce ou de publication du texte, parfois même le lieu de la création. Si la date s'avère imprécise, on se contente d'identifier le siècle. De plus, il peut se produire que l'on retrouve sous cette rubrique deux références d'oeuvres dans le cas, par exemple, où une pièce a été tirée d'un roman et que l'on effectue l'adaptation radiophonique d'après cette adaptation littéraire. Dans un tel cas, le nom de l'auteur de cette version sera également indiqué ainsi que sa propre nationalité.

Les vices de traduction ont également amené leur part d'ambiguïté. En effet, certains titres de pièces avaient tellement peu de rapports avec leur titres originaux, dans le cas des films américains par exemple, qu'il s'avérait difficile de les retracer. Quelques films marginaux sont également absents de la plupart des répertoires consultables.

Avec ces explications, on comprendra les quelques failles du catalogue qui n'est qu'un instrument de travail le plus exhaustif possible, compte tenu des circonstances et du cadre de la recherche. Les quelques informations manquantes n'obstruent en rien le but poursuivi qui est de montrer comment la littérature étrangère s'est infiltrée à la radio québécoise et ce que l'on a véhiculé de culture internationale.

Face à une variété apparente dans ce répertoire, on peut se surprendre étant donné la réputation de la censure de l'époque. En fait, la situation sociale était à ce point précise à ce sujet que la plus grande partie du travail restrictif s'opérait par le biais d'une sorte d'auto-censure jouant à plusieurs niveaux: l'auteur, les directeurs de programmes et les postes savaient pertinemment ce qui leur était permis et ce qui ne l'était pas; de ce fait, les risques d'abus se trouvaient grandement diminués.

Trois critères principaux souscrivaient à l'élaboration du code tacite de la censure artistique dans la société québécoise de l'époque. Tout d'abord, il fallait se soumettre à une censure morale (c'est-à-dire qu'il fallait suivre les préceptes sociaux et religieux en vigueur, par exemple: éviter le divorce, le meurtre non puni etc...); une censure idéologique sévissait également (anti-communisme par exemple); enfin, la censure linguistique qui tâchait de faire éviter la vulgarité, l'argot et les écarts de langage.

Victimes de ces préceptes, les auteurs devaient réprimer certaines manifestations de leur inconscient. On peut même affirmer que l'inconscient collectif du peuple québécois se traduit non seulement par l'expression verbale de certains personnages, mais par leur non-dire: en témoignent des pièces dans lesquelles certains héros sont amenés à prendre des positions personnelles et quelquefois marginales; ils ne répondent pas à

la norme du milieu dominant. Le lecteur-auditeur s'attend donc à ce que les protagonistes posent certains types d'actions, mais un revirement brusque dans l'intrigue fait se ranger le personnage et fausse son image: la vérité fictive est biaisée.

Comme cette situation prévalait dans le radio-roman et dans la création québécoise, on peut s'imaginer le problème qui se posait aux adaptateurs d'oeuvres étrangères venues de pays où les normes de censure diffèrent. Dans les archives de Jean Laforest se trouve une documentation pertinente à ce sujet; on peut y consulter une liste de pièces étrangères susceptibles d'être choisies pour l'adaptation. Il s'agit de comédies, drames sentimentaux, comédies de mœurs, drames d'aventures; un court résumé de pièce y est suivi de suggestions de deux factures différentes; d'abord, on donne des trucs de métier pour que la pièce soit radiophonique¹⁰ et passe les ondes, puis on indique comment modifier les personnages et les événements de l'intrigue afin que la censure ne puisse en interdire ni la production ni la diffusion.

Pour illustrer ce propos, on peut se rappeler les exemples suivants: si, dans le texte-source un divorcé s'éprend d'une dame, dans l'adaptation radiophonique on fera de ce

¹⁰Nous y reviendrons lors du chapitre sur l'esthétique.

divorcé un veuf pour sauvegarder la morale publique; de même si un personnage reconnaît un enfant naturel dans le texte, on suggère pour la mise en ondes de taire cet épisode ou de faire du rejeton un fils adoptif. On peut employer n'importe quel stratagème pour sauver la face même au détriment d'une oeuvre et souvent d'un auteur célèbres. Par de tels subterfuges, l'on fait subir aux auteurs étrangers, souvent sans qu'ils en aient connaissance et la plupart du temps sans leur consentement, le même préjudice auquel s'astreignaient les auteurs d'ici.

Modifier ainsi la structure des oeuvres, la psychologie des personnages de même que les intrigues secondaires et parfois même principales, agit comme une trahison dans chaque cas où la transformation est nécessitée par des impératifs autres que les raisons techniques régissant l'adaptation radio-phonique. Les oeuvres s'en trouvent donc tronquées dans leur esthétique propre et dans leur originalité.

Outre le souci de préservation morale, sociale et religieuse, les adaptations rejoignaient les desseins linguistiques proposés à la collectivité. Ainsi, il s'agissait non seulement de conserver sa langue mais aussi de relever le niveau de langage du public en prêchant par l'exemple, c'est-à-dire en utilisant un français normatif.

Ce rattachement à un français plus international répond en fait à des préoccupations qui, elles, sont bel et bien nationalistes¹¹. La radio s'attache à faire comprendre par la suggestion, la situation d'urgence d'un peuple coincé entre les Etats-Unis et le Canada-anglais, situation de tiraillement redoublée par celle de la domination du pouvoir britannique malgré l'attachement mythique à une mère-patrie francophone. Le fait français au Québec, bien véhiculé par sa radio, a ainsi pu survivre en imposant une pratique de la langue française¹² à un peuple que l'on avait encadré de structures entièrement anglaises.

Comme l'affirmait Guy Parent, réalisateur de télévision, à force de répéter les annonceurs se sont développées des habitudes de bon langage, cependant qu'à les écouter les auditeurs se formaient l'oreille et apprenaient peu à peu à mieux s'exprimer dans leur propre langue. En plus de développer un patrimoine national, de telles pratiques ont peu à peu ouvert une brèche laissant entrevoir une culture plus internationale, la diffusion d'oeuvres étrangères en étant l'une des principales manifestations.

¹¹"Au 24 juin, les postes de radio penseront-ils à parler français?", Radiomonde, 23 juin 1945 (René-O. Boivin).

¹²"Léopold Houlé a compilé les expressions fâcheuses employées à la radio ainsi que les défauts courants de prononciation", Radiomonde, 29 juillet 1939.

De là naquit une sorte de relativité qui parfois se transmuait en rivalité; certains développaient un complexe d'infériorité face à la vieille France parce que la structure de notre parlure, sa prononciation différait, ils allaient même jusqu'à proposer d'engager des comédiens français pour défendre les textes européens, alléguant que les artistes d'ici ne pouvaient tout simplement pas rendre l'esprit français.

D'autres, par contre, comme René-O. Boivin proféraient des propos plus modérés, déclarant que le respect de la langue ne devrait en rien enrayer notre droit à l'autonomie, à l'expression personnelle ni même à la fierté d'avoir sa propre culture et ses artistes¹³ pour la véhiculer. Ce chroniqueur rédigea une série d'articles où il dénonçait l'envahissement des interprètes venus d'outre-mer et aussi le relâchement évident dont ceux-ci faisaient montre souvent, éloignés de leur capitale.

Dans le même ordre d'idées, les opinions se partageaient à propos de l'utilisation de l'argot. Souvent, lorsque celui-ci était parisien, il était toléré en ondes alors que la présence de parlure québécoise était souvent critiquée, ce qui

¹³"Pour aider nos artistes canadiens" série d'articles dans Radiomonde, mai-juin 1939. Au cours des années, Radiomonde y reviendra souvent.

fit naître quelques querelles. Bien qu'il ne se gênât pas pour dénoncer ces travers, monsieur Boivin n'en gardait pas moins la tête assez froide et l'esprit assez nuancé pour également condamner toute forme de relâchement ou de laisser-aller dans la programmation, que ce soit au niveau de la langue ou du contenu d'une ou de plusieurs émissions.

Pour sa part, le notaire Athanase Fréchette¹⁴, ancien président de la société Saint-Jean-Baptiste de Montréal, nous donne son opinion sur la radio française au pays affirmant que celle-ci ne remplissait pas bien son mandat. Dans la plupart des émissions commanditées, prétend-il, l'esprit en est plus anglais que français car la radio est soumise aux dictées du parti au pouvoir qui reflète la mentalité anglaise.

Pour remédier à ces carences, maître Fréchette va même jusqu'à proposer une radio québécoise qui soit garante des valeurs et de la culture indispensables à l'existence d'un véritable Etat français. Le témoignage de ces deux critiques illustre bien la vigilance constante de certains porte-paroles qui ne se lassaient point de harceler la direction des postes les haranguant afin qu'ils présentent un niveau de langage adapté aux besoins et à la situation.

Beaucoup de commerciaux¹⁵ devenaient alors des cibles

¹⁴Rubrique: "La voix du peuple", Radiomonde, 27 juillet 1946.

¹⁵Chronique: "En flânant dans la rue Brique", Radiomonde, 25 novembre 1939.

faciles pour ces hardis défenseurs du fait français, car ces messages souvent très mal traduits avaient été conçus pour des anglophones et ne convenaient aucunement à la psychologie et aux conditions de vie du peuple québécois. Ces "ramassis" d'anglicismes et de fautes de français se transmuèrent alors en véritables injures qui étaient dénoncées comme lésant la nation dans ses droits les plus légitimes.

De plus, on ne craignait généralement pas de souligner le caractère unidirectionnel donné aux échanges culturels¹⁶. Alors que le Québec recevait nombre de programmes américains, européens et français, il n'en exportait jamais et on laissait croire que notre production n'était tout simplement pas à la hauteur de celle des autres peuples.

Bien sûr, toutes ces critiques n'étaient pas véhiculées partout; les quotidiens ne publiaient sur la radio que l'horaire des émissions, accompagné des textes publicitaires qui s'y rattachent, mais aucune chronique ni critiques¹⁷. Seul Radiomonde supplée à ce manque et offre un minimum d'esprit critique à l'égard de l'industrie radiophonique. Néanmoins,

¹⁶Rubrique: "Pan dans l'oeil" (René-O. Boivin), Radiomonde, 9 août 1947: "Le troc: un cheval pour un lapin".

¹⁷"Première décade chronique: Un carabin aux écoutes", Radiomonde, 18 décembre 1948. Pierre Lefebvre déplore cette absence de chronique dans les journaux car "l'art, dit-il, évolue avec la critique". En France, les hebdomadaires et les magazines d'art consacrent une chronique à la radio. Dans Le Devoir, "Par la faute de M. Hertz" de Gérard Pelletier, commence en 1948.

bien qu'il s'agissait là de la principale tribune d'opinions, il n'en demeure pas moins que surgissaient là des sujets brûlants que l'on retrouvait fréquemment dans les rumeurs populaires et dans les conversations.

Devant un tel panorama, on comprendra aisément l'importance des séries dramatiques, de même que le rôle et la place des adaptations tant dans la programmation des postes que dans la vie quotidienne des gens.

REPertoire

CODE DE LECTURE

Exemples: 39 A 01
 39 B 01

39 : année de diffusion (1939) à la radio

A : CBF

B : CKAC

01 : la première pièce présentée dans
 l'année (toutes les adaptations
 sont classées par ordre chronolo-
 gique de leur diffusion)

Fr : français

Amér. américain

Angl.: anglais

Note: Le lecteur pourra se surprendre de lire que les mêmes pièces sont tirées de scénarios de films ou bien adaptées de l'oeuvre originale. Il ne s'agit pas d'une contradiction mais du choix du poste ou du réalisateur. Le Théâtre de Radio-Canada présentait Cyrano de Bergerac tiré du scénario de film tandis que Radio-Collège utilisait seulement l'oeuvre originale. D'ailleurs, Radio-Collège ne servait jamais des scénarios de films.

1939 : CBF

Pièce radiophonique	Film	Texte
39 A 01 UNE HIRONDELLE NE FAIT PAS LE PRINTEMPS ¹ 5 mai		Proverbe en deux actes et six tableaux de Madame Gérard d'Houville. Fr.
39 A 02 MOUVEMENT JUDICIAIRE 12 mai		Pièce de Gabriel d'Hervilliez. Créée à Paris le 18 décembre 1937. Fr. Comédie.
39 A 03 NOUS ATTENDONS L'IMPERATRICE 2 juin		Pièce de Lucie-Paul Margueritte. Fin XIXe s. Fr.
39 A 04 SON PREMIER BAL 9 juin		Pièce de Maxime Léry et de Guy d'Abzac. Créée à Paris le 26 mars 1938. Fr.
39 A 05 LOUIS XIV 16 juin		Pièce de Georges Hoffmann. XXe s. Suisse. Dramatisa- tion historique.
39 A 06 UNE AVENTURE DE MONSIEUR BRAQUE DETECTIVE: LES PLAIDEURS ET L'HUITRE 23 juin		Pièce en un acte de Georges Hoffmann. Créée à Genève au théâtre des ondes, émetteur national suisse de Sottens, le 20 avril 1938. Suisse. Drame pol.
39 A 07 L'AFFAIRE AUX POISONS 30 juin		Pièce de René Davery.
39 A 08 UNE BONNE SOIREE 7 juillet		Pièce en un acte de Alfred Gehri. XXe s. Fr. Comédie.
39 A 09 IL FAUT QU'UNE PORTE SOIT OUVERTE OU FERMEE 14 juillet		Pièce de Alfred de Muset. 1845. Fr.

¹Les pièces cotées 39 A 01 à 39 A 10 sont diffusées dans la
série Les grandes émissions du théâtre contemporain. Durée: 30 min.

Pièce radiophonique

Film

Texte

- | | | |
|--|-------------------------------------|---|
| 39 A 10 LOUIS PASTEUR
6 septembre | | Pièce de Georges Hoffmann. Créée à Genève au théâtre des ondes émetteur national suisse de Sottens le 14 novembre 1938. Suisse. Dramatisation hist. |
| 39 A 11 LA BATAILLE
3 octobre
Adapt.: Henri Deyglun | Réalisé par Farkas. 1934. Fr. | Roman de Claude Farrère. 1909. Fr. Adaptation scénique de Pierre Frondaie. |
| 39 A 12 MICHEL STROGOFF
10 octobre | | Roman de Jules Verne. 1876. Fr. Version de A.Dennery. 1880. Fr. |
| 39 A 13 LE ROSAIRE
17 octobre
Adapt.: Henri Deyglun | Réalisé par Guy Newall. 1931. Angl. | Roman de Florence Barclay. XXe s. Angl. Drame sentimental. |
| 39 A 14 MADAME SANS-GENE
24 octobre
Adapt.: Henri Deyglun | Réalisé par Karl Anton. 1935. Fr. | Pièce de Victorien Sardou. Créée en 1893. Fr. Comédie historique. |
| 39 A 15 DAVID
COPPERFIELD
31 octobre
Adapt.: Henri Deyglun | | Roman de Charles Dickens. 1850. Angl. Adaptation scénique de Charles Maurey. |
| 39 A 16 LES DEUX
ORPHELINES
7 novembre
Adapt.: Henri Deyglun | | Pièce de A.Dennery. 1874. Fr. Mélodrame. |
| 39 A 17 LE MAITRE
DE FORGES
14 novembre
Adapt.: Henri Deyglun | | Pièce de Georges Ohnet. 1882. Fr. Mélodrame. |

Pièce radiophonique	Film	Texte
39 A 18 ANDROMAQUE* ² Adapt.: Jean Desprez 19 novembre		Pièce de Jean Racine. 1667. Fr. Tragédie.
39 A 19 CES DAMES AUX CHAPEAUX VERTS 21 novembre Adapt.: Henri Deyglun	Réalisé par Maurice Cloche. 1937. Fr. Scén. de Fernand Rivers. Dialogue de Yves Mirande.	Pièce de Germaine Acrement. XXe s. Fr. Comédie
39 A 20 LES PLAIDEURS* 26 novembre Adapt.: Jean Desprez		Pièce de Jean Racine. 1668. Fr. Comédie.
39 A 21 L'EPERVIER 28 novembre Adapt.: Henri Deyglun	Réalisé par Marcel L'Herbier. 1933. Fr.	Pièce de Francis de Croisset. XXe s. Fr.
39 A 22 BRITANNICUS* 3 décembre Adapt.: Jean Desprez		Pièce de Jean Racine. 1669. Fr. Tragédie.
39 A 23 TOPAZE 5 décembre Adapt.: Henri Deyglun	Réalisé par Marcel Pagnol. 1933. Fr.	Pièce de Marcel Pagnol. 1928. Fr. Comédie.
39 A 24 ESTHER* 10 décembre Adapt.: Jean Desprez		Pièce de Jean Racine. 1689. Fr. Drame biblique.
39 A 25 LA FEMME X 12 décembre		Pièce en cinq actes d'Alexandre Bisson. XXe s. Fr.
39 A 26 BERENICE* ³ 17 décembre Adapt.: Jean Desprez		Pièce de Jean Racine. 1670. Fr. Tragédie

² Les émissions cotées d'une astérisque sont des émissions spéciales diffusées à l'occasion du tricentenaire de Racine.

³ A partir du 17 décembre 1939, commence la série Théâtre classique diffusée une fois la semaine.

Pièce radiophonique	Film	Texte
39 A 27 LA PETITE MARCHANDE D'ALLUMETTES 19 décembre Adapt.: Henri Deyglun		Conte de Hans Christian Andersen. XIXe s. Danois. Traduction: Maurice Rostand et Rosemonde Gérard.
39 A 28 LE BERCEAU DE JESUS 24 décembre		Pièce de Emile Rochard. Fr.
39 A 29 PASTORALE DE NOEL 25 décembre		Pièce de Arnoul Greban. XVe s. Fr. Adaptée par Leonel de La Tourasse et Gailly de Taurines. Fr. Musique de Reynaldo Hahn.
39 A 30 L'OISEAU BLEU 31 décembre		Pièce de Maurice Maeterlinck. 1908. Belge. Féérie.

Notes sur diverses séries

LES GRANDES EMISSIONS DU THEATRE CONTEMPORAIN: même si nous n'avons repéré les titres des pièces qu'à partir de mai 1939, il semble que la série ait débuté à l'automne 1938. Le journal Radiomonde qui naquit en janvier 1939 a pris quelque temps à se roder avant de préciser la programmation.

LE THEATRE N.G. VALIQUETTE: cette série hebdomadaire se veut populaire et du 3 octobre 1939 à la fin décembre 1939, elle est sous la direction de Henri Deyglun. Les pièces sont d'une durée de 60 minutes. Dans notre répertoire, les pièces de cette série sont cotées 30 A 11 à 39 A 27, sauf les numéros 39 A 18, 39 A 20, 39 A 22, 39 A 24, 39 A 26.

LE TRICENTENAIRE DE RACINE: la société Radio-Canada a décidé d'offrir des émissions spéciales pour commémorer le tricentenaire. En plus des pièces présentées, on consacre des heures d'antenne à une causerie explicative de la pièce diffusée et à une biographie de Racine. Cette série réalisée au cours des mois de novembre et décembre est un point tournant dans la programmation de Radio-Canada. La station CBF remplit ainsi son mandat, celui de réaliser des émissions à caractère éducatif et culturel. Cet essai fut fructueux et il n'y a qu'un pas avant que naisse l'importante série: RADIO-COLLEGE. Mais avant, on instaure le THEATRE CLASSIQUE dès le 17 décembre 1939, soit une semaine après les émissions spéciales sur Racine, vu le succès de l'entreprise.

LES GRANDES FIGURES DE L'HISTOIRE: cette série hebdomadaire réalisée par Guy Mauffette présente les grandes figures de la littérature et des arts. Cette émission qui semble exister en 1938 commence la saison le 21 octobre 1939 avec MOUSSORGSKY, dramatisation historique écrite par Georges Hoffmann, créée à Genève le 20 mars 1939 (3 émissions de 30 minutes). Puis la série se poursuit avec FREDERIC CHOPIN, dramatisation historique de Paul Gury (11 novembre 1939 à janvier 1940).

1939 : CKAC

Notes

CKAC ne présente pas de séries d'adaptations du théâtre étranger si ce n'est quelques émissions spéciales difficiles à repérer et perdues dans une programmation consacrée surtout aux créations québécoises. Mentionnons le dramatique par épisodes ARSENE LUPIN, adapté de l'oeuvre de Gaston Leroux par Alfred Rousseau (feuilleton hebdomadaire).

Pour le tricentenaire de Racine, CKAC présente ATHALIE en décembre. Adaptation: Gérard Vleminckx.

Les lundis soirs, les auditeurs peuvent capter en anglais Le Radio-Théâtre d'Hollywood. On peut se demander quelle était la clientèle.

Il serait intéressant de noter que l'émission hebdomadaire SOUVENIRS DE THEATRE, dirigée par Henri Letondal se consacre à l'histoire du théâtre français au Canada (bien entendu, il s'agit du théâtre sur scène).

1940 : CBF

Pièce radiophonique	Film	Texte
40 A 01 LE PROCES DE JEANNE D'ARC 2 janvier Adapt.: Robert Choquette		Pièce de Emile Moreau. Créée à Paris le 29 novem- bre 1909. Fr. Drame.
40 A 02 CYRANO DE BERGERAC* ¹ 7 janvier		Pièce de Edmond Rostand. 1897. Fr.
40 A 03 ERNA L'ESPIONNE 9 janvier Adapt.: Robert Choquette		
40 A 04 L'AVARE* 14 janvier Adapt.: Jean Desprez		Pièce de Molière. 1668. Fr. Comédie.
40 A 05 IL ETAIT UNE FOIS 16 janvier Adapt.: Robert Choquette	Réalisé par Léonce Perret. 1933. Fr.	Pièce de Francis de Croisset. XXe s. Fr.
40 A 06 LES PRECIEUSES RIDICULES* 21 janvier Adapt.: Jean Desprez		Pièce de Molière. 1659. Fr. Comédie.
40 A 07 TRISTAN ET ISEULT 23 janvier Adapt.: Robert Choquette		Roman anonyme. Moyen Age. Fr. Version de Joseph Bédier.
40 A 08 LE MALADE IMAGINAIRE* 28 janvier		Pièce de Molière. 1673. Fr. Comédie.
40 A 09 OTHELLO* 4 février		Pièce de William Shakespeare. 1604. Angl. Traduction de Alfred de Vigny. 1829. Fr.

¹Les pièces marquées d'une astérisque sont diffusées dans la série Théâtre classique.

Pièce radiophonique	Film	Texte
40 A 10 LE MOURON ROUGE 6 février Adapt.: Robert Choquette	Réalisé par Anthony Bushell. 1935. Angl.	Roman de la Baronne Orczy. 1900. Hongrois.
40 A 11 L'ATLANTIDE 13 février Adapt.: Robert Choquette	Réalisé par G.W. Pabst. 1932.	Roman de Pierre Benoît. 1919. Fr.
40 A 12 POLYEUCTE* 18 février Adapt.: Jean Desprez		Pièce de Corneille. 1641-1642. Fr.
40 A 13 MON MARI 20 février Adapt.: Robert Choquette		Pièce de Max de Veuzet. Traduction: Delly. Fr.
40 A 14 HERNANI* 25 février Adapt.: Jean Desprez		Pièce de Victor Hugo. 1830. Fr. Drame romantique.
40 A 15 LA TULIPE NOIRE 27 février Adapt.: Robert Choquette		Roman de Alexandre Dumas (père). XIXe s. Fr.
40 A 16 LE MEDECIN MALGRE LUI* 3 mars		Pièce de Molière. 1666. Fr. Comédie.
40 A 17 ALADIN OU LA LAMPE MERVEILLEUSE 5 mars Adapt.: Robert Choquette		Conte des Mille et Une nuits. Arabe.
40 A 18 LE CID* 10 mars Adapt.: Jean Desprez		Pièce de Corneille. 1636. Fr. Tragi- comédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
40 A 19 LE MISSEL D'AMOUR 12 mars Adapt.: Robert Choquette		Roman d'Albéric Cahuet. Fr.
40 A 20 LA PASSION* 17 mars		Oeuvre de Harancourt. Fr.
40 A 21 GENEVIEVE DE BRABANT 19 mars Adapt.: Robert Choquette		Pièce de Mme de Staël. XVIIIe s. Fr.
40 A 22 LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD* 24 mars		Pièce de Marivaux. 1730. Fr. Comédie.
40 A 23 LA DAME AUX CAMELIAS 26 mars Adapt.: Robert Choquette	Réalisé par Abel Gance et Fernand Rivers. 1934. Fr.	Pièce de Alexandre Dumas (fils). 1852. Fr.
40 A 24 L'AIGLON* 31 mars Adapt.: Jean Desprez		Pièce de Edmond Rostand. 1900. Fr.
40 A 25 LES VACANCES D'APOLLON 5 et 12 mai		Pièce de Jean Berthet. XXe s. Fr.
40 A 26 CHRISTINE 19 mai		Pièce de Paul Géraldy. 1932. Fr.
40 A 27 UN CHATIMENT 26 mai		Pièce de Jules Truffier et de Jacques Chanu. Créée à Paris le 15 avril 1929. Fr. D'après une nouvelle de Paul Bourget.

Pièce radiophonique	Film	Texte
40 A 28 LE BONNET D'ANE 9 juin		Pièce de Maxime Lery et de Guy d'Abzac. Créée à Paris le 18 décembre 1937. Fr. Comédie.
40 A 29 LE POIDS DE L'INNOCENCE 10 juillet		Pièce en un acte de Delphi Fabrice et Albert Verse. Fr. Comédie.
40 A 30 REVELATION 10 juillet Diffusé à la même date que 40 A 29		Pièce de Tristan Bernard. 1938. Fr.
40 A 31 L'ECOLE BUISSONNIERE 31 juillet, 7 et 14 août		Pièce de Robert de Mackiels. XXe s.
40 A 32 L'EMPOISONNEUSE 21 août		Pièce de René Davery.
40 A 33 LE ROMAN D'UN JEUNE HOMME PAUVRE 30 septembre Adapt.: Henri Deyglun	Réalisé par Abel Gance. 1935. Fr.	
40 A 34 ABUS DE CONFIANCE 7 octobre Adapt.: Robert Choquette	Réalisé par Henri Decoin. 1937. Fr.	
40 A 35 LA FEMME EN CROIX 14 octobre Adapt.: Robert Choquette		Roman de Henri Franville. Fr. Drame.
40 A 36 LA CHATELAINE DE SHENSTONE 28 octobre Adapt.: Lucien Parizeau		Roman de Florence Barclay. XXe s. Angl. Adapté par A. Bisson. XXe s. Fr.

Pièce radiophonique	Film	Texte
40 A 37 LE GRAND VOYAGE 11 novembre Adapt.: Lucien Parizeau		Pièce de Robert C. Sherriff. 1929. Angl.
40 A 38 L'HOMME AUX CAMEES 2 décembre Adapt.: Robert Choquette		Pièce de René Mazedier. Fr.
40 A 39 LE TERRIBLE SECRET 9 décembre Créée à la radio par Aliette Brisset- Thibaudeau Québ.		
40 A 40 PASTORALE DE NOEL 25 décembre		Pièce de Arnoul Greban. XVe s. Fr. Adapté par Leonel de La Tourasse et Gailly de Taurines. Fr. Musique de Reynaldo Hahn.

Notes sur diverses séries

LES GRANDES EMISSIONS DU THEATRE CONTEMPORAIN: les pièces diffusées du 5 mai 1940 au 21 août, cotées 40 A 25 à 40 A 32 sont présentées dans cette série. Voici les titres de pièces qui semblent avoir été diffusées mais dont on ignore la date: LE VOILE DU BONHEUR de Georges Clémenceau, L'ARLESIENNE d'Alphonse Daudet, DUPLEIX de René Davery, L'HEURE DE L'AVENTURE, LE TRESOR DANS LA MONTAGNE, LA VERITE EN BOUTEILLE, SCRUPULES, LE ROSSIGNOL ET L'EMPEREUR, GEORGES WASHINGTON OU LE JUSTE MILIEU, pièces de Georges Hoffmann et POIL DE CAROTTE de Jules Renard.

LES GRANDES FIGURES DE L'HISTOIRE: de janvier 1940 à avril, cette série hebdomadaire présente l'adaptation du roman de Louis Hémon: MARIA CHAPDELAINE.

LE THEATRE CLASSIQUE: cette série ne reprend pas à l'automne 1940.

DETENTE: cette série hebdomadaire de haut prestige présente des poèmes français (Janvier-avril 1940).

THEATRE N.G. VALIQUETTE: les pièces non marquées d'une astérisque et non diffusées dans les séries THEATRE CLASSIQUE et LES GRANDES EMISSIONS DU THEATRE CONTEMPORAIN font partie de la série THEATRE N.G. VALIQUETTE. En 1940, elle est dirigée par Robert Choquette.

1940 : CKAC

Notes

Les mêmes remarques s'appliquent à la programmation de 1940 à CKAC. On retrouve des dramatiques par épisodes comme ARSENE LUPIN et ROULETABILLE et une reprise de ATHALIE de Racine.

L'émission SOUVENIRS DE THEATRE disparaît en juillet et en décembre on présente un conte de Charles Dickens LE VIEUX SCROOGE.

1941 : CBF

Pièce radiophonique	Film	Texte
41 A 01 L'INSOUMISE 13 janvier Adapt.: Robert Choquette	Réalisé par William Wyler. 1938. Amér. Scénario de Pierre Frondaie.	Roman de Pierre Frondaie. XXe s. Fr.
41 A 02 NITCHEVO 20 janvier	Réalisé par Jacques de Baroncelli. 1936. Fr. Mélodrame patriotique.	
41 A 03 IIPHIGENIE* ¹ 26 janvier		Pièce de Racine. 1674. Tragédie.
41 A 04 L'ALIBI 27 janvier Adapt.: Robert Choquette	Réalisé par Pierre Chenal. 1937. Fr.	Pièce de Marcel Achard. XXe s. Fr.
41 A 05 CINNA* 9 février		Pièce de Corneille. 1641. Fr. Tragédie.
41 A 06 COLETTE BAUDOCHE 3 février Adapt.: Robert Choquette		Roman de Maurice Barrès. 1909. Fr.
41 A 07 POUR SAUVER LA REINE 10 février Adapt.: Robert Choquette		
41 A 08 LES RANTZAU 17 février Adapt.: Robert Choquette		Pièce de Emile Erckmann et de Alexandre Chatrian. 1882. Fr. Comédie.
41 A 09 JIMMY VALENTINE 24 février Adapt.: Robert Choquette	Réalisé par Benoît-Levy et Marie Epstein. 1931. Fr.	

¹Les pièces dotées d'une astérisque sont diffusées dans le cadre de la série Radio-Collège et Théâtre classique.

Pièce radiophonique	Film	Texte
41 A 10 LE DEFENSEUR mars Adapt.: Robert Choquette	Réalisé par Alex Ryder. 1930. Fr.	
41 A 11 LES ROMANES- QUES* 23 mars		Pièce de Edmond Rostand. 1894. Fr.
41 A 12 ATHALIE* avril		Pièce de Racine. 1691. Fr. Tragédie.
41 A 13 L'ETERNELLE PRESENCE 20 avril		Pièce en un acte de André Dumas. 1917. Fr.
41 A 14 SEUL 20 avril Diffusée à la même date que 41 A 13		Pièce de Henri Duvernois. 1923. Fr. Comédie.
41 A 15 PENOMBRE 4 mai		Pièce de Yvan Noé. XXe s. Fr.
41 A 16 LA RENTE VIAGERE 25 mai		Pièce de Gabriel d'Hervilliez. XXe s. Fr. Comédie.
41 A 17 UNE REPETITION 25 mai Diffusée à la même date que 41 A 16		Oeuvre de Guy de Maupassant. XIXe s. Fr.
41 A 18 LE VOYAGEUR 1er juin		Pièce de Denys Amiel. XXe s. Fr. Drame sentimental.
41 A 19 UN MARI SUR MESURE 8 juin		Pièce de Maxime Lery et de Guy d'Abzac. Créée à Paris le 25 octobre 1935. Fr. Comédie.
41 A 20 LE CHANT DU BERCEAU* 19 octobre	Réalisé par Granowsky. 1931. Allemand.	Oeuvre de Sierra Martinez. XXe s. Espagnol. Drame sentimental.

Pièce radiophonique	Film	Texte
41 A 21 LE JEU D'ADAM ET EVE* 2 novembre Adapt.: Jean Desprez		Oeuvre du XIIe s. Fr. Jeu litur- gique.
41 A 22 LA FARCE DE MAITRE PATHELIN* 9 novembre Adapt.: Jean Desprez		Oeuvre de la deuxiè- me moitié du XVe s. Fr. Farce.
41 A 23 LE CID* 16 novembre		Pièce de Corneille. 1636. Fr. Tragi-com.
41 A 24 HORACE* 23 novembre		Pièce de Corneille. 1640. Fr. Tragédie.
41 A 25 LE MENTEUR* 30 novembre		Pièce de Corneille. 1643. Fr. Comédie.
41 A 26 LES FEMMES SAVANTES* 7 décembre		Pièce de Molière. 1672. Fr. Comédie.
41 A 27 LE MISANTHROPE* 14 décembre		Pièce de Molière. 1666. Fr. Comédie.
41 A 28 L'AVARE* 21 décembre		Pièce de Molière. 1668. Fr. Comédie.
41 A 29 LE VIEUX SCROOGE 21 décembre Adapt.: André Audet		Conte de Charles Dickens. XIXe s. Angl.
41 A 30 UN BON PETIT DIABLE 28 décembre		Pièce de Rosemonde Girard et Maurice Rostand. XXe s. Fr.

Notes sur diverses séries

THEATRE N.G. VALIQUETTE: cette série prend fin en mars 1941. Dans le répertoire, les pièces cotées de 41 A 01 à 41 A 10 sont diffusées dans le cadre de cette série, sauf 41 A 03 et 41 A 05. Cette série est terminée définitivement.

LES GRANDES EMISSIONS DU THEATRE CONTEMPORAIN: cette série cotée de 41 A 13 à 41 A 19 est très mal décrite dans les journaux et semble n'avoir pas encore trouvé son genre et sa fonction. Elle apparaît et disparaît au gré des mois. On peut cependant remarquer que cette série diffuse des pièces relativement récentes de facture légère.

THEATRE CLASSIQUE: cette série qui avait disparu de l'horaire à l'automne 1940, revient sur les ondes dès janvier 1940 pour faire place à la prestigieuse série RADIO-COLLEGE.

RADIO-COLLEGE: en octobre 1941, commence cette série consacrée aux arts, aux sciences humaines et naturelles ainsi qu'à la littérature. Pour ce qui a trait à ce dernier volet, Radio-Canada veut que le public prenne contact avec les classiques, les romantiques et les contemporains, une fois la semaine, pendant une heure. De plus, M. Jean-Charles Bonenfant expliquera l'oeuvre à l'affiche.

L'EMPRUNT DE LA VICTOIRE: plusieurs émissions spéciales sont réalisées pour encourager les soldats outre-mer et pour faire prendre conscience au public de l'importance de la guerre. On invitait à ces émissions des artistes de prestige. Ainsi le 25 mai 1941, Charles Boyer interprète des extraits de L'EPERVIER de Francis de Croisset et le 27 juin, des extraits de CYRANO DE BERGERAC, UN POEME de Victor Hugo et EN CHEMIN DE FER de Henriette Charasson.

1941 : CKAC

Notes

Nous n'avons repéré qu'un titre: LE GRILLON DU FOYER, oeuvre de Charles Dickens, adaptée par Jean Léonard. C'est un conte du XIXe siècle présenté le 24 décembre 1941.

Le 25 décembre 1941, on présente NOEL IMPERIAL, une oeuvre de François Coppée.

1942 : CBF

Pièce radiophonique	Film	Texte
42 A 01 BRITANNICUS* ¹ 11 janvier		Pièce de Racine. 1669. Fr. Tragédie.
42 A 02 LE GENDRE DE M. POIRIER 1er février	Réalisé par Marcel Pagnol. 1933. Fr.	Pièce de Emile Augier. Créée en 1854. Fr. Comédie.
42 A 03 MISS BA 8 février		Pièce de Rudolf Bésier. Fr. Comédie dramatique.
42 A 04 BLACKOUT février		Auteur non identi- fié. Drame de guerre sur le raid survenu en Angle- terre le 16 avril 1941.
42 A 05 PASTEUR 1er mars Adapt.: Judith Jasmin	Réalisé par Sacha Guitry. 1935. Fr.	Pièce de Sacha Guitry. 1919. Fr. Dramatisation his- torique.
42 A 06 LES AFFAIRES SONT LES AFFAIRES 8 mars		Pièce de Octave Mirbeau. 1903. Fr. Comédie.
42 A 07 LE MONDE OU L'ON S'ENNUIE 15 mars	Réalisé par Marguerat. 1935. Fr.	Pièce de Edouard Pailleron. 1881. Fr. Comédie de mœurs.
42 A 08 VIENT DE PARAITRE 22 mars		Pièce de Edouard Bourdet. 1927. Fr. Comédie.
42 A 09 L'ABBE CONSTANTIN 29 mars	Réalisé par J.-P. Paulin. 1933. Fr.	Pièce de Hector Crémieux et de Pierre de Courcelle. XIXe s. Fr. Comédie. D'après le roman de Ludovic Halévy. XIXe s. Fr.

¹ Les pièces dotées d'une astérisque sont diffusées dans le cadre de la série Radio-Collège.

Pièce radiophonique	Film	Texte
42 A 10 LA NUIT PORTE CONSEIL 5 avril		Proverbe en un acte et 3 tableaux. Auteur non identifié.
42 A 11 SIGNOR BRACOLI		Pièce de Michael Morton. XXe s. D'après un roman de Agatha Christie. XXe s. Angl. Adapt. française de Jacques Deval.
42 A 12 ALTITUDE 3200 19 avril	Réalisé par Jean Benoît- Lévy. 1938. Fr.	Pièce de Julien Luchaire. XXe s. Fr.
42 A 13 BLANCHETTE 26 avril	Réalisé par Pierre Caron. 1937. Fr.	Pièce de Eugène Brieux. 1892. Fr. Comédie de moeurs.
42 A 14 LE MIRACLE DE THEOPHILE* 18 octobre		Oeuvre de Rutebeuf. XIIIe s. Fr.
42 A 15 HORACE* 25 octobre		Pièce de Pierre Corneille. 1640. Fr. Tragédie.
42 A 16 POLYEUCTE* 1er novembre		Pièce de Pierre Corneille. 1641- 1642. Fr. Tragédie.
42 A 17 L'AVARE* 8 novembre		Pièce de Molière. 1668. Fr. Comédie.
42 A 18 LE MISANTHROPE* 15 novembre		Pièce de Molière. 1666. Fr. Comédie.
42 A 19 ANDROMAQUE* 22 novembre		Pièce de Racine. 1667. Fr. Tragédie.
42 A 20 ATHALIE* 29 novembre		Pièce de Racine. 1691. Fr. Drame biblique.
42 A 21 LE LEGATAIRE UNIVERSEL* 6 décembre		Pièce de Jean- François Régnaud. 1708. Fr. Comédie

Pièce radiophonique	Film	Texte
42 A 22 LES OBERLE 9 décembre		Roman de René Bazin. 1901. Fr. Adapté au théâtre par F. Haraucourt.
42 A 23 LES FAUSSES CONFIDENCES 13 décembre		Pièce de Marivaux. 1737. Fr. Comédie.
42 A 24 LE MECHANT* 20 décembre		Pièce de Félix Gras. XIXe s. Fr.
42 A 25 LA CRECHE DU POVERELLO 25 décembre Adapt.: André Dagenais		Poème dramatique tiré d'une légende du XIIIe s.
42 A 26 LA PASTORALE 25 décembre		Oeuvre de Arnoul Greban. XVe s. Fr. Adapt.: Leonel de La Tourasse et Gailly de Taurines. Musique de Reynaldo Hahn. XXe s. Fr.
42 A 27 LE MEDECIN DE CAMPAGNE* 27 décembre		Oeuvre de Henry Bordeaux. XXe s. Fr.

Notes sur diverses séries

RADIO-COLLEGE: de janvier à l'automne 1942, nous n'avons trouvé qu'un titre (42 A 01) et aucun article spécifiant l'interruption de la série pour quelques mois. Cependant, de octobre 1942 à mars 1949, nous avons le répertoire complet des pièces diffusées dans le cadre de cette série.

LES GRANDES EMISSIONS DU THEATRE CONTEMPORAIN: les émissions codées 42 A 02 à 42 A 13 sont diffusées dans cette émission hebdomadaire qui ne reviendra plus sur les ondes à l'automne et dans les années subséquentes. Cette série fluctuante étant à l'affiche quelques mois pour disparaître et revenir semble se spécialiser dans la diffusion de comédies modernes. Cela contraste avec le théâtre classique. Judith Jasmin signe plusieurs adaptations.

THEATRE POPULAIRE: cette série dirigée par Guy Mauffette et Paul Leduc débute le 9 décembre. Nous n'avons retrouvé que le titre de la pièce diffusée à cette date. Cette série se poursuit dès janvier 1943.

THEATRE DE LA PEUR: Radiomonde critique cette série qui, diffusée assez tard, présente des pièces à sensation pour provoquer la peur chez les auditeurs. Cependant, que ce soit dans La Presse, Radiomonde et Le Devoir, je n'ai pu repérer aucun titre. Il semble que le répertoire soit tiré du Grand Guignol. La série fut courte.

EMISSIONS DE FRANCOIS ROZET: François Rozet lit des extraits d'oeuvres connues pendant l'été 1942.

1942 : CKAC

Pièce radiophonique	Film	Texte
42 B 01 L'AIGLON 22 janvier	Réalisé par Tourjansky. 1931. Fr.	Pièce de Edmond Rostand. 1900. Fr. Drame historique.
42 B 02 LA FLAMBEE 29 janvier	Réalisé par Marguenat. 1934. Fr.	Pièce de Henri Kistemaekers. XXe s. Fr.
42 B 03 TOVARITCH 5 février		Pièce de Jacques Deval. 1934. Fr. Comédie.
42 B 04 LE VRAI PROCES DE JEANNE D'ARC ¹ 12 février		Oeuvre de Georges Pitoëff. XXe s. Suisse. Dramatisa- tion historique.
42 B 05 TERRE INHUMAINE 19 février		Pièce de François de Curel. 1922. Fr.
42 B 06 CHOTARD ET CIE 26 février	Réalisé par Jean Renoir. 1933. Fr.	Pièce de Roger Ferdinand. XXe s. Fr. Vaudeville.
42 B 07 ARSENE LUPIN 5 mars	Réalisé par Diamant-Berger. 1938. Fr. Titre: Arsène Lupin détective.	Pièce de Francis de Croisset et de Maurice Leblanc. XXe s. Fr. Drame policier.
42 B 08 LA FEMME X 12 mars		Pièce de Alexandre Bisson. XXe s. Fr. Mélodrame.
42 B 09 LES JOURS HEUREUX 19 mars	Réalisé par Marguenat. 1941. Fr.	Pièce de Claude-André Puget. 1905. Fr.
42 B 10 L'EPERVIER 26 mars	Réalisé par Marcel L'Herbier. 1933. Fr.	Pièce de Francis de Croisset. XXe s. Fr.

¹La pièce est basée sur les documents authentiques des archives de la chambre des députés à Paris.

Pièce radiophonique	Film	Texte
42 B 11 LE ROSAIRE 2 avril	Réalisé par Guy Newall. 1931. Angl.	Pièce de Florence Barclay. XXe s. Angl. Drame
42 B 12 LE DOCTEUR MIRACLE 9 avril Adapt.: Alfred Rousseau		Pièce de Robert de Flers et Francis de Croisset. Début XXe s. Fr.
42 B 13 LA BELLE AVENTURE 16 avril		Pièce de Robert de Flers et G.A. Caillavet. 1914. Fr. Comédie.
42 B 14 LE PROCES DE MARY DUGAN 23 avril		Oeuvre de Jean-Louis Bayard. XXe s. Fr.
42 B 15 MARIUS 30 avril	Réalisé par Alexandre Korda. 1931. Fr.	Pièce de Marcel Pagnol. 1931. Fr.
42 B 16 FROUFROU 7 mai Adapt.: Henri Letondal		Pièce de Henri Meilhac et de Ludovic Halevy. 1867. Fr. Comédie.
42 B 17 LES ARENES SANGLANTES 14 mai		Oeuvre de Vicente Blasco Ibanez. Fin XIXe ou début XXe s. Espagnol.
42 B 18 MON CURE CHEZ LES RICHES 21 mai	Réalisé par Jean Boyer. 1938. Fr.	Pièce de Clément Vautel et Pierre Chainé. XXe s. Fr.
42 B 19 MAISON DE POUPEE 28 mai		Pièce de Henrik Ibsen. 1879. Norvège.
42 B 20 L'ECOLE DES CONTRIBUABLES 4 juin	Réalisé par René Guissart. 1934. Fr.	
42 B 21 LE MAITRE DE FORGES 11 juin	Réalisé par Abel Gance et Fernand Rivers. 1933. Fr.	Roman de Georges Ohnet. 1882. Fr.

Pièce radiophonique	Film	Texte
42 B 22 LA FIN DE MADAME CHEYNEY 18 juin	Film améri- cain. Entre 1930 et 1940.	Oeuvre de Frederick Lansdale. Angl.
42 B 23 MON ONCLE ET MON CURE 25 juin	Réalisé par Pierre Caron. 1939. Fr.	Pièce de Jean de la Brète. XXe s. Fr. Comédie.
42 B 24 AUTANT EN EMPORTE LE VENT 2 juillet Adapt.: Aliette Brisset-Thibaudeau	Réalisé par Victor Fléming. 1939. Amér.	Roman de Margaret Mitchell. 1936. Amér.
42 B 25 LES FOURBERIES DE SCAPIN 3 septembre Adapt.: Gratien Gélinas		Pièce de Molière. 1672. Fr. Comédie
42 B 26 SOUPCONS 10 septembre	Réalisé par Alfred Hitchcock. 1941. Amér.	Roman de Frances Iles. XXe s. Angl.
42 B 27 MON CRIME 17 septembre		Pièce de Georges Berr. XXe s. Fr. Comédie.
42 B 28 LES HAUTS DE HURLEVENT 24 septembre	Réalisé par William Wyler. 1939. Amér.	Roman de Emily Brontë. 1847. Angl.
42 B 29 LA BELLE NIVERNAISE 1er octobre	Réalisé par Jean Epstein. 1924. Fr.	Conte de Alphonse Daudet. XIXe s. Fr.
42 B 30 EUGENIE GRANDET 8 octobre		Roman de Honoré de Balzac. 1833. Fr. Adapté de la pièce basée sur le roman.
42 B 31 PAR UN BEAU DIMANCHE APRES- MIDI ² 15 octobre	1933. Titre: The Strawberry Blonde.	Pièce de James Hagin. 1933. Amér. Comédie.

²Cette pièce fut présentée en 1936 au Radio-Théâtre Lux de Hollywood, émission américaine que les auditeurs de CKAC pouvaient capter.

Pièce radiophonique	Film	Texte
42 B 32 LES QUATRE CAVALIERS DE L'APOCALYPSE 22 octobre	Réalisé par Rex Ingram. 1921. Amér.	Pièce de Vicente Blasco Ibanez. 1921. Espagnol. Drame de guerre.
42 B 33 TOPAZE 29 octobre	Réalisé par Marcel Pagnol. 1933. Fr.	Pièce de Marcel Pagnol. 1928.
42 B 34 LA NUIT VIENDRA 5 novembre	Film anglais.	Pièce de Emlyn Williams. XXe s. Angl. Comédie de caractère.
42 B 35 LE CLUB DES GANGSTERS 12 novembre		Pièce de L. Gross et E.G. Carpenter. 1930. Comédie.
42 B 36 LE CHIEN DES BASKERVILLE 19 novembre		Roman de Sir Arthur Conan Doyle. 1902. Angl.
42 B 37 LES HORIZONS PERDUS 26 novembre	Réalisé par Frank Capra. 1937. Amér.	Roman de James Hilton. XXe s. Amér.
42 B 38 REBECCA 3 décembre	Réalisé par Alfred Hitchcock. 1940. Amér.	Roman de Daphné du Maurier. 1938. Angl.
42 B 39 LES MISERABLES 10 décembre	Réalisé par Raymond Bernard. 1934. Fr.	Roman de Victor Hugo. 1862. Fr.
42 B 40 LA PETITE CHOCOLATIERE 17 décembre	Réalisé par Marc Allégret. 1932. Fr.	Pièce de Paul Gavault. 1909. Fr. Comédie.
42 B 41 NOTRE-DAME DE LA MOUISE 24 décembre		Pièce de Grégoire Leclos. Créée en 1931. Fr. Titré du roman: <u>Notre-Dame de la Mouise</u> de Pierre Lhonde. XXe s. Fr.

Pièce radiophonique

Film

Texte

42 B 42 VIEILLES CHOSES,
 NOUVELLES GENS³
 31 décembre
 Créée par Luc Ducharme
 pour la radio québé-
 coise.

Notes sur la série Radio-Théâtre Lux

RADIO-THEATRE LUX: le 22 janvier 1942 débute une série conçue et réalisée par Paul L'Anglais. Ce dernier désire présenter une série à grand déploiement populaire et accessible au grand public. Il prend comme modèle Cecil B. de Mille. La série interrompue pendant l'été 1942 reprend à l'automne. Les pièces sont d'une durée de 60 minutes et très souvent adaptées des scénarios de films.

³Cette oeuvre est tirée de deux légendes: Le Loup garou et La Chasse galerie d'après la documentation de Hervé Beauregard et Edmond Jo. Massicotte.

1943 : CBF

Pièce radiophonique	Film	Texte
43 A 01 L'OISEAU BLEU* ¹ 3 janvier		Oeuvre de Maurice Maeterlinck. 1908. Belge.
43 A 02 EUGENIE GRANDET* 10 janvier		Roman de Honoré de Balzac. 1833. Fr.
43 A 03 LE SEPTIEME CIEL 13 janvier Adapt.: Réjane Desrameaux	Réalisé par Frank Borzage. 1927. Amér.	Pièce de Austin Strong. XXe s. Amér.
43 A 04 LORENZACCIO* 17 janvier		Pièce de Alfred de Musset. 1834. Fr.
43 A 05 ALSACE 20 janvier Adapt.: Jean Squire		Pièce de Gaston Leroux et Lucien Camille. XXe s. Fr.
43 A 06 CHATTERTON* 24 janvier		Pièce de Alfred de Vigny. 1835. Fr.
43 A 07 LEOPOLD LE BIEN-AIME 27 janvier	Réalisé par Charles Brun. 1934. Fr.	Pièce de Jean Sarment. 1927. Fr.
43 A 08 HERNANI* 31 janvier		Pièce de Victor Hugo. 1830. Fr. Drame.
43 A 09 BEAU GESTE 3 février	Film américain	
43 A 10 LE MISANTHROPE ET L'Auvergnat* 7 février		Pièce de Eugène Labiche. 1852. Fr. Comédie.
43 A 11 GRINGOIRE* 14 février		Pièce de Théodore de Banville. 1866. Fr.
43 A 12 MADAME SANS-GENE* 21 février		Pièce de Victorien Sardou. 1893. Fr. Comédie.

¹ Les pièces dotées d'une astérisque sont diffusées dans la série Radio-Collège.

Pièce radiophonique	Film	Texte
43 A 13 LA NOUVELLE IDOLE* 28 février		Pièce de François de Curel. 1899. Fr. Drame.
43 A 14 LES PLAISIRS DU HASARD* 7 mars		Pièce de Benjamin. XXe s. Fr.
43 A 15 PRIMEROSE 10 mars	Réalisé par René Guissart. 1934. Fr.	Pièce de Robert de Flers et de Gaston A. de Caillavet. Créée à Paris en 1912. Fr.
43 A 16 LE SAUT DU DIABLE* 14 mars		Pièce de Charasson. XXe s. Fr.
43 A 17 LES FRERES KARAMAZOV 17 mars	Réalisé par Fédor Ozep. 1932. Allemand.	Roman de Fédor Dostoievsky. 1880.
43 A 18 LE COMEDIEN ET LA GRACE* 21 mars		Pièce de Henri Ghéon. XXe s. Fr. Drame religieux.
43 A 19 LES RANTZAU 24 mars		Pièce de Emile Erckmann et de Alexandre Chatrian. 1882. Fr. Comédie.
43 A 20 L'ANNONCE FAITE A MARIE* 28 mars		Pièce de Paul Claudel. Créée le 24 décembre 1912. Fr.
43 A 21 LA MYSTERIEUSE LADY 31 mars		Pièce de Alfred Gragnon. Créée à Paris en 1930. Fr.
43 A 22 L'AIGLON* 4 avril		Pièce de Edmond Rostand. 1900. Fr.
43 A 23 RAMUNTCHO 7 avril Adapt.: Jean Squire	Réalisé par Jacques de Baroncelli. 1919. Fr.	Roman de Pierre Loti. 1897. Fr.

Pièce radiophonique	Film	Texte
43 A 24 L'AIGLON* 11 avril (suite) Adapt.: Jean Squire		Pièce de Edmond Rostand. 1900. Fr.
43 A 25 DULCINEE 14 avril		Pièce de Gaston Baty. XXe s. Fr. Inspirée de Don Quichotte de Cervantès. XVIIe s. Espagnol. Tragi-comédie.
43 A 26 JESUS DE NAZARETH 21 avril		Pièce de Paul de Mazy. Créée à Paris en avril 1924. Fr. Drame religieux.
43 A 27 L'HEURE DU BERGER 28 avril		Pièce de Edouard Bourdet. XXe s. Fr. Comédie de mœurs.
43 A 28 LA CHATELAINE DE SHENSTONE ² 5 mai		Roman de Florence Barclay. XXe s. Angl.
43 A 29 L'HIRONDELLE 19 mai Adaptation		Pièce de L.B. Picard et Moreux. XVIIIe s. Drame.
43 A 30 LA PAIX CHEZ SOI 3 juin	Réalisé par Hugon. 1933. Fr.	Pièce de Georges Courteline. 1903. Fr.
43 A 31 LA NUIT SERA... 20 septembre		Pièce de J.Fleming. XXe s.
43 A 32 LOUIS PASTEUR 28 septembre	Réalisé par Sacha Guitry. 1935. Fr.	Pièce de Sacha Guitry. 1919. Fr. Dramatisation historique.
43 A 33 LE SOUFFLET* Acte 1 de LE CID 10 octobre		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1636. Fr. Tragi-comédie.

²Adapté en français par Alexandre Bisson.

Pièce radiophonique	Film	Texte
43 A 34 UN CARNET DE BAL 13 octobre	Réalisé par Julien Duvivier. 1937. Fr.	
43 A 35 LE DUEL* Acte 2 de LE CID 17 octobre		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1636. Fr. Tragi-comédie.
43 A 36 LES OTAGES 20 octobre	Réalisé par Raymond Bernard. 1939. Fr. Dialogues de Jean Anouilh.	
43 A 37 L'ENTREVUE* Acte 3 de LE CID 24 octobre		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1636. Fr. Tragi-comédie.
43 A 38 ABUS DE CONFIANCE 27 octobre	Réalisé par Henri Decoin. 1937. Fr. Scén.: Pierre Wolf.	
43 A 39 LA VICTOIRE* Acte 4 de LE CID 31 octobre		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1636. Fr. Tragi-comédie.
43 A 40 SERENADE 3 novembre	Réalisé par Jean Boyer. 1940. Fr. Vie de Schubert.	
43 A 41 LA MEPRISE* Acte 5 de LE CID 7 novembre		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1636. Fr. Tragi-comédie.
43 A 42 PRISON SANS BARREAUX 10 novembre	Réalisé par Léonide Moguy. 1938. Fr.	
43 A 43 LE SONNET* Acte 1 de LE MISANTHROPE 14 novembre		Extrait de la pièce de Molière. 1666. Fr. Comédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
43 A 44 VEILLE D'ARMES 17 novembre	Réalisé par Marcel L'Herbier. 1935. Fr.	Roman de Claude Farrère. XXe s. Fr.
43 A 45 LE SALON DE CELIMENE* Acte 2 de LE MISANTHROPE 21 novembre		Extrait de la pièce de Molière. 1666. Fr. Comédie.
43 A 46 M. BRELOQUE A DISPARU 24 novembre	Réalisé par Péguy. 1938. Fr.	
43 A 47 CELIMENE ET ARSINOE* Acte 3 de LE MISANTHROPE 28 novembre		Extrait de la pièce de Molière. 1666. Fr. Comédie.
43 A 48 LA FIN DU JOUR 1er décembre	Réalisé par Julien Duvivier. 1939. Fr.	
43 A 49 LA QUERELLE* Acte 4 de LE MISANTHROPE 5 décembre		Extrait de la pièce de Molière. 1666. Fr. Comédie.
43 A 50 SOEURS D'ARMES 8 décembre	Réalisé par Léon Poirier. 1937. Fr.	
43 A 51 LA RUPTURE* Acte 5 de LE MISANTHROPE 12 décembre		Extrait de la pièce de Molière. 1666. Fr. Comédie.
43 A 52 UN MAUVAIS GARCON 15 décembre	Réalisé par Jean Boyer. Fr.	
43 A 53 LA PUISSANCE D'ANDROMAQUE* Acte 1 de ANDROMAQUE 19 décembre		Extrait de la pièce de Racine. 1667. Fr. Tragédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
43 A 54 LE PARADIS PERDU 22 décembre	Réalisé par Abel Gance. 1940. Fr.	
43 A 55 LE REFUS D'ANDROMAQUE* Acte 2 de ANDROMAQUE 26 décembre		Extrait de la pièce de Racine. 1667. Fr. Tragédie.
43 A 56 LA CHARRETTE FANTOME 29 décembre	Réalisé par Julien Duvivier. 1940. Fr.	Roman de Selma Lagerlöf. XXe s. Suédois.

Notes sur diverses séries

LE THEATRE POPULAIRE: toutes les pièces répertoriées sont diffusées dans la série THEATRE POPULAIRE qui présente un style de pièces plus accessibles comme RADIO-THEATRE LUX à CKAC. Ces émissions sont d'une durée de 60 minutes.

L'ENVERS DU DECOR: pour l'été, CBF présente une série de courtes pièces en un acte, de facture assez légère. Citons les titres retrouvés: CHEZ LE DIRECTEUR, extrait de la pièce de Sacha Guitry. ON PASSE DANS HUIT JOURS. LES COTEAUX DU MEDOC, sketch de Tristan Bernard.

CHANTS D'AMOUR: Judith Jasmin présente les amours des personnages célèbres en adaptant la documentation relative à ce sujet (été 1943).

1943 : CKAC

Pièce radiophonique	Film	Texte
43 B 01 IL ETAIT UNE FOIS 7 janvier	Réalisé par Léonce Perret. 1933. Fr.	Pièce de Francis de Croisset. XXe s. Fr.
43 B 02 L'ANGE DES TENEbres 14 janvier	Réalisé par Lewis Milestone. 1930. Amér. Drame de guerre.	
43 B 03 CONDUISEZ-MOI MADAME 21 janvier Adapt.: Aliette Brisset-Thibaudeau	Réalisé par Selpin. 1932. Fr.	Pièce de Suzette Dasty. Créée à Paris vers 1928. Fr. Comédie.
43 B 04 LUNDI 8 HEURES ¹ 28 janvier	Réalisé par George Cukor. 1933. Amér. Scén. Frances Marion et Herman J. Mankiewicz.	Pièce de George S. Kaufman et de Edna Ferber. XXe s. Amér. Comédie de mœurs.
43 B 05 LE FANTOME DE L'OPERA 4 février Adapt.: Aliette Brisset-Thibaudeau	Réalisé par Rupert Julian. 1926. Amér.	Roman de Gaston Leroux. XXe s. Fr. Roman policier.
43 B 06 LAC AUX DAMES 11 février	Réalisé par Marc Allégret. 1934. Fr.	Roman de Vicki Baum. XXe s. Autriche.
43 B 07 CECI PAR-DESSUS TOUT 18 février	Réalisé par? Année? sous le titre "This above all".	Roman de Eric Knight
43 B 08 TEDDY AND PARTNER 25 février		Pièce de Yvan Noé. XXe s. Fr. Drame sentimental.

¹Paul Langlais se mérite un trophée au gala des artistes pour la réalisation de cette pièce.

Pièce radiophonique	Film	Texte
43 B 09 LE MOURON ROUGE 4 mars	Réalisé par Anthony Bushell. 1935. Angl.	Roman de la Baronne Orczy. Début XXe s. Hongrois. Roman d'aventure.
43 B 10 L'ABBE CONSTANTIN 11 mars	Réalisé par J.-P. Paulin. 1933. Fr.	Pièce de Hector- Jonathan Crémieux et de Pierre de Courcelles. XIXe s. Fr. Tiré du roman de Ludovic Halévy. XIXe s. Fr. Comédie.
43 B 11 LA CREATION D'UNE ETOILE 18 mars	Réalisé par David O. Selznick. 1937. Amér. Scén.: Dorothy Parker, Alan Campbell and Robert Carson.	
43 B 12 GRAND PARLEUR, PETIT FAISEUR 25 mars	Aucune informa- tion repérable.	Comédie.
43 B 13 LE CHATEAU DE LA MORT LENTE 1er avril		Pièce de André de Boude. XIXe s. (?) Fr. Drame grand guignolesque
43 B 14 PEPE LE MOKO 8 avril	Réalisé par Julien Duvivier. 1937. Fr. Dial.: Henri Jeanson. Drame psycholo- gique et policier.	
43 B 15 LA DANSEUSE ROUGE 15 avril	Réalisé par J.-P. Paulin. 1933. Fr. Biogra- phie dramatisée.	
43 B 16 QUO VADIS? 22 avril Adapt.: Aliette Brisset-Thibaudeau	Réalisé par Guazzoni. 1912. Italien.	Roman de Henryck Sienkiewicz. 1895. Polonais.

Pièce radiophonique	Film	Texte
43 B 17 LE PRISONNIER DE ZENDA 29 avril	Réalisé par George Tucker. 1914. Angl. Drame d'aven- ture.	
43 B 18 LE TRAIN POUR VENISE 6 mai	Réalisé par Berthomieu. 1938. Fr.	Pièce de Louis Verneuil. XXe s. Fr. Comédie.
43 B 19 TRILBY 13 mai	Réalisé par Maurice Tourneur. 1916. Fr.	Pièce de Daphné Du Maurier. XXe s. Angl.
43 B 20 LA FLEUR D'ORANGER 20 mai		Pièce de André Birabeau et Georges Dolley. XXe s. Fr. Comédie.
43 B 21 BEAU SABREUR 27 mai	Aventure de guerre. Aucun renseignement. Le titre est pro- bablement une mauvaise traduc- tion d'un film américain.	
43 B 22 ROMANCE 3 juin		Pièce de Robert de Flers et de Francis de Croisset. Créée à Paris en 1926. Fr. Drame.
43 B 23 LE BOSSU DE NOTRE-DAME 10 juin	Réalisé par Robert Capellani. 1914. Fr.	Roman de Victor Hugo. 1831. Fr. Paru sous le titre: Notre-Dame de Paris.
43 B 24 MONSIEUR MEZIGUE 17 juin		Roman de Clément Vautel. Fr.
43 B 25 MISS FRANCE 24 juin		Pièce de Georges Berr et Louis Verneuil. XXe s. Fr. Satire
43 B 26 LE CYGNE NOIR		Roman de cape et d'épée.

Pièce radiophonique	Film	Texte
43 B 27 TRENTE ARPENTS ² 15 juillet		Roman de Ringuet. 1938. Québ.
43 B 28 CINQ TOMBEAUX MENENT AU CAIRE 9 septembre Adapt.: Simon L'Anglais	Réalisé par B. Wilder. 1943. Amér. Titre français: Les cinq secrets du Caire.	
43 B 29 MON BEBE 16 septembre		Pièce de Margaret Mayo. XXe s. Angl. Traduction: Maurice Hennequin. XXe s. Fr. Comédie.
43 B 30 FRERES CORSES 23 septembre	Réalisé par Michel Kelber. 1939. Fr.	Pièce de Alexandre Dumas (père). XIXe s. Fr.
43 B 31 LA NUIT EST A NOUS 30 septembre	Réalisé par Froelich et Roussel. All. et Fr. 1930.	Pièce de Henry Kistemaeckers. Créée à Paris en 1925. Fr.
43 B 32 LES TROIS VALSES 7 octobre Adapt.: Odette Coupal	Réalisé par Ludwig Berger. 1938. Fr.	Pièce de Marchand et Villemetz. Fr.
43 B 33 LA LIVREE DE M. LE COMTE 14 octobre Adapt.: Fabienne Dan		Pièce de Francis de Croisset. XXe s. Fr. Comédie de boulevard.
43 B 34 MON AMIE FLICKA 21 octobre	Drame psycholo- gique. Amér. Aucune autre information.	
43 B 35 LES PLUS BEAUX YEUX DU MONDE 28 octobre Adapt.: Odette Coupal		Pièce de Jean Sarment. 1926. Fr. Comédie.

²La série Radio-Théâtre Lux est interrompue pendant l'été jusqu'au 9 septembre.

Pièce radiophonique	Film	Texte
43 B 36 NITCHEVO 4 novembre Adapt.: Aliette Brisset-Thibaudeau	Réalisé par Jacques de Baroncelli. 1936. Fr. Mélodrame patriotique.	
43 B 37 POUR UN SOU D'AMOUR 11 novembre	Réalisé par Jean Grémillon. 1932. Fr.	Roman de André Dubeaux. XXe s. Fr.
43 B 38 CRIME ET CHATIMENT 18 novembre		Roman de Fédor Dostoïevski. 1866. Russe. Adapté pour la scène par Gaston Baty. XXe s. Fr.
43 B 39 LA CAPTURE DU MOURON ROUGE 25 novembre	Réalisé par Anthony Bushell. 1937. Angl.	Roman de la Baronne Orczy. Début XXe s. Hongrois. Roman d'aventure.
43 B 40 LE PROCUREUR HALLERS 2 décembre Adapt.: Aliette Brisset-Thibaudeau et Jean Gillet	Réalisé par Robert Wiene. 1930. Allemand.	Pièce de Henri de Coursse et de L. Forest. Créée à Paris en 1913. Fr.
43 B 41 LE PRINCE JEAN 9 décembre	Réalisé par Jean Marguenat. 1934. Fr.	Oeuvre de Charles Méré. XXe s. Fr.
43 B 42 FANNY ET SES GENS 16 décembre Adapt.: Fabienne Dan		Pièce de Jérôme K. XXe s. Angl. Trad.: Andrée Mary et Pierre Scize. Comédie.
43 B 43 LE CHANT DE BERNADETTE 23 décembre Adapt.: Réjane Desrameaux		Pièce de Franz Werfel. XXe s. Autrichien. Drame religieux.
43 B 44 L'EQUIPAGE 30 décembre Adapt.: Aliette Brisset-Thibaudeau	Réalisé par Léon Litvak. 1935. Fr.	Roman de Joseph Kessel. 1923. Fr. Roman sur l'aviation.

1944 : CBF

Pièce radiophonique	Film	Texte
44 A 01 L'HESITATION D'ANDROMAQUE* ¹ Acte 3 de ANDROMAQUE 2 janvier		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1667. Fr. Tragédie.
44 A 02 ENTENTE CORDIALE 5 janvier	Réalisé par Marcel L'Herbier. 1939. Fr. Recons- titution histori- que. Drame.	
44 A 03 LE CONSEN- TEMENT D'ANDROMAQUE* Acte 4 de ANDROMAQUE 9 janvier		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1667. Fr. Tragédie.
44 A 04 REGAIN 12 janvier	Réalisé par Marcel Pagnol. 1937. Fr.	Roman de Jean Giono. 1930. Fr.
44 A 05 LE TRIOMPHE D'ANDROMAQUE* Acte 5 de ANDROMAQUE 16 janvier		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1667. Fr. Tragédie.
44 A 06 PRISONS DE FEMMES 19 janvier	Réalisé par Roger Richebé. 1938. Fr.	Roman de Francis Carco. XXe s. Fr.
44 A 07 LA PAIX* Acte 1 de HORACE 23 janvier		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1640. Fr. Tragédie.
44 A 08 BATTEMENT DE COEUR 26 janvier	Réalisé par Henri Decoin. 1940. Fr.	Pièce de Willems et Max Colpet. XXe s. Belge. Comédie.
44 A 09 LES CHAMPIONS* Acte 2 de HORACE 30 janvier		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1640. Fr. Tragédie.

¹Les pièces marquées d'une astérisque sont diffusées dans le cadre de la série Radio-Collège. Les autres dans la série Théâtre de Radio-Canada.

Pièce radiophonique	Film	Texte
44 A 10 L'EMIGRANTE 2 février	Réalisé par Muck Linden. 1911. Suédois. Repris en France mais aucun renseigne- ment retrouvé	
44 A 11 LE COMBAT Acte 3 de HORACE 6 février		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1640. Fr. Tragédie.
44 A 12 LA PORTE DU LARGE 9 février	Réalisé par Marcel L'Herbier. 1936. Fr.	
44 A 13 LE PATRICIDE* Acte 4 de HORACE 13 février		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1640. Fr. Tragédie.
44 A 14 LES BEAUX JOURS 16 février	Réalisé par Marc Allégret. 1935. Fr.	
44 A 15 LE PROCES* Acte 5 de HORACE 20 février		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1640. Fr. Tragédie.
44 A 16 YAMILE SOUS LES CEDRES 23 février	Réalisé par Charles d'Epinay. 1939. Fr.	Roman de Henry Bordeaux. XXe s. Fr.
44 A 17 LES DEUX SOEURS* Acte 1 de LES FEMMES SAVANTES 27 février		Extrait de la pièce de Molière. 1672. Fr. Comédie
44 A 18 JEUNES FILLES EN DETRESSE 1er mars	Réalisé par G.W. Pabst. 1939. Fr. Drame.	
44 A 19 L'EXPULSION DE MARTINE Acte 2 de LES FEMMES SAVANTES 5 mars		Extrait de la pièce de Molière. 1672. Fr. Comédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
44 A 20 JE T'ATTEN- DRAI 8 mars	Réalisé par Léonide Moguy. 1939. Fr. Pré- senté sous le titre LE DESER- TEUR.	Pièce de Marcel Achard. XXe s. Fr.
44 A 21 TRISSOTIN ET VADUIS* Acte 3 de LES FEMMES SAVANTES 12 mars		Extrait de la pièce de Molière. 1672. Fr. Comédie.
44 A 22 LA CHANSON DE L'ADIEU 15 mars	Film. Aucun ren- seignement retrouvé.	Pièce de Ernest Marescko. XXe s. Comédie dramatique et musicale.
44 A 23 EFFORTS DE CLITANDRE Acte 4 de LES FEMMES SAVANTES 19 mars		Extrait de la pièce de Molière. 1672. Fr. Comédie.
44 A 24 J'ETAIS UNE AVENTURIERE 22 mars	Réalisé par Raymond Bernard. 1938. Fr.	
44 A 25 LE CONTRAT. DENOUEMENT. Acte 5 de LES FEMMES SAVANTES 26 mars		Extrait de la pièce de Molière. 1672. Fr. Comédie.
44 A 26 COURRIER-SUD 29 mars. Adapt. Raymond Laplante	Réalisé par Pierre Billon. 1937. Fr.	Roman de Antoine de Saint-Exupéry. XXe s. Fr.
44 A 27 L'INQUIETUDE D'ATHALIE* Acte 1 de ATHALIE 2 avril		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1691. Fr. Tragédie.
44 A 28 L'APPEL DU SILENCE 5 avril	Réalisé par Léon Poirier. 1936. Fr. Biographie dramati- sée de Charles Foucault.	

Pièce radiophonique	Film	Texte
44 A 29 L'ENQUETE* Acte 2 de ATHALIE 9 avril		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1691. Fr. Tragédie.
44 A 30 L'APPEL DE LA VIE 12 avril	Réalisé par Georges Neveux. 1937. Fr.	
44 A 31 LES EXIGEN- CES* Acte 3 de ATHALIE 16 avril		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1691. Fr. Tragédie.
44 A 32 LA DAME DE PIQUE 19 avril	Réalisé par Fédor Ozep. 1937.	Nouvelle de Alexandre Pouchkine. XIXe s. Russe.
44 A 33 LA DECHEANCE* Acte 4 de ATHALIE 23 avril		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1691. Fr. Tragédie.
44 A 34 LE CHEMIN DE L'HONNEUR 26 mai	Réalisé par J.-P. Paulin. 1940. Fr. Drame de guerre.	
44 A 35 LA DEFAITE ET LA MORT* Acte 5 de ATHALIE 30 avril		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1691. Fr. Tragédie.
44 A 36 GILBRALTAR 3 mai	Réalisé par Fédor Ozep. 1939. Fr.	
44 A 37 L'HOMME DU NIGER 10 mai	Réalisé par Jacques de Baroncelli. 1940. Fr. Drame.	Pièce de A. Dieudonné et J. Paillard. XXe s. Fr.
44 A 38 KOENIGSMARK 17 mai	Réalisé par Maurice Tourneur. 1933. Fr.	Roman de Pierre Benoît. XXe s. Fr.
44 A 39 LA TERRE QUI MEURT 24 mai	Réalisé par Jean Vallée. 1936. Fr.	Roman de René Bazin. 1899. Fr.

Pièce radiophonique	Film	Texte
44 A 40 LE MIOCHE 31 mai	Réalisé par Léonide Moguy. Comédie dramatique. 1936.	
44 A 41 LE MOT DE CAMBRONNE 7 juin	Réalisé par Sacha Guitry. 1937. Fr.	
44 A 42 L'ALIBI 14 juin		Pièce de Marcel Achard. XXe s. Fr. Comédie.
44 A 43 LA MATELNELLE 13 septembre	Réalisé par Jean-Benoît Levy et Marie Epstein. 1933. Fr.	Roman de Léon Frapié. XIXe s. Fr.
44 A 44 PELLEAS ET MELISANDE 20 septembre		Pièce de Maurice Maeterlinck. 1892. Belge.
44 A 45 MAYERLING 27 septembre	Réalisé par Litvak. 1935. Fr.	
44 A 46 DE MAYERLING A SARAJEVO 4 octobre	Réalisé par Max Ophüls. 1940. Fr.	
44 A 47 LES DEUX GAMINS 11 octobre	Réalisé par Hervil. 1936. Fr. Mélodrame.	
44 A 48 LES PRECIEUSES RIDICULES Acte 1 15 octobre		Extrait de la pièce de Molière. 1659. Fr. Comédie.
44 A 49 LES PRECIEUSES RIDICULES Acte 2 22 octobre		Extrait de la pièce de Molière. 1659. Fr. Comédie.
44 A 50 HESITATION DE POLYEUCTE* Acte 1 de POLYEUCTE 29 octobre		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1642. Fr. Tragédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
44 A 51 DECISION DE POLYEUCTE* Acte 2 de POLYEUCTE 5 novembre		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1642. Fr. Tragédie.
44 A 52 LA FEMME DU BOULANGER 8 novembre	Réalisé par Marcel Pagnol. 1938.	
44 A 53 L'ARRESTA- TION DE POLYEUCTE* Acte 3 de POLYEUCTE 12 novembre		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1642. Fr. Tragédie.
44 A 54 LUTTES DE POLYEUCTE* Acte 4 de POLYEUCTE 19 novembre		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1642. Fr. Tragédie.
44 A 55 MORT ET TRIOMPHE* Acte 5 de POLYEUCTE 26 novembre		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1642. Fr. Tragédie.
44 A 56 NOTRE-DAME DE LA MOUISE 29 novembre		Pièce de Grégoire Leclos. XXe s. Fr.
44 A 57 LES MARIAGES* Acte 1 de L'AVARE 3 décembre		Extrait de la pièce de Molière. 1668. Fr. Comédie.
44 A 58 LE MONDE TREMBLERA OU LA REVOLTE DES VIVANTS 6 décembre	Réalisé par Richard Pottier. 1941. Fr.	Tiré du roman <u>La machine à prédire la mort.</u>
44 A 59 L'USURIER* Acte 2 de L'AVARE 10 décembre		Extrait de la pièce de Molière. 1668. Fr. Comédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
44 A 60 LE RECIF DE CORAIL 13 décembre	Réalisé par Maurice Gleize. 1939. Fr. Scénariste: Jean Martet. Drame de guerre.	
44 A 61 LE DINER* Acte 3 de L'AVARE 17 décembre		Extrait de la pièce de Molière. 1668. Fr. Comédie.
44 A 62 LA MORT DU CYGNE 20 décembre	Réalisé par Jean Benoît-Levy. 1937. Fr.	Roman de Paul Morand. XXe s.
44 A 63 LE VOL* Acte 4 de L'AVARE 24 décembre		Extrait de la pièce de Molière. 1668. Fr. Comédie.
44 A 64 LES MUSI- CIENS DU CIEL 27 décembre	Réalisé par Lacombe et Lefèvre. 1940. Fr.	
44 A 65 L'ENQUETE* Acte 5 de L'AVARE 31 décembre		Extrait de la pièce de Molière. 1668. Fr. Comédie.

Notes sur diverses séries

LES HOMMES TRAQUES: est présenté au poste CBF du 24 février 1944 à la fin mars 1944. Cette émission hebdomadaire est tirée de l'ouvrage de Etta Shiber, Paris Undergrounds. Paul Gury rédige cette adaptation d'une oeuvre portant sur la guerre.

LES 3 MOUSQUETAIRES: cette oeuvre d'Alexandre Dumas est présentée à CBF du 21 mai 1944 au 26 septembre 1944. C'est une émission hebdomadaire de 30 minutes.

Le dimanche, pendant l'automne 1944, on présente des extraits de pièces enregistrées sur disques par des comédiens français.

1944 : CKAC

Pièce radiophonique	Film	Texte
44 B 01 LE GENTLEMAN ¹ DE L'OHIO 6 janvier		Pièce de George S. Kaufman. XXe s. Amér. Comédie. Traduction: Louis Thomas.
44 B 02 LE COMTE DE MONTE-CRISTO 13 janvier Adapt.: Gérard Vleminckx	Réalisé par Robert Vernay. 1943. Fr.	Roman de Alexandre Dumas (père). (1841-1845). Fr. Roman de cape et d'épée.
44 B 03 PILE OU FACE 20 janvier Adapt. Aliette-Brisset-Thibaudeau		Pièce de Louis Verneuil. Créée à Paris en 1925 au Théâtre Antoine. Fr. Comédie.
44 B 04 LA CITADELLE 27 janvier Adapt.: Réjane Des Rameaux	Réalisé par King Vidor. 1939. Angl. Drame.	Roman de J.A. Cronin. Années 30. Ecossais.
44 B 05 LA DAME AUX OEILLETES 3 février. Adapt.: Aliette Brisset-Thibaudeau		Roman de J.A. Cronin. Années 30. Ecossais.
44 B 06 LA CHANCE DU MARI 10 février. Adapt.: Aliette Brisset-Thibaudeau		Pièce de Robert de Flers et de Gaston de Caillavet. 1906. Fr. Comédie.
44 B 07 HONNEUR AU MERITE 17 février.	Réalisé par Mark Sandrich. Années 40. Amér. Drame de guerre.	
44 B 08 SHERLOCK HOLMES ET LA BETE 24 février		Roman de Sir Arthur Conan Doyle. XXe s. Angl. Roman policier.
44 B 09 LES TROIS MOUSQUETAIRES 2 mars. Adapt.: Gérard Vleminckx	Réalisé par Diamant-Berger et D.B. Maurice. 1932. Fr.	Roman de Alexandre Dumas (père). 1844. Fr. Roman de cape et d'épée.

¹Toutes les pièces sont diffusées dans la série Radio-Théâtre Lux.

Pièce radiophonique	Film	Texte
44 B 10 MAITRE BOLBEC ET SON MARI 9 mars. Adapt.: Aliette Brisset- Thibaudeau		Pièce de Georges, Berr et de Louis Verneuil. 1926. Fr. Comédie.
44 B 11 REMORQUES 16 mars	Réalisé par Jean Grémillon. 1941. Fr. Drame de mer. Dialoguiste: Jacques Prévert.	
44 B 12 LE PROF D'ANGLAIS 23 mars		Pièce de Régis Gignaux. XXe s. Fr. Adapt.: Fabienne Dan.
44 B 13 LE VOLEUR 30 mars. Adapt.: Henri Letondal		Pièce de Henry Bernstein. Créée à Paris en 1906. Fr. Comédie satirique.
44 B 14 BEN HUR 6 avril. Adapt.: Gérard Vleminckx	Réalisé par Fred Niblo. 1926. Amér.	Roman de Lew Wallace. 1880. Amér.
44 B 15 BLUFF 13 avril. Adapt.: René-O-Boivin		Pièce de Georges Delance. Créée à Paris en 1931. Fr. Comédie.
44 B 16 L'ORCHIDEE 20 avril. Adapt.: Aliette Brisset- Thibaudeau		Roman de Jean-Joseph Renaud. Fr. Drame
44 B 17 LA NUIT MERVEIL- LEUSE DE PIERROT 27 avril. Créée par Aliette Brisset- Thibaudeau et Jean Gillet pour la radio. Québécois. Fantaisie		
44 B 18 MADAME SANS-GENE 4 mai		Pièce de Victorien Sardou. Créée en 1893. Fr. Comédie historique.

Pièce radiophonique	Film	Texte
44 B 19 LA LETTRE 11 mai. Adapt.: Aliette Brisset- Thibaudeau		Roman de F.J. Janin. XIXe s. Fr.
44 B 20 LES ANCIENS CANADIENS 18 mai. Adapt.: Aliette Brisset- Thibaudeau		Roman de Philippe Aubert de Gaspé. 1884. Can.
44 B 21 LE TAMPON DU CAPISTON 25 mai. Adapt.: René-O-Boivin		Pièce de Mouezy-Eon, de Alfred Vercourt et de Jean Veber. Créée en 1920. Fr. Comédie.
44 B 22 LE JOUR DE GLOIRE 1er juin		Roman de Charles Dickens. XIXe s. Angl. Traduction: André Bisson et Meg Villard (A tale of two cities).
44 B 23 MIQUETTE ET SA MERE 8 juin. Adapt.: Aliette Brisset- Thibaudeau	Réalisé par Jean Boyer. 1940. Fr.	Pièce de Robert de Flers et de Gaston de Caillavet. XXe s. Fr. Comédie.
44 B 24 EDITION SPECIALE 15 juin	Réalisé par Rédd Davis. 1938. Angl.	Version française de Henry Torrès. XXe s.
44 B 25 LA POUDRE AUX YEUX 22 juin		Pièce de Eugène Labiche et de Edouard Martin. XIXe s. Fr. Comédie.
44 B 26 LE PRESBYTERE EN FLEURS 29 juin		Pièce de Léopold Houlé. 1933. Québ. Comédie sentimentale.
44 B 27 LES DEUX ORPHELINES 6 juillet	Réalisé par Maurice Tourneur. 1933. Fr.	Roman d'Adolphe Dennerly. 1874. Fr. Mélodrame.

Pièce radiophonique	Film	Texte
44 B 28 JANE EYRE 7 septembre		Roman de Charlotte Brontë. 1847. Angl.
44 B 29 UN AMI D'ARGENTINE 14 septembre		Pièce de Tristan Bernard. Créée à Paris vers 1930. Fr. Comédie de boulevard.
44 B 30 LA SARRASINE 21 septembre		Roman de Germaine Acremant. Fr.
44 B 31 PIERRE OU JACK 28 septembre		Pièce de Francis de Croisset. Créée à Paris en 1931. Fr. Comédie sentimentale.
44 B 32 L'INSOUMISE 5 octobre	Réalisé par William Wyler. 1938. Amér. Scénario: Pierre Frondaie.	Roman de Pierre Frondaie. XXe s. Fr.
44 B 33 L'ENCHANTE- MENT 12 octobre		Pièce de Henry Bataille. Début XXe s. Fr. Comédie
44 B 34 LE CHEVALIER DE LAGARDERE 19 octobre		Roman feuilleton de Paul Féval (père) XIXe s. Fr. Roman de cape et d'épée.
44 B. 35 TARTARIN DE TARASCON 26 octobre	Réalisé par Raymond Bernard. 1934. Fr.	Roman de Alphonse Daudet. 1872. Fr.
44 B 36 PASTEUR 2 novembre	Réalisé par Sacha Guitry. 1935. Fr. Scénariste et interprète également.	Pièce de Sacha Guitry. 1919. Fr. Dramatisation hist.
44 B 37 NOEL EN JUILLET 9 novembre	Réalisé par Preston Sturges. 1940. Amér. Comédie	
44 B 38 LE MALEFICE DES RUINES 16 novembre		Roman.

Pièce radiophonique	Film	Texte
44 B 39 LES VIVACITES DU CAPITAINE TIC 23 novembre		Pièce de Eugène Labiche et de Edouard Martin. XIXe s. Fr. Comédie.
44 B 40 LA LUMIERE QUI S'ETEINT 30 novembre		Roman de Rudyard Kipling. XXe s. Angl.
44 B 41 LE COEUR DISPOSE 7 décembre	Réalisé par Georges Lacombe. 1936. Fr.	Pièce de Francis de Croisset. XXe s. Fr.
44 B 42 LE CHEMIN DES LARMES 14 décembre		Mélodrame.
44 B 43 L'ENCHANTEMENT DE CENDRILLON 21 décembre. Adapt. libre de Jean Laforest		Conte de Charles Perrault. XVIIe s. Fr.
44 B 44 LE BOIS SACRE 28 décembre	Réalisé par Mathot. 1939. Fr.	Pièce de Robert de Flers et de Gaston de Caillavet. XXe s. Fr. Comédie.

Notes sur L'ATELIER
de 30 minutes

Cette série dramatique hebdomadaire débute le 10 juin 1944 et se termine le 2 septembre. Voici quelques titres dont on présente les extraits:

BAISERS PERDUS de André Birabeau
ROBERT ET MARIANNE de Paul Géraudy
ETIENNE de Jacques Deval
LA FUGUE d'Henri Duvernois
LE GRAND VOYAGE de Robert C. Sherriff

1945 : CBF

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 A 01 L'ESCLAVE BLANCHE 3 janvier Adapt. Louis Morisset	Réalisé par Pabst et Sorkin. Scén. de Leo Lanie. 1939. Fr.	
45 A 02 LA QUERELLE DOMESTIQUE* ¹ Acte 1 de LE MEDECIN MALGRE LUI 7 janvier		Extrait de la pièce de Molière. 1666. Fr. Comédie.
45 A 03 CES GENS-LA SONT MERVEILLEUX 8 janvier Série: Contes de François Rozet		Extrait du roman L'armée des ombres, de Joseph Kessel. XXe s. Fr.
45 A 04 L'INSPECTEUR GREY 10 janvier	Réalisé par Canonge. 1936. Fr.	
45 A 05 LA CONSULTA- TION* Acte 2 de LE MEDECIN MALGRE LUI 14 janvier		Extrait de la pièce de Molière. 1666. Fr. Comédie.
45 A 06 JEAN- CHRISTOPHE 15 janvier Série: Contes de François Rozet		Extrait du roman de Romain Rolland. 1904-1912. Fr.
45 A 07 LES HOMMES NOUVEAUX 17 janvier Adapt.: Louis Morisset	Réalisé par Marcel L'Herbier. 1935. Fr.	Roman de Claude Farrère. XXe s. Fr. Satire.

¹ Les pièces précédées d'une astérisque sont diffusées dans le cadre de la série Radio-Collège. Les autres dans la série Théâtre de Radio-Canada.

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 A 08 LA MALADE* GUERIE Acte 3 de LE MEDECIN MALGRE LUI 21 janvier		Extrait de la pièce de Molière. 1666. Fr. Comédie.
45 A 09 DEUX HISTOIRES DE MARINS 22 janvier Série: Contes de François Rozet		Oeuvre de Claude Farrère. XXe s. Fr.
45 A 10 VERTIGE D'UN SOIR 24 janvier	Réalisé par Marcel L'Herbier 1935. Fr.	Roman de Stephan Zweig intitulé La peur. XXe s. Autr.
45 A 11 LE JUGE ET LES PLAIDEURS. PROJET DE MARIAGE* Acte 1 de LES PLAIDEURS 28 janvier		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1668. Fr. Comédie.
45 A 12 REDOWA ET CON- FIDENCES D'UNE OMBRE 29 janvier Série: Contes de François Rozet		Extrait de <u>Suite variée</u> de Alexandre Arnoux. XXe s. Fr.
45 A 13 LE CONTRAT DE MARIAGE. LE PROCES- VERBAL* Acte 2 de LES PLAIDEURS 4 février		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1668. Fr. Comédie.
45 A 14 L'ARMEE DES OMBRES 5 février Série: Contes de François Rozet		Extrait du roman de Joseph Kessel. XXe s. Fr.
45 A 15 LE PROCES DU CHIEN. LE MARIAGE* Acte 3 de LES PLAIDEURS 11 février		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1668. Fr. Comédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 A 16 LE DECORE DU 15 AOUT ET LE PORTE-DRAPEAU 12 février Série: Contes de François Rozet		Aucune information.
45 A 17 LA CITADELLE DU SILENCE 14 février	Réalisé par Marcel L'Herbier. 1937. Fr.	
45 A 18 LES MENSONGES D'UN AMOUREUX* Acte 1 de LE MENTEUR 18 février		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1643. Fr. Comédie.
45 A 19 DU COTE DE CHEZ SWANN 19 février Série: Contes de François Rozet		Extrait de A la re- cherche du temps perdu de Marcel Proust. Fr.
45 A 20 PISTE DU SUD 21 février	Réalisé par Pierre Billon. 1938. Fr. Drame d'aventure.	
45 A 21 LES MENSONGES D'UN FILS* Acte 2 de LE MENTEUR 25 février		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1643. Fr. Comédie.
45 A 22 POEMES 27 février Série: Contes de François Rozet		Poèmes de Victor Hugo. XIXe s. Fr.
45 A 23 L'HOMME QUI CHERCHAIT LA VERITE 28 février	Réalisé par Alexandre Esway. 1940. Fr.	
45 A 24 LE MENTEUR* TROMPE Acte 3 de LE MENTEUR 4 mars		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1643. Fr. Comédie

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 A 25 L'ARLESIENNE ET LES VIEUX 5 mars Série: Contes de François Rozet		Extrait de Textes de Alphonse Daudet. XIXe s. Fr.
45 A 26 LEGIONS D'HON- NEUR 7 mars. Adapt.: Vanna Ducharme	Réalisé par Maurice Gleize. Années 40. Fr.	Nouvelle de Jean Maquis intitulée La Griffes. XXe s. Fr.
45 A 27 IL FAUT BONNE MEMOIRE AU MENTEUR* Acte 4 de LE MENTEUR 11 mars		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1643. Fr. Comédie.
45 A 28 COMMENCEMENT D'UNE VIE 12 mars Série: Contes de François Rozet		Extrait d'une oeuvre de François Mauriac. XXe s. Fr.
45 A 29 CAS DE CONSCIENCE 14 mars	Réalisé par Walter Kapps. 1939. Fr. Scén. Léopold Gomez.	
45 A 30 L'HEUREUX DENOUEMENT DE PLU- SIEURS MENSONGES* Acte 5 de LE MEN- TEUR. 18 mars		Extrait de la pièce de Pierre Corneille. 1643. Fr. Comédie.
45 A 31 LA BELLE EQUIPE 21 mars	Réalisé par Duvivier. 1936. Fr. Scén.: Charles Spaak	
45 A 32 MUSIQUE ET DANSE* Acte 1 de LE BOURGEOIS GENTILHOMME 25 mars		Extrait de la pièce de Molière. 1670. Fr. Comédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 A 33 MYSTERE DE LA CHARITE DE JEANNE D'ARC ET LA PASSION 26 mars Série: Contes de François Rozet		Extraits de l'oeuvre de Charles Péguy. XXe s. Fr.
45 A 34 LES ANGES DU PECHE OU BETHANIE 28 mars	Réalisé par Robert Bresson. 1943. Fr. (Grand prix du cinéma).	Pièce de Jean Giraudoux. XXe s. Fr. Drame.
45 A 35 LA LECON D'ESCRIME ET DE PHILOSOPHIE* Acte 2 de LE BOURGEOIS GEN- TILHOMME 9 avril		Extrait de la pièce de Molière. 1670. Fr. Comédie.
45 A 36 L'AUBERGE 2 avril Série: Contes de François Rozet		Extrait d'une oeuvre de Schwarenfavh
45 A 37 LES GRANDS 4 avril	Réalisé par Robert Bidal. 1936. Fr.	
45 A 38 LE BOURGEOIS DUPE DE DORANTE. LA DEMANDE EN MARIAGE* Acte 3 de LE BOURGEOIS GENTILHOMME 8 avril		Extrait de la pièce de Molière. 1670. Fr. Comédie
45 A 39 A PARIS SOUS LA BOTTE DES NAZIS 9 avril Série: Contes de François Rozet		Extrait de l'oeuvre de Jean Eparvier. XXe s. Fr. Drame de guerre.
45 A 40 GOSSE DE RICHE 11 avril	Réalisé par Canonge. 1938. Fr.	Pièce de Charles Burguet. XXe s. Fr. Comédie sentimentale.

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 A 41 LE REGAL. LE FILS DU GRAND TURC* Acte 4 de LE BOURGEOIS GENTILHOMME 15 avril		Extrait de la pièce de Molière. 1670. Fr. Comédie.
45 A 42 TRIPLE MARIAGE* Acte 5 de LE BOUR- GEOIS GENTILHOMME 22 avril		Extrait de la pièce de Molière. 1670. Fr. Comédie.
45 A 43 MARIA CHAPDELAINE 23 avril Série: Contes de François Rozet		Extrait du roman de Louis Hémon. 1916. Fr.
45 A 44 XAVIER 25 avril Créée à la radio par Albert Ouellette Québ. Mélodrame		
45 A 45 LE DANGER D'ESTHER* Acte 1 de ESTHER 29 avril		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1689. Fr. Tragédie.
45 A 46 MADEMOISELLE MA MERE	Réalisé par Henri Decoin. Entre 1935 et 1945. Fr.	Pièce de Louis Verneuil. XXe s. Fr. Comédie.
45 A 47 LE DEVOUEMENT D'ESTHER* Acte 2 de ESTHER 6 mai		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1689. Fr. Tragédie.
45 A 48 RETOUR A L'AUBE 9 mai	Réalisé par Henri Decoin. 1938. Fr.	Roman de Vicki Baum. XXe s. Autrichien.
45 A 49 LE TRIOMPHE D'ESTHER* Acte 3 de ESTHER 13 mai		Extrait de la pièce de Jean Racine. 1689. Fr. Tragédie

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 A 50 SERVITUDE ET GRANDEUR MILI- TAIRES 15 mai Série: Contes de François Rozet		Texte de Alfred de Vigny. 1835. Fr. Prose lyrique.
45 A 51 POESIE 44 ET FRANCE LIBRE 21 mai Série: Contes de François Rozet		Extrait d'une oeuvre de François Mauriac. XXe s. Fr.
45 A 52 ENTREE DES ARTISTES 23 mai	Réalisé par Marc Allégret. 1938. Fr. Dialogue: Henri Jeanson.	
45 A 53 LA VEILLEE FUNEBRE A L'ARC DE TRIOMPHE ET TRISTESSE D'OLYMPIO 28 mai Série: Contes de François Rozet		Textes lus aux funé- railles de Victor Hugo. XIXe s. Fr.
45 A 54 LA TRADITION DE MINUIT 30 mai	Réalisé par Roger Richebé. 1939. Fr.	Roman de Pierre Mac Orlan. XXe s. Fr. Roman policier.
45 A 55 L'ELIXIR DU R.P. GAUCHER 4 juin Série: Contes de François Rozet		Conte de Alphonse Daudet. 1869. Fr.
45 A 56 LE SCHPOUNTZ 6 juin	Réalisé par Marcel Pagnol. 1938. Fr.	
45 A 57 ANGELE 13 juin	Réalisé par Marcel Pagnol. 1934. Fr.	Roman de Jean Giono. XXe s. Fr.

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 A 58 POSSESSION DU MONDE 18 juin Série: Contes de François Rozet		Extrait d'une oeuvre de Georges Duhamel. XXe s. Fr.
45 A 59 SERVITUDE ET GRANDEUR MILI- TAIRES 25 juin Série: Contes de François Rozet		Texte de Alfred de Vigny. 1835. Fr. Prose lyrique.
45 A 60 LA FETE DE LA FRANCE 14 juillet Fête littéraire et musicale. Hommage de Radio- Canada. Textes de liaison: Judith Jasmin		Textes de Victor Hugo, Louis Aragon, Charles Péguy, Antoine de St-Exupéry. XIXe s. et XXe s. Fr.
45 A 61 ADELE 13 septembre Créée à la radio par Yves Thériault Québ.		
45 A 62 TRISTAN ET ISEULT 20 septembre Adapt. Robert Choquette		Roman anonyme. Moyen- âge. Fr. Version de Joseph Bédier
45 A 63 MISS BA 27 septembre		Pièce de Rudolf Bésier. Fr.
45 A 64 JUSTIN-LA POISSE 4 octobre Créée à la radio par Yves Thériault Québ.		
45 A 65 ASMODEE 11 octobre		Pièce de François Mauriac. 1937. Fr. Comédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 A 66 LES PREDICTIONS DES SORCIERS* Acte 1 de MACBETH 14 octobre		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1606. Angl. Tragédie.
45 A 67 L'EPOQUE OU NOUS VIVONS 18 octobre		Pièce de Karel Capek. Années 30. Tchèque. Version française de Durain.(1939). Drame.
45 A 68 LE SANG SUR LA MAIN* Acte 2 de MACBETH 21 octobre		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1606. Angl. Tragédie.
45 A 69 LE MISSEL D'AMOUR 25 octobre Adapt.: Robert Choquette		Roman d'Albéric Cahuet. Fr.
45 A 70 LE SANG APPELLE LE SANG* Acte 3 de MACBETH 28 octobre		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1606. Angl. Tragédie.
45 A 71 LA FEMME EN CROIX 1er novembre Adapt.: Robert Choquette		Roman de Henri Franville. Fr. Drame.
45 A 72 LA CONSULTATION DES SORCIERS* Acte 4 de MACBETH 4 novembre		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1606. Angl. Tragédie.
45 A 73 WEEK-END 8 novembre Adapt.: Françoise Loranger		Pièce de Noël Coward. 1928. Angl. Comédie.
45 A 74 TOUS LES PARFUMS DE L'ARABIE* Acte 5 de MACBETH 11 novembre		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1606. Angl. Tragédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 A 75 LES OPINIATRES 15 novembre Adapt.: Hélène Fréchette		Roman de Léo-Paul Desrosiers. 1941. Québ.
45 A 76 LE CRIME* Tableaux 1, 2, 3, 4 de CRIME ET CHATIMENT 18 novembre		Extrait du roman de Dostoievski. 1866. Russe. Version scénique: Gaston Baty.
45 A 77 PRIMEROSE 22 novembre	Réalisé par René Guissart. 1934. Fr.	Pièce de Robert de Flers et Gaston Caillavet. Créée à Paris en 1911. Comédie.
45 A 78 LA POLICE DU TSAR* Tableaux 5, 6, 7 de CRIME ET CHATIMENT 25 novembre		Extrait du roman de Dostoievski. 1866. Russe. Version scénique: Gaston Baty.
45 A 79 LA TETE D'UN HOMME 29 novembre Adapt.: Robert Choquette	Réalisé par Julien Duvivier. 1933. Fr.	Roman de Georges Simenon. XXe s. Fr.
45 A 80 LA VISITE DE LA MERE* Tableaux 8, 9, 10, 11, 12 de CRIME ET CHATIMENT 2 décembre		Extrait du roman de Dostoievski. 1866. Russe. Version scénique: Gaston Baty.
45 A 81 SOEUR BEATRICE 6 décembre		Pièce de Maurice Maeterlinck. Belge. Drame poétique.
45 A 82 NOUS SOMMES DEUX REPROUVES* Tableaux 13, 14, 15 de CRIME ET CHATIMENT 9 décembre		Extrait du roman de Dostoievski. 1866. Russe. Version scénique: Gaston Baty.

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 A 83 LA GAMINE 13 décembre Adapt.: Robert Choquette		Aucune information repérée.
45 A 84 "C'EST MOI QUI AI TUE"* Tableaux 16, 17, 18, 19, 20 de CRIME ET CHATIMENT 16 décembre		Extrait du roman de Dostoïevski. 1866. Russe. Version scén- nique: Gaston Baty.
45 A 85 SARAH-LA BÖRGNE 20 décembre. Créée à la radio par Yves Thériault Québ. 20 décembre		
45 A 86 LE DEPART DE DAVID COPPERFIELD* Acte 1 de DAVID COPPERFIELD 23 décembre		Extrait du roman de Charles Dickens. 1850. Adaptation française: Charles Maurey.
45 A 87 LA PENSION MC COMBER* Acte 2 de DAVID COPPERFIELD 30 décembre		Extrait du roman de Charles Dickens. 1850. Angl. Adaptation fran- çaise: Charles Maurey.

Notes sur diverses séries
Les Mille et une nuits

Du 2 mai jusqu'au début de septembre 1945, Guy Boulizon adapte ces contes célèbres. C'est une émission hebdomadaire de 30 minutes.

- Radio-Collège

Cette série culturelle commente et présente les fables de Jean de la Fontaine en 1944-1945. En 1945-1946, Fulgence Charpentier rédige 24 biographies dramatisées et fait revivre ainsi écrivains et penseurs de France.

1945 : CKAC

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 B 01 LE SEPTIEME CIEL 4 janvier	Réalisé par Frank Borzage. 1927. Amér.	Pièce de Austin Strong. XXe s. Amér.
45 B 02 JEAN III 11 janvier		Pièce. Comédie.
45 B 03 COLOMBA 18 janvier		Récit de Prosper Mérimée. 1840. Fr.
45 B 04 LA CHATELAINE DE SHENSTONE 25 janvier		Roman de Florence Barclay. XXe s. Angl.
45 B 05 ON DEMANDE UN COUPLE SANS ENFANT 1er février	Réalisé par Maurice Elvy. 1940. Angl. Comédie.	
45 B 06 L'HOMME AUX CAMEES 8 février		Oeuvre de René Mazedier. Fr. Drame.
45 B 07 LA CHASSE A L'HOMME 15 février		Pièce de Maurice Donnay. 1919. FR. Comédie de moeurs.
45 B 08 LA MAGNIFIQUE OBSESSION 22 février	Réalisé par Maurice Tourneur. 1934. Fr.	Oeuvre de Douglas Lloyd. XXe s. Amér.
45 B 09 LA COUTURIERE DE LUNEVILLE 1er mars Adapt.: Jean Béraud	Réalisé par Lachmann. 1932. Fr.	Pièce de Alfred Savoir. Fr. XXe s.
45 B 10 CYRANO DE BERGERAC 8 mars		Pièce de Edmond Rostand. 1897. Fr.
45 B 11 LE CHIEN D'OR 15 mars		Légende de William Kirby. 1884. Can. Traduction: Pamphile LeMay.
45 B 12 LES ANGES DE LA RUE 22 mars	Réalisé par Frank Borzage. 1928. Amér.	

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 B 13 LE CHANT DU BERCEAU 29 mars	Réalisé par Granowsky. 1931. Allem.	Pièce de Sierra Martinez. XXe s. Espagnol. Drame sentimental.
45 B 14 LA TOSCA 5 avril		Pièce de Victorien Sardou. 1887. Fr. Drame historique.
45 B 15 PRENEZ GARDE A LA PEINTURE 12 avril	Réalisé par Chomette. 1933. Fr.	Pièce de René Fauchois. Créée à Paris le 21 février 1932. Fr. Comédie.
45 B 16 L'ATLANTIDE 19 avril	Réalisé par G.W. Pabst. 1932. Allem.	Roman de Pierre Benoît. 1919. Fr.
45 B 17 LA PORTEUSE DE PAIN 26 avril	Réalisé par André Sti. 1934. Amér.	Roman de Xavier de Montépin. 1884. Fr.
45 B 18 LA DAME AUX CAMELIAS 3 mai	Réalisé par Abel Gance et Fernand Rivers. 1934. Fr.	Roman de Alexandre Dumas (fils). 1852. Fr.
45 B 19 LE ROSSIGNOL DES NEIGES 10 mai		Roman de G. Biard. XXe s. Fr. Tiré de la vie de la cantatrice suédoise Jenny Lind.
45 B 20 CONFLIT D' AMES 17 mai	Disputed Passage. (Aucune réfé- rence.)	
45 B 21 AIMER 24 mai		Pièce de Paul Géraldy. Créée à Paris en 1921. Fr.
45 B 22 L'IMMIGREE 31 mai Créée à la radio par Ernest Pallascio-Morin Québécois		

Pièce radiophonique	Film	Texte
45 B 23 LA SONNETTE D'ALARME 7 juin	Réalisé par Christian-Jaque. 1935. Fr.	Pièce de Romain Coolus et de Maurice Hennequin. Créée à Paris le 15 décembre 1922. Fr. Comédie.
45 B 24 ABUS DE CONFIANCE 14 juin	Réalisé par Henri Decoin. 1937. Fr.	
45 B 25 LE DUEL 21 juin	Réalisé par Pierre Fresnay. 1940. Fr.	Pièce de Henri Lavedan. 1905. Fr. Drame.
45 B 26 LA VIERGE FOLLE 28 juin	Réalisé par Diamant-Berger. 1938. Fr. Drame.	Pièce de Henry Bataille. Créée à Paris en 1910. Fr. Drame.
45 B 27 LE SUSPECT 5 juillet	Réalisé par Alfred Hitchcock. 1941. Amér. Intrigue policière.	

Notes

La série Radio-Théâtre Lux se termine le 5 juillet 1945. A l'automne 1945, la série ne reprend sous aucune forme. Il y a peut-être quelques adaptations éparses mais on n'a pu retrouver les titres. Toutes les pièces répertoriées dans ce catalogue pour l'année 1945 sont diffusées dans la série Radio-Théâtre Lux.

Emissions spéciales

En marge du 8e emprunt de la victoire, CKAC présente des émissions spéciales:

L'ARC-EN-CIEL adapté du film THE RAINBOW (Marc Donskoï, 1944) par Marie-Eve Lienard, 24 avril 1945.

LE PETIT PRINCE de Saint-Exupéry, 26 avril 1945.

L'ARMEE DES OMBRES adaptée d'un roman de Joseph Kessel par Aliette Brisset-Thibaudeau, 30 avril et 7 mai 1945..

1946 : CBF

Pièce radiophonique	Film	Texte
46 A 01 MLLE JOSETTE MA FEMME 3 janvier	Réalisé par Berthomieu. 1933. Fr.	Pièce de Paul Gavault et Robert Charnay. XXe s. Fr. Comédie.
46 A 02 CHEZ PEGOTTY* ¹ Acte 3 de DAVID COPPERFIELD 6 janvier		Extrait du roman de Charles Dickens. 1850. Angl. Adapt. française de Charles Maurey
46 A 03 MIQUETTE ET SA MERE 10 janvier	Réalisé par Jean Boyer. 1940. Fr.	Pièce de Robert de Flers et G.A. Caillavet. XXe s. Fr. Comédie.
46 A 04 A LONDRES* Acte 4 de DAVID COPPERFIELD 13 janvier		Extrait du roman de Charles Dickens. 1850. Angl. Adapt. française de Charles Maurey.
46 A 05 CHACUN SA VERITE 17 janvier		Pièce de Pirandello. Créée à Paris en 1924. Italien. Drame.
46 A 06 LE BONHEUR DE DAVID COPPERFIELD* Acte 5 de DAVID COPPERFIELD 20 janvier		Extrait du roman de Charles Dickens. 1850. Angl. Adapt. française de Charles Maurey.
46 A 07 LES MAL-AIMES 24 janvier		Pièce de François Mauriac. 1945. Fr. Drame.
46 A 08 UNE DEMANDE EN MARIAGE* 27 janvier		Pièce de Anton Tchekhov. XIXe s. Russie. Trad. A. Chabosseau. Comédie.
46 A 09 CRAINQUEBILLE 31 janvier	Réalisé par Baroncelli. 1934. Fr.	Nouvelle de Anatole France. 1901. Fr. Tragico-comique.

¹Les pièces marquées d'une astérisque sont diffusées dans le cadre de la série Radio-Collège. Les autres dans la série Théâtre de Radio-Canada.

Pièce radiophonique	Film	Texte
46 A 10 L'APPARITION DU SPECTRE* Acte 1 de HAMLET 3 février		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1601. Angl. Trad.: André Gide. Tragédie.
46 A 11 LILIOM 7 février	Réalisé par Fritz Lang. 1933. Allem.	Pièce de Ferenc Molnar. 1909. Hongrois. Drame sentimental.
46 A 12 LA FOLIE D'HAMLET* Acte 2 de HAMLET 10 février		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1601. Angl. Traduct.: André Gide. Tragédie.
46 A 13 LE RAPATRIE 14 février. Créée par Camille et Vanna Ducharme pour la radio. Québ.		
46 A 14 LE SPECTACLE DES COMEDIENS* Acte 3 de HAMLET 17 février		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1601. Angl. Traduct.: André Gide. Tragédie.
46 A 15 KATIA 21 février	Réalisé par Maurice Tourneur. 1938. Fr.	Roman de la princesse Bibesco. XXe s. Roumain. Paru sous le titre <u>Katia</u> <u>le démon bleu du Tzar.</u>
46 A 16 LA DOUCE FOLIE D'OPHELIE* Acte 4 de HAMLET 24 février		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1601. Angl. Traduct.: André Gide. Tragédie.
46 A 17 L'ARLESIENNE 28 février Adapt.: Lilianne Dorsenn	Réalisé par Marc Allégret. 1942. Fr.	Livret d'Alphonse Daudet. 1872. Fr. Drame.
46 A 18 LE COMBAT* Acte 5 de HAMLET 3 mars		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1601. Angl. Traduct.: André Gide. Tragédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
46 A 19 LA REINE MORTE 7 mars		Pièce de Henry de Montherlant. Créée à Paris le 8 décembre 1942. Drame.
46 A 20 ADAM ET EVE* lère partie de LES VERTS PATURAGES 10 mars		Extrait de la pièce de Marc Connelly. 1930. Irlandais. Traduct.: Bernadette de Menthon.
46 A 21 LA SAUVAGE 14 mars. Adapt.: Paul Dulac. C'est une première à la radio cana- dienne		Pièce de Jean Anouilh. Créée à Paris en 1938. Fr.
46 A 22 CAIN* lère partie de LES VERTS PATURAGES 17 mars		Extrait de la pièce de Marc Connelly. 1930. Irlandais. Traduct.: Bernadette de Menthon.
46 A 23 LE VOYAGEUR SANS BAGAGE 21 mars	Réalisé par Jean Anouilh. 1944. Fr.	Pièce de Jean Anouilh. Créée à Paris en 1937. Fr. Drame.
46 A 24 NOE ET SES FILS* lère partie de LES VERTS PATURAGES 24 mars		Extrait de la pièce de Marc Connelly. 1930. Irlandais. Traduct.: Bernadette de Menthon.
46 A 25 DESTINEES 28 mars Créée par Claude Aubry pour la radio québécoise		
46 A 26 LA NAISSANCE ET L'EXIL* 2e partie de LES VERTS PATURAGES 31 mars		Extrait de la pièce de Marc Connelly. 1930. Irlandais. Traduct.: Bernadette de Menthon.
46 A 27 SIEGFRIED 4 avril		Pièce de Jean Giraudoux. Créée à Paris en 1928. Fr.

Pièce radiophonique	Film	Texte
46 A 28 LES PROPHETES DE DIEU* 2e partie de LES VERTS PATURAGES 7 avril		Extrait de la pièce de Marc Connelly. 1930. Irlandais. Traduct.: Bernadette de Menthon.
46 A 29 LA VIE PROFONDE DE SAINT FRANCOIS D'ASSISE 18 avril. Adapt.: Mario Duliani		Pièce de Henri Ghéon. XXe s. Fr.
46 A 30 LES MONSTRES SACRES 25 avril		Pièce de Cocteau. Créée à Paris. 1940. Fr.
46 A 31 AU GRAND LARGE 2 mai. Adapt.: Camille et Vanna Ducharme		Pièce de Sutton Vane. Créée à Londres en 1932. Version française de Paul Verola. Drame.
46 A 32 LA COURONNE DE CARTON 9 mai		Pièce de Jean Sarment. XXe s. Fr. Comédie. Prix Paul Hervieu.
46 A 33 LA PART DU FEU 16 mai		Pièce de Louis Ducreux. XXe s. Fr. Comédie dramatique.
46 A 34 LA ROBE DE SOIE 23 mai. Créée par Yves Thériault pour la radio. Québ. Conte.		
46 A 35 ALBANI 30 mai. Adapt.: Cherubina Scarpaleggia pour la radio. Tirée du livre de Hélène Charbonneau. XXe s. Québ.		
46 A 36 L'OBSSEDEE ² 6 juin. Créée par Claudine Thibaudeau pour la radio. Québ.		

²Du 6 juin 1946 au 26 septembre 1946, la série présentée à
Radio-Canada se nomme Théâtre estival. Hebd. 30 min. 46A 36 à 46A 52.

Pièce radiophonique	Film	Texte
46 A 37 CINQUANTENAIRE DE VERLAINE 10 juin. Emission spéciale		Poème, musique, commentaire.
46 A 38 LE HARICOT VERT 13 juin		Pièce de Henri Duvernois. XXe s. Fr. Comédie.
46 A 39 UN CLIENT SERIEUX 20 juin		Pièce de Georges Courte- line. 1897. Fr. Comé- die satirique.
46 A 40 LE VOYAGE A BIARRITZ 27 juin		Pièce de Jean Sarment. XXe s. Fr. Comédie dramatique.
46 A 41 LA VIE, C'EST LA VIE 4 juillet. Créée par Mario Duliani pour la radio. Québ.		
46 A 42 LES BIJOUX 11 juillet. Créée par Cherubina Scarpaleggia pour la radio québécoise		
46 A 43 LE TRIOMPHE DE LA SCIENCE 18 juillet		Pièce de Tristan Bernard. Début XXe s. Fr. Comédie dramatique.
46 A 44 ANNIE 25 juillet. Créée par Yvette Naubert pour la radio québ.		
46 A 45 CHABICHOU 1er août. Adapt.: Vanna et Camille Ducharme	Réalisé par Wulschleger. 1934. Fr.	Pièce de Henri Duvernois. XXe s. Fr. Comédie.
46 A 46 UN SUICIDE 8 août		Pièce de Avertchenko. XXe s. Adapt.: Madame C. Mastkova-Lamblot. Comédie mélo-dramatique.

Pièce radiophonique	Film	Texte
46 A 47 LES ETAPES DU COEUR 22 août. Créée par Jacques Rudel- Tessier pour la radio. Québ.		
46 A 48 VIE NOUVELLE 29 août. Créée par Jacques Rudel- Tessier pour la radio. Québ.		
46 A 49 RENDEZ-VOUS 5 septembre. Créée par Jacques Rudel- Tessier et Roger Baulu pour la radio. Québ.		
46 A 50 CHASSE-CROISE 12 septembre. Créée par Claudine Thibaudeau pour la radio. Québ.		
46 A 51 LE SONNET D'ARVERS 19 septembre		Pièce de Jean-Jacques Bernard. XXe s. Fr. Comédie.
46 A 52 SOUS LES TILLEULS 26 septembre		Pièce de Germaine Dandois. XXe s. Fr. Comédie.
46 A 53 LES MAL-AIMES ³ 6 octobre. Reprise à la demande générale		Pièce de François Mauriac. 1945. Fr. Drame.
46 A 54 LA RIVALITE DES MONTAGUE ET DES CAPULET* Acte 1 de ROMEO ET JULIETTE 13 octobre		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1595. Angl. Tragédie. Traduct.: Pierre-Jean Jouve et Georges Pitoëff

³ Le Théâtre de Radio-Canada est interrompu jusqu'en 1947.

Pièce radiophonique	Film	Texte
46 A 55 ENTREVUE DANS LA NUIT * Acte 2 de ROMEO ET JULIETTE 20 octobre		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1595. Angl. Tragédie. Traduct.: Pierre-Jean Jouve et Georges Pitoëff.
46 A 56 LE GRAND POUCKET ⁴ 24 octobre		Pièce de Claude-André Puget. XXe s. Fr. Fantaisie.
46 A 57 C'ETAIT L'ALOUETTE MESSAGERE DE L'AUBE* Acte 3 de ROMEO ET JULIETTE 27 octobre		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1595. Angl. Tragédie. Traduct.: Pierre-Jean Jouve et Georges Pitoëff.
46 A 58 LE SOMMEIL DE JULIETTE * Acte 4 de ROMEO ET JULIETTE 3 novembre		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1595. Angl. Tragédie. Traduct.: Pierre-Jean Jouve et Georges Pitoëff.
46 A 59 LA MORT DE ROMEO ET JULIETTE * Acte 5 de ROMEO ET JULIETTE 10 novembre		Extrait de la pièce de William Shakespeare. 1595. Angl. Tragédie. Traduct.: Pierre-Jean Jouve et Georges Pitoëff.
46 A 60 LE SAUVETAGE DU PROSCRIT* Acte 1 de GUILLAUME TELL 17 novembre		Pièce de Shiller. 1804. Allemand. Drame.
46 A 61 NOUS VOULONS ETRE LIBRES* Acte 2 de GUILLAUME TELL 24 novembre		Pièce de Shiller. 1804. Allemand. Drame.
46 A 62 L'EPREUVE* Acte 3 de GUILLAUME TELL 6 décembre		Pièce de Shiller. 1804. Allemand. Drame.

⁴Cette pièce est diffusée dans la série L'Equipe aux quatre vents.

Pièce radiophonique	Film	Texte
46 A 63 LA MORT DE GESSLER* Acte 4 de GUILLAUME TELL 8 décembre		Pièce de Shiller. 1804. Allemand. Drame.
46 A 64 LEON LE PARRICIDE* Acte 5 de GUILLAUME TELL 15 décembre		Pièce de Shiller. 1804. Allemand. Drame.
46 A 65 CHANTS DE NOEL 24 décembre Emission spéciale		Extrait de l'oeuvre de Paul Claudel. XXe s. Fr.
46 A 66 LE NOEL DE SEBASTIEN 24 décembre Emission spéciale enregistrée en France. Aucune participation québécoise dans la production.		Pièce de Léon Chancerel. XXe s. Fr. Production: Les Comédiens routiers.
46 A 67 LES DEUX GAMINES Diffusée en 1946. N'ai pu retrouver la date exacte	Réalisé par Hervil. 1936. Fr.	

Notes sur la série Baptiste aux champs Elysées

Cette émission diffusée du 3 février 1946 au 31 août 1947 se veut à la fois divertissante et culturelle. Elle met en scène un canadien qui séjourne à Paris et fait de nombreuses découvertes historiques et littéraires. Cette série hebdomadaire de 30 minutes présente des dramatisations de la vie de célèbres écrivains ainsi que de courts extraits de leurs oeuvres. Ex.: Corneille, Edgar Poe etc. Les journaux font peu de commentaires.

1946 : CKAC

Notes

Le poste CKAC ne produit que des pièces originales.
Cependant, on y présente des adaptations de films en anglais
uniquement dans la série The Star Theater of Hollywood.

1947 : CBF

Pièce radiophonique	Film	Texte
47 A 01 LE MARIAGE D'OTHELLO ET DE DESDEMONE* ¹ Acte 1 de OTHELLO 12 janvier		Extrait de la pièce de William Shakes- peare. Créée en 1604. Angl. Trad. de Victor Hugo. Drame romantique.
47 A 02 Acte 2 de OTHELLO 19 janvier		Extrait de la pièce de William Shakes- peare. Créée en 1604. Angl. Trad. de Victor Hugo. Drame romantique.
47 A 03 LE TOURMENT DE LA JALOUSIE* Acte 3 de OTHELLO 26 janvier		Extrait de la pièce de William Shakes- peare. Créée en 1604. Angl. Trad. de Victor Hugo. Drame romantique.
47 A 04 LA COLERE D'OTHELLO* Acte 4 de OTHELLO 2 février		Extrait de la pièce de William Shakes- peare. Créée en 1604. Angl. Trad. de Victor Hugo. Drame romantique.
47 A 05 LA MORT DE DESDEMONE ET D'OTHELLO* Acte 5 de OTHELLO 9 février		Extrait de la pièce de William Shakes- peare. Créée en 1604. Angl. Trad. de Victor Hugo. Drame romantique.
47 A 06 LA TENTATION DE FAUST* Tableaux 1, 2, 3 de FAUST 16 février		Pièce de Goethe. Créée en 1829. Allem. Trad. de Emile Vedel. Poético-philosophique.

¹Les pièces marquées d'une astérisque sont diffusées dans le cadre de la série Radio-Collège. Les autres dans la série Théâtre de Radio-Canada.

Pièce radiophonique	Film	Texte
47 A 07 FAUST RAJEUNI* Tableaux 4, 5 de FAUST. 23 février		Pièce de Goethe. Créée en 1829. Allem. Trad. de Emile Vedel. Poético-philosophique.
47 A 08 FAUST ET MARGUERITE* Tableau 6 de FAUST. 2 mars		Pièce de Goethe. Créée en 1829. Allem. Trad. de Emile Vedel. Poético-philosophique.
47 A 09 MARGUERITE ET VALENTIN* Tableaux 7, 8 de FAUST. 9 mars		Pièce de Goethe. Créée en 1829. Allem. Trad. de Emile Vedel. Poético-philosophique.
47 A 10 LE PARDON DE FAUST* Tableaux 9,10, 11, 12 de FAUST 16 mars		Pièce de Goethe. Créée en 1829. Allem. Trad. de Emile Vedel. Poético-philosophique.
47 A 11 LA SYMPHONIE FANTASTIQUE 7 avril (vie de Berlioz)	Réalisé par Christian-Jaque en 1942. Fr. Scén. de Feydeau et Legrand. Bibliographie romancée.	
47 A 12 FALBALAS 14 avril. Adap. de Paul Gury	Réalisé par Jacques Becker. 1945. Fr. Scén. de Maurice Auberge. Etude sociale.	
47 A 13 L'INEVITABLE MONSIEUR DUBOIS 21 avril	Réalisé par Pierre Billon. 1943. Fr.	
47 A 14 MALURON 28 avril		Pièce de Félix Leclerc. Années 40. Québ.

²Après une interruption, le Théâtre de Radio-Canada revient.

Pièce radiophonique	Film	Texte
47 A 15 LA FEMME PERDUE 5 mai	Réalisé par Jean Choux. 1942. Fr.	
47 A 16 UN AMI VIENDRA CE SOIR 12 mai	Réalisé par Raymond Bernard. 1946. Fr. Scén. de Jacques Campanez et Yvan Noé. Mélo- drame.	
48 A 17 LA FORTERESSE 19 mai. Adapt. René-O-Boivin	Film réalisé par Fedor Ozep. 1946. Franco-canadien. Scén. de Michel Lennox, Georges Zuchermann et Jean Desprez.	
48 A 18 LE PERE TRANQUILLE 26 mai	Réalisé par René Clément. 1946. Fr. Scén. de Noël-Noël. Film sur la Résis- tance.	
47 A 19 LE VOILE BLEU 2 juin	Réalisé par Jean Stelli. 1942. Fr. Scén. de François Campaux.	
47 A 20 LUCRECE 9 juin	Réalisé par Joannon. 1943. Fr. Scén. de Solange Terac.	
47 A 21 LA DUCHESSE DE LANGEAIS 16 juin	Réalisé par Baron- celli. 1942. Fr. Scén. de Jean Girau- doux	Nouvelle de Balzac. 1833. Fr.
47 A 22 TOMBE DU CIEL 23 juin	Réalisé par Reinert. 1946. Fr. Scén. de Roger Fernay.	
47 A 23 LES ROQUEVILLARDS 14 juillet	Réalisé par Dreville. 1943. Fr.	Roman de Henry Bordeaux. 1906. Fr.

Pièce radiophonique	Film	Texte
47 A 24 LA FOIRE AUX CHIMERES 21 juillet	Réalisé par Pierre Chenal. 1946. Fr.	
47 A 25 LE LIT A COLONNES 28 juillet	Réalisé par Roland Tual. 1942. Fr.	
47 A 26 LA LOI DU NORD 11 août	Réalisé par Jacques Feyder. 1942. Fr. Scén. de Alexandre Arnoux.	
47 A 27 LES PETITES DU QUAI AUX FLEURS 18 août	Réalisé par Marc Allégret. 1944. Fr. Scén. de Jean Aurenche et Marcel Achard	
47 A 28 LA MAIN DU DIABLE 25 août	Réalisé par Maurice Tourneur. 1943. Fr. Scén. de J.P. Le Chanois.	
47 A 29 DANS SA CANDEUR NAIVE 1er septembre. Adapt. de Noël Gauvin		Pièce de Jacques Devers. XXe s. Fr.
47 A 30 IL ETAIT UNE FOIS... 8 septembre. Adapt. de Robert Choquette	Réalisé par Léonce Perret. 1933. Fr.	Pièce de Francis de Croisset. XXe s. Fr.
47 A 31 CONTE de Jacques Rudel- Tessier. Créé à la radio le 15 septembre. Québ.		
47 A 32 LA BELLE AVEN- TURE 22 septembre	Réalisé par Marc Allégret. 1945. Fr.	Pièce de Robert de Flers et G.A. Caillavet. Créée à Paris en 1914. Fr. Comédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
47 A 33 TESSA 6 oct.		Pièce de Jean Giraudoux. Créée en 1934. Fr. Comédie dramatique.
47 A 34 UN RICOCHET DE FOURBERIES* Acte 1 de TURCARET 14 octobre		Extrait de la pièce de Lesage. 1709. Fr. Comédie.
47 A 35 WEEK-END ³ 16 octobre		Pièce de Noël Coward. 1928. Angl.
47 A 36 LES AFFAIRES DE TURCARET* Actes 2, 3 de TURCARET 21 octobre		Extrait de la pièce de Lesage. 1709. Fr. Comédie.
47 A 37 EURYDICE 23 octobre		Pièce de Jean Anouilh. 1942. Fr. Tragédie.
47 A 38 LA FIN DU REGNE DE TURCARET* Actes 4, 5 de TURCARET 28 octobre		Extrait de la pièce de Lesage. 1709. Fr. Comédie.
47 A 39 LE COEUR DISPOSE 30 octobre	Film réalisé par Lacombe. 1936. Fr.	Pièce de Francis de Croisset. XXe s. Fr.
47 A 40 CRISPIN RIVAL DE SON MAITRE* 4 novembre		Pièce de Lesage. 1707. Fr. Comédie
47 A 41 LEOCADIA 6 novembre		Pièce de Jean Anouilh. 1939. Fr. Comédie dramatique.

³Au lieu du lundi (6 octobre), la série passe dorénavant le jeudi (16 octobre)

Pièce radiophonique	Film	Texte
47 A 42 UN VIEILLARD AMOUREUX * Actes 1 et 2 de LE LEGATAIRE UNIVERSEL 11 novembre		Extrait de la pièce de Jean- François Régnard. 1708. Fr. Comédie.
47 A 43 AU REVOIR MONSIEUR CHIPS 13 novembre Adapt. de Guy St-Pierre	Réalisé par Sam Wood. 1939. Angl.	Roman de James Hilton. XXe s. Angl. Drame senti- mental.
47 A 44 COMMENT OBTENIR UN TESTAMENT FAVO- RABLE * Actes 3 et 4 de LE LEGATAIRE UNIVERSEL 18 novembre		Extrait de la pièce de Jean- François Régnard. 1708. Fr. Comédie.
47 A 45 LA LETTRE 27 novembre	Réalisé par Wyler. 1940. Am.	Pièce de Somerset Maugham. XXe s. Angl. Drame.
47 A 46 C'EST VOTRE LETHARGIE* Acte 5 de LE LEGATAIRE UNIVERSEL 25 novembre		Extrait de la pièce de Jean- François Régnard. 1708. Fr. Comédie.
47 A 47 PADERESWKI, PATRIOTE de René-O. Boivin. Créée à la radio le 4 décembre. Québ.		
47 A 48 DOUBLE TRAVESTI* Acte 1 de LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD 2 décembre		Extrait de la pièce de Marivaux. 1730. Fr. Comédie.
47 A 49 BLUFF 11 décembre		Pièce de Georges Delance. 1931. Fr. Comédie

Pièce radiophonique	Film	Texte
47 A 50 DIPTYQUE D'AMOUR *		Extrait de la pièce de Marivaux. 1730. Fr. Comédie.
Acte 2 de LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD 9 décembre		
47 A 51 TROIS GARCONS, UNE FILLE ⁴		Pièce de Roger Ferdinand. Créée à Paris. 1947. Fr. Comédie.
18 décembre		
47 A 52 LA FIN D'UNE MEPRISE *		Extrait de la pièce de Marivaux. 1730. Fr. Comédie.
Acte 3 de LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD 16 décembre		

⁴Radio-Canada délaisse l'adaptation des scénarios de films pour se consacrer aux comédies tirées du répertoire d'avant-guerre et de créations récentes.

1947 : CKAC

Pièce radiophonique	Film	Texte
47 B 01 ¹ MARIUS 3 octobre Adapt. Jean Laforest	Réalisé par Alexandre Korda. 1932. Fr. Scén. et dial. de Mar- cel Pagnol.	
47 B 02 REBECCA 10 octobre	Réalisé par Alfred Hitchcock. 1940. Angl.	Roman de Daphné de Maurier. XXe s. Angl.
47 B 03 LA DAME AUX CAMELIAS 17 octobre	Réalisé par Abel Gance et Fernand Rivers. 1934. Fr.	Roman de Alexandre Dumas. Fils. 1852. Fr.
47 B 04 TOVARITCH 24 octobre		Pièce de Jacques Deval. XXe s. Fr. Comédie.
47 B 05 LES HAUTS DE HURLEVENT 31 octobre	Réalisé par Wyler. 1939. Am.	Roman de Emily Brontë. 1847. Angl.
47 B 06 LA BATAILLE 7 novembre	Réalisé par Farkas. 1934. Fr.	Roman de Claude Farrère. XXe s. Fr. Adaptation scénique de Pierre Frondaie.
47 B 07 CARMEN 14 novembre	Réalisé par Christian-Jaque. 1945. Fr.	Nouvelle de Prosper Mérimée. 1845. Fr.
47 B 08 FANNY 21 novembre	Réalisé par Marc Allégret. 1932. Fr. Scén. et dial. de Marcel Pagnol.	

¹Toutes les pièces sont diffusées dans la série Les feux de la rampe (3 octobre 1947 - 16 avril 1948).

Pièce radiophonique	Film	Texte
47 B 09 LA FORTERESSE 28 novembre	Réalisé par Fedor Ozep. 1946. Franco- canadien. Scé- nario de Michel Lennox, Georges Zuchermann et Jean Desprez.	
47 B 10 L'AMOUREUX DE MADAME VIDAL Adapt. de Jean Laforest 5 décembre		Pièce de Louis Verneuil. XXe s. Fr. Comédie.
47 B 11 LA CITADELLE 12 décembre	Réalisé par King Vidor. 1938. Amér.	Roman de Cronin. 1935. Ecossais.
47 B 12 ROMANCE 19 décembre		Pièce de Robert de Flers et Francis de Croisset. XXe s. Fr. Drame. (D'après une oeuvre de Sheldon).
47 B 13 L'ENCHANTEMENT DE CENDRILLON 26 décembre Adapt. de Jean Laforest		Conte de Charles Perrault. 1697. Fr.

Notes sur la série Les feux de la rampe

Le président de l'Union des Artistes lyriques et dramatiques expose le but de la série Les feux de la rampe: les revenus de cette série seront utilisés pour la constitution d'une caisse d'hospitalisation et de soins médicaux pour les artistes de la radio. On présente des adaptations d'une demi-heure tirées des plus grands chefs-d'oeuvre du théâtre et de l'écran pendant 32 semaines.

1948 : CBF

Pièce radiophonique	Film	Texte
48 A 01 LE SULTAN ET SA CAPTIVE* ¹ Actes 1 et 2 de ZAIRE 13 janvier		Extrait de la pièce de Voltaire. Créée en 1732. Fr. Tragédie.
48 A 02 SORTILEGES 15 janvier	Réalisé par Christian-Jaque. 1945. Fr.	
48 A 03 LES SOUPCONS DU SULTAN* Actes 3 et 4 de ZAIRE 20 janvier		Extrait de la pièce de Voltaire. Créée en 1732. Fr. Tragédie.
48 A 04 MADEMOISELLE AMOUR 22 janvier. Adapt. René-O. Boivin	Réalisé par Roger Richebé. 1946. Fr. Présenté sous le titre LES J-3. Comédie dramatique.	
48 A 05 J'ETAIS AIME* Acte 5 de ZAIRE 27 janvier		Extrait de la pièce de Voltaire. Créée en 1732. Fr. Tragédie.
48 A 06 UNE FEMME DANS LA NUIT 29 janvier	Réalisé par Jean- Bernard Luc. 1941. Fr. Scénario de Edmond Gréville.	
48 A 07 LE NOUVEL INTENDANT* Acte I de LES FAUSSES CONFI- DENCES 3 février		Extrait de la pièce de Marivaux. 1737. Fr. Comédie.
48 A 08 LA VALSE BLANCHE 5 février	Réalisé par Stelli. 1943. Fr.	

¹Les pièces marquées d'une astérisque sont diffusées dans le cadre de la série Radio-Collège.

Pièce radiophonique	Film	Texte
48 A 09 LE PORTRAIT* Acte II de LES FAUSSES CONFI- DENCES 10 février		Extrait de la pièce de Marivaux. 1737. Fr. Comédie.
48 A 10 MARIE-MARTINE 12 février	Réalisé par Valentin. 1943. Fr. Scénario de Jacques Viau.	
48 A 11 LE TRIOMPHE DU VALET* Acte III de LES FAUSSES CONFI- DENCES 17 février		Extrait de la pièce de Marivaux. 1737. Fr. Comédie.
48 A 12 LE DIAMANT NOIR 19 février	Réalisé par Jean Delannoy. 1940. Fr.	
48 A 13 LE JOYEUX FIGARO* Acte I de LE BARBIER DE SEVILLE 24 février		Extrait de la pièce de Beaumarchais. 1775. Fr. Comédie.
48 A 14 SON DERNIER ROLE 26 février	Réalisé par Gourguet. 1946. Fr. Scénario de Louis Zilaby	
48 A 15 LE VIEILLARD TROMPE* Acte II de LE BARBIER DE SEVILLE. 2 mars		Extrait de la pièce de Beaumarchais. 1775. Fr. Comédie.
48 A 16 VOYAGE SANS ESPOIR. 4 mars	Réalisé par Christian-Jaque. 1943. Fr.	Roman de Pierre Mac Orlan. XXe s. Fr.
48 A 17 LA COLERE DE BARTHOLO Acte III de LE BARBIER DE SEVILLE. 9 mars		Extrait de la pièce de Beaumarchais. 1775. Fr. Comédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
48 A 18 ANTIGONE ² 7 mars		Pièce de Jean Anouilh. 1943. Fr. Tragédie.
48 A 19 PAS UN MOT A LA REINE MERE 11 mars	Réalisé par Maurice Cloche. 1947. Fr. Scé- nario de Yves Mirande. Comédie.	
48 A 20 LE TRIOMPHE DE L'AMOUR Acte IV de LE BARBIER DE SEVILLE. 16 mars		Extrait de la pièce de Beaumarchais. 1775. Fr. Comédie.
48 A 21 PROMESSES A L'INCONNUE 18 mars. Adapt. de Jacques Rudel- Tessier	Réalisé par Berthomieu. 1942. Fr. Scénario de Gilbert Sauvageon.	
48 A 22 LES PECHES DANS LE HALL 25 mars		Pièce de Félix Leclerc. Original. Années 40. Québ.
48 A 23 LE CHEMIN DE CROIX fin mars 48 (vendredi saint)		Tableaux religieux de Paul Claudel. XXe s. Fr.
48 A 24 LE LEVER DU SOLEIL 1er avril		Pièce de François Porché et Madame Simone. Créée à la Comédie Française en 1946. Fr. Comédie.
48 A 25 IL SUFFIT D'UNE FOIS 8 avril. Adapt. de Jacques Rudel-Tessier	Réalisé par Andrée Feix. 1946. Fr. Sc. G. Sauvageon	

²Emission spéciale diffusée simultanément au Canada par le réseau français de Radio-Canada et en France par la chaîne nationale de la radiodiffusion française. Ce programme constituera le 20e échange de Radio-Canada avec la France.

Pièce radiophonique	Film	Texte
48 A 26 GRINGALET 15 avril Adaptation de Lilianne Dorsenn	Réalisé par Berthomieu. 1946. Fr.	Pièce de Venden- berghe. XXe s. Belge. Comédie dramatique.
48 A 27 LA FILLE DU DIABLE 22 avril	Réalisé par Decoin. 1946. Fr. Scénario de Gilbert Sauvageon.	
48 A 28 PIERRE ET JEAN 29 avril	Réalisé par André Cayatte. 1943. Fr.	Roman de Guy de Maupassant. 1888. Fr.
48 A 29 LA FILLE DU PUISATIER 6 mai. Adapt. de René-O. Boivin	Réalisé par Marcel Pagnol. 1940.	
48 A 30 VERTIGES 13 mai	Réalisé par Richard Pottier. 1947.	Pièce de Paul Fekété. XXe s. Fr. Drame psychologique.
48 A 31 LA NUIT DU CARREFOUR 20 mai. Adapt. de Robert Choquette	Réalisé par Jean Renoir. 1932.	Roman de Georges Simenon. XXe s. Fr. Roman policier.
48 A 32 M. DE POUR- CEAUGNAC ³ 23 mai		Pièce de Molière. XVIIe s. Comédie.
48 A 33 PLAINTÉ CONTRE INCONNU 27 mai. Adapt. de René-O. Boivin		Pièce de Georges Neveux. XXe s. Fr.
48 A 34 LE COEUR PARTAGE ⁴ 3 juin		Pièce de Lucien Bernard. XXe s. Fr. Comédie sentimentale.

³Emission spéciale préparée par la chaîne nationale de la radiodiffusion française. Ce programme constitue un échange entre Radio-Canada et la France.

⁴Le théâtre de Radio-Canada n'est pas commandité par Ford durant l'été 1948. Ford revient à l'automne.

Pièce radiophonique	Film	Texte
48 A 35 TROIS POUR CENT 10 juin	Réalisé par Jean Dréville. 1934. Fr.	Pièce de Roger Ferdinand. XXe s. Fr. Comédie.
48 A 36 TEDDY AND PARTNER 17 juin		Pièce de Yvan Noé. XXe s. Fr. Drame sentimental.
48 A 37 O CANADA, MON PAYS, MES AMOURS 24 juin (Emission pour la St-Jean-Baptiste). Pièce radiophoni- que de René-O. Boivin. Québ.		
48 A 38 LE GOUVERNEMENT RESPONSABLE AU CANADA 1848-1948. 1er juillet. (Emission pour la Confédération). Drame historique de Pierre Brunet. Québ.		
48 A 39 LA DAME DE L'AUBE 8 juillet		Pièce de Alexandro Casona. XXe s. Italien. Drame poé- tique.
48 A 40 LA DONATION ⁵ 14 juillet		Pièce de Georges d'Hervilliez. Créée à Paris en 1939. Fr. Comédie en un acte.
48 A 41 UNE FEMME RAVIE 15 juillet. Adapt. de Jeanne Frey		Pièce de Louis Verneuil. XXe s. Fr. Comédie

⁵Cette pièce interprétée par le Cercle Molière de St-Boniface est entendue sur les deux réseaux (français et anglais). C'est la première fois que les deux réseaux consacrent une émission d'importance à une émission de langue française. Cette pièce a remporté le 1er prix de la section française au festival dramatique.

Pièce radiophonique	Film	Texte
48 A 42 LES NOUVEAUX MAITRES 22 juillet. Adapt.: Jacques Rudel-Tessier		Pièce de Paul Nivoix. XXe s. Fr. Comédie de mœurs.
48 A 43 LIBERTE PROVISoire 29 juillet. Adapt. Jeanne Frey		Pièce de Michel Duran. XXe s. Fr.
48 A 44 L'HERMINE Adapt. de Robert Gadouas. 5 août		Pièce de Jean Anouilh. Créée en 1932. Fr. Drame. (Pièce noire.)
48 A 45 UN AMOUR COMME LE NOTRE 12 août (1ère adapta- tion à la radio)		Pièce de Guy Verdot. Créée à Paris en 1947. Fr. Comédie.
48 A 46 LE PORTRAIT DE DORIAN GRAY 19 août	Réalisé par Lewin. 1946. Am.	Roman de Oscar Wilde. XXe s. Angl.
48 A 47 LE SAUT DU DIABLE 2 septembre. Adapt. de Claude Sutton		Pièce de Henriette Charasson. XXe s. Fr.
48 A 48 LE PAIN Pièce radiophonique de Yves Thériault. 9 septembre. Québ.		
48 A 49 CHRISTIAN 16 septembre. Adapt. de René-O. Boivin		Pièce de Yvan Noé. XXe s. Fr.
48 A 50 MA SOEUR DE LUXE 23 septembre. Adapt. de Jeanne Frey		Pièce de André Birabeau. XXe s. Fr. Comédie légère.
48 A 51 UN CARNET DE BAL 30 septembre	Réalisé par Julien Duvivier. 1937. Fr.	
48 A 52 LA FLAMBEE 7 octobre	Réalisé par Marguenat. 1934. Fr.	Pièce de Henry Kiestemaekers. XXe s. Fr.

Pièce radiophonique	Film	Texte
48 A 53 UN REVENANT 14 octobre	Réalisé par Christian-Jaque. 1946. Fr. Dialo- gue: Henri Jeanson.	
48 A 54 CLAVIGO* 17 octobre		Pièce de Goethe. XIXe s. Allemand. Drame.
48 A 55 IL NEIGEAIT AU KMX LABRADOR 21 octobre		Pièce de Mark Reed. XXe s. Angl. Comé- die. Traduction française de Jacques Deval.
48 A 56 HERNANI* 24 octobre		Pièce de Victor Hugo. 1830. Fr. Drame romantique.
48 A 57 L'INSOUMISE 28 octobre	Réalisé par Wyler. 1938. Am. Scéna- rio de Pierre Frondaie	Roman de Pierre Frondaie. XXe s. Fr.
48 A 58 FANTASIO* 31 octobre		Pièce de Alfred de Musset. Créée en 1866. Fr. Comédie.
48 A 59 ANTOINE ET ANTOINETTE 4 novembre	Réalisé par Jacques Becker. 1947. Fr. Comédie.	
48 A 60 CHATTERTON* 7 novembre		Pièce de Alfred de Vigny. 1835. Fr. Drame.
48 A 61 RENDEZ-VOUS A PARIS 11 novembre	Réalisé par Grangier. 1947. Fr. Scénario de Michel Duran. Drame policier.	
48 A 62 IL NE FAUT JURER DE RIEN* 14 novembre		Pièce de Alfred de Musset. 1848. Fr. Comédie.

Pièce radiophonique	Film	Texte
48 A 63 DOMINO 18 novembre	Réalisé par Roger Richebé. 1943. Fr.	Pièce de Marcel Achard. Créée en 1931. Fr. Comédie
48 A 64 RUY BLAS* 21 novembre Adapt. de Jean Desprez		Pièce de Victor Hugo. 1838. Fr. Drame.
48 A 65 SEUL DANS LA NUIT 25 novembre	Réalisé par Christian Stengel. 1945. Fr. Scén. de Y. et J. Boisyvon. Drame.	
48 A 66 BARBERINE* 28 novembre		Pièce de Alfred de Musset. XIXe s. Fr. Fantaisie.
48 A 67 LA DERNIERE TORTURE 2 décembre		Pièce de André de Lorde. XXe s. Fr.
48 A 68 MERCADET OU LE FAISEUR* 5 décembre		Pièce de Balzac. 1851. Fr. Comédie de moeurs.
48 A 69 LE CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE 12 décembre	Réalisé par René Clair. 1928. Fr.	Pièce de Labiche. 1851. Fr. Comédie.
48 A 70 QU'EST-IL ARRIVE AU BON- HOMME SEPT HEURES? 16 décembre. Conte radiopho- nique de Nolin Trudeau. Qué. Fantaisie		
48 A 71 CATILINA* 19 décembre		Pièce de Henrik Ibsen. XIXe s. Norv. Drame.
48 A 72 CHANT DE MARCHE DE NOEL 24 décembre		Pièce de Paul Claudel. XXe s. Fr. Dramatisation relig.

Pièce radiophonique	Film	Texte
48 A 73 LE GRILLON DU FOYER 26 décembre Adapt. de Françoise Loranger	Réalisé par Boudrioz. 1935. Fr.	Conte de Charles Dickens. 1845. Angl. Fantaisie.

Notes sur diverses séries

LE THEATRE DE RADIO-CANADA: devient commandité par Ford à partir du 8 janvier 1948 jusqu'en mars 50. Le directeur artistique en est Bruno Paradis. On précise que la direction revient à la formule qui a plu au public, l'adaptation des meilleurs films.

LES AVENTURES DE SHERLOCK HOLMES: on présente l'adaptation de l'ouvrage de Sir Arthur Conan Doyle du 12 avril 1949 à septembre 1949. Cette adaptation est signée Georges Pétoles (hebdo 30 minutes).

THEATRE DANS UN FAUTEUIL: cette série présente des extraits de pièces classiques et modernes. Les textes ne font pas l'objet d'adaptations radiophoniques. Cette émission diffusée pendant l'été 1948 n'étant pas décrite dans les horaires, je n'ai pu établir la liste des pièces. Ce n'est pas une série de prestige comme THEATRE DE RADIO-CANADA, THEATRE FORD, RADIO-COLLEGE.

RADIO-COLLEGE: cette série culturelle présente des contes du 20 octobre 1948 au 22 décembre 1948. Les contes font l'objet de commentaires mais ne sont pas adaptés spécialement pour la radio. Voici les titres:

20 octobre: RIQUET A LA HOUPPE de Charles Perreault (France).

27 octobre: VISION DE CHARLES XI de Prosper Mérimée (XIXe s. France).

27 octobre: MATHIAS de Villiers de l'Isle-Adam (XIXe s. France).

3 novembre: CAUCHEMAR D'UN MANGEUR; SONATE DU DIABLE de Gérard de Nerval (XIXe s. France).

- 10 novembre: LA DEFENSE DE TARASCON de Alphonse Daudet
(XIXe s. France).
- 17 novembre: SUR L'EAU de Guy de Maupassant (XIXe s. français).
- 24 novembre: APPARITIONS de Charles Dickens (XIXe s. anglais).
- 1 décembre: LE PRINCE HEUREUX de Oscar Wilde (XIXe s. anglais).
- 8 décembre: SA FEMME LEGITIME de Rudyard Kipling (XIXe s.
anglais).
- 15 décembre: LE BLANC ECKBERT de Louis Tieck (XIXe s. allemand).
- 22 décembre: LE VIOLON DE CREMONE de Hoffmann (XIXe s. allemand).

1948 : CKAC

Pièce radiophonique	Film	Texte
48 B 01 LA LETTRE 2 janvier Adapt. de Jean Laforest	Film réalisé par William Wyler. 1940. Am.	Pièce de Somerset Maugham. XXe s. Angl. Drame. Traduction: Carbuccia
48 B 02 MARIA CHAPDELAINÉ 9 janvier	Réalisé par Duvivier, 1934. Fr.	Roman de Louis Hémon. XXe s. Fr.
48 B 03 MON CURE CHEZ LES RICHES 16 janvier	Film réalisé par Jean Boyer. 1938. Fr.	Pièce de Clément Vautel et Pierre Chaîne. XXe s. Fr. Adapt.: André de Lorde.
48 B 04 LE ROSAIRE 23 janvier	Réalisé par Guy Newall. 1931. Angl.	Pièce de Florence Barclay. XXe s. Angl. Drame sentimental.
48 B 05 LE PRESBYTERE EN FLEURS 30 janvier		Pièce de Léopold Houlié. 1933 Québ. Comédie sentimentale.
48 B 06 JANE EYRE 6 février Adapt. de Jean Laforest		Roman de Charlotte Brontë. 1847. Angl.
48 B 07 KOENIGSMARK 13 février	Film réalisé par Maurice Tourneur. 1934. Fr.	Roman de Pierre Benoît. XXe s. Fr.
48 B 08 LA DAME DE PIQUE 20 février	Réalisé par Fédor Ozep. 1937. Fr.	Nouvelle de Alexandre Pouchkine. XIXe s. Russe. Traduction: Prosper Mérimée
48 B 09 MAYERLING 5 mars	Réalisé par Anatole Litvak. 1936. Fr. Drame d'amour.	
48 B 10 LES HABITS ROUGES 12 mars		Roman historique de Robert de Roquebrune. 1923. Québ.

Pièce radiophonique	Film	Texte
48 B 11 ALTITUDE 3200 19 mars	Réalisé par Jean Benoît-Lévy. 1938. Fr.	Pièce de Julien Luchaire. XXe s. Fr.
48 B 12 LES CLES DU ROYAUME 26 mars. Adapt.: Jean Laforest	Film réalisé par J.-M. Stahl. Entre 1940 et 1945. Am.	Roman de Cronin. Après 1938. Ecos. Drame religieux.
48 B 13 LA VIE PAS- SIONNEE DES SOEURS BRONTE 2 avril. Adapt.: Jean Laforest	Tiré du film DEVOTION. (Aucun autre renseigne- ment). Film biographique.	
48 B 14 CESAR 9 avril	Réalisé par Marcel Pagnol. 1936. Fr.	
48 B 15 LA VIERGE FOLLE 16 avril	Film réalisé par Diamant-Berger. 1938. Fr.	Pièce de Henry Bataille. Créée à Paris en 1910. Fr. Drame.

Note

La troupe Les Compagnons présente des adaptations tous les mer-
credis pendant l'hiver. Nous n'avons pu retrouver les titres. La
série ne dure que de février à avril. On peut supposer que cet-
te troupe présente des pièces de son répertoire sur scène.

1949 : CBF

Pièce radiophonique	Film	Texte
49 A 01 GRINGOIRE* ¹ 2 janvier		Pièce de Théodore de Banville. XIXe s. Fr. Comédie sentimentale.
49 A 02 LE BAL DES PASSANTS 6 janvier	Réalisé par Guillaume Radot. 1944. Fr.	
49 A 03 LE GENDRE DE M. POIRIER* 9 janvier	Réalisé par Marcel Pagnol. 1933. Fr.	Pièce de Emile Augier. Créée en 1854. Fr. Comédie.
49 A 04 PIERRE OU JACK 13 janvier		Pièce de Francis de Croisset. 1931. Fr. Comédie sentimentale.
49 A 05 LES VIVACITES DU CAPITAINE TIC* 16 janvier 1949		Pièce de Labiche. XIXe s. Fr. Comédie
49 A 06 LA TENTATION 20 janvier	Réalisé par Pierre Caron. 1936. Fr.	Pièce de Charles Méré. Créée à l'Odéon le 28 janvier 1930. Fr. Comédie sentimentale.
49 A 07 LES CORBEAUX* 23 janvier		Pièce de Henry Becque. Créée en 1882. Fr. Drame. réaliste
49 A 08 BETHSABEE ² 27 janvier	Réalisé par Léopold Moguy. 1947. Fr. Drame d'aventure.	Roman de Pierre Benoît. XXe s. Fr.

¹Les pièces marquées d'une astérisque ont été diffusées dans la série Radio-Collège. Les autres dans la série Radio-Théâtre Ford.

²Préparé avec la collaboration de la compagnie cinématographique canadienne.

Pièce radiophonique	Film	Texte
49 A 09 UN ENNEMI DU PEUPLE* 30 janvier		Pièce de Henrik Ibsen. XIXe s. Norv. Drame social.
40 A 10 LA CHARTREUSE DE PARME 3 février	Réalisé par Christian Jaque. 1948. Fr. Drame sentimental.	Roman de Stendhal. 1839. Fr.
49 A 11 MADAME SANS- GENE* 6 février		Pièce de Victorien Sardou. Créée en 1893. Fr. Comédie Historique.
49 A 12 RETOUR DE FLAMME 10 février	Réalisé par Fescourt. 1943. Fr.	Roman de Joseph-Henri Lowuyck. Ukrainien.
49 A 13 LES FIAN- CAILLES* 13 février		Pièce de Maurice Maeterlinck. XIXe s. Belge. Fantaisie.
49 A 14 CINQ A SEPT 17 février		Pièce de Andrée Méry. XXe siècle. Fr. Comédie.
49 A 15 LA PRINCESSE LOINTAINE* 20 février		Pièce de Edmond Rostand. 1895. Fr.
49 A 16 ADIEU CHERIE 24 février	Réalisé par Raymond Bernard. 1946. Fr.	
49 A 17 LA NOUVELLE IDOLE* 27 février		Pièce de François de Curel. Créée en 1899. Fr. Drame social.
49 A 18 CRIME 3 mars		Pièce de Samuel Shipman et J.B. Hymer. Angl. Adaptation de Charles Méré. XXe s. Fr.
49 A 19 PELLEAS ET MELISANDE* 6 mars		Pièce de Maurice Maeterlinck. Créée en 1892. Belge. Drame symboliste.

Pièce radiophonique	Film	Texte
49 A 20 LA SYMPHONIE PASTORALE 10. mars	Réalisé par Delannoy. 1946. Fr. D'après un scénario de Pierre Bost et Jean Aurenche.	Roman de André Gide. 1919. Fr.
49 A 21 L'OURS* 13 mars		Pièce de Anton Tchekhov. XIXe s. Russe. Vaudeville.
49 A 22 LA LIGNE DE CHANCE 17 mars		Pièce de Albert Husson. Créée à Paris en novembre 1948. Fr. Comédie.
49 A 23 LES TEMPS DIFFICILES 24 mars		Pièce de Edouard Bourdet. 1934. Fr. Comédie de moeurs.
49 A 24 LE CURE DE VILLAGE 31 mars		Pièce de Robert Choquette. 1936. Québ. Adapté du roman.
49 A 25 LE CHEMIN DE LA CROIX (Emission spé- ciale, avril 1949) vendredi st		Tableaux religieux de Paul Claudel. XXe s. Fr.
49 A 26 BRISER LA STATUE 14 avril		Pièce de Gilbert Cesbron. XXe s. Fr. Drame.
49 A 27 DONNE-MOI TES YEUX 12 mai	Réalisé et écrit par Sacha Guitry. 1943. Fr. Comé- die dramatique.	
49 A 28 LE PAUVRE 19 mai. Conte radiophonique de André Audet. Québ.		

Pièce radiophonique	Film	Texte
49 A 29 L'INVITATION AU CHATEAU 26 mai. Adapt. Cherubina Scarpa- leggia.		Pièce de Jean Anouilh. 1947. Fr.
49 A 30 M. BALTHASAR ³ 2 juin	Film français. D'après un scé- nario de Léopold Marchand	
49 A 31 LE COEUR EBLOUI 9 juin		Pièce de Lucien Descaves. XXe s. Fr. Comédie.
49 A 32 PRECIEUSE ELIZABETH 16 juin. Pièce radiophonique de Robert Charbonneau. Québ.		
49 A 33 L'HISTOIRE D'UNE MERE 23 juin		Conte de Henri Des Ormeaux. XXe s. Fr.
49 A 34 CESAR 7 juillet	Réalisé par Marcel Pagnol. 1936. Fr. Comédie de moeurs.	
49 A 35 LA SONNETTE D'ALARME 14 juillet	Réalisé par Christian Jaque. 1935. Fr.	Pièce de Romain Coolus et Maurice Hennequin. Créée à Paris le 15 décem- bre 1922. Fr. Comédie.
49 A 36 LE CLUB DES GANGSTERS 28 juillet		Pièce de L. Gross et E.C. Carpenter. XXe s. Angl. Tra- duction de Marcel Dubois. Fr. Drame policier.

³A partir de cette date et jusqu'au début du mois d'octobre, la série s'appelle: Théâtre de radio-Canada. Ford ne commande pas l'été.

Pièce radiophonique	Film	Texte
49 A 37 ZIBELINE 4 août		Pièce de Juliette Clinchard. Créée en septembre 1948. Fr. Comédie.
49 A 38 JUDO 11 août		Pièce de Pierre Scizes.
49 A 39 AMIS COMME AVANT 18 août		Pièce de Henri Jeanson. 1930. Fr. Comédie.
49 A 40 J'AI 17 ANS 1 septembre	Réalisé par Berthomieu. 1945. Fr.	Pièce de Paul Vendenbergh. Créée à Paris le 23 septembre 1938. Belge. Comédie dramatique.
49 A 41 UN MARI IDEAL 8 septembre		Pièce de Oscar Wilde. XXe s. Angl. Traduction de Guillot de Saix. Fr. Comédie satirique.
49 A 42 LEUR CHERE PETITE CHOSE 15 septembre. Adaptation de Jacques Rudel-Tessier		Pièce de Guillot de Saix et Suzanne Viet. Créée à Paris sous le titre: <u>Avant le Derby</u> . Fr. Tiré du roman de Somerset Maugham. <u>Home and Beauty</u> . XXe s. Angl. Comédie.
49 A 43 LES HAUTS DE HURLEVENT 22 septembre	Réalisé par Wyler. 1939. Amér. Drame.	Roman de Emily Brontë. 1847. Angl. Traduction Jacques Marcereau.
49 A 44 EUGENIE GRANDET 6 octobre. Adapta- tion Jacques Rudel-Tessier		Roman de Honoré de Balzac. 1833. Fr.

Pièce radiophonique	Film	Texte
49 A 45 CES DAMES AUX CHAPEAUX VERTS 13 octobre	Réalisé par Maurice Cloche. 1937. Fr. Scénario: Fernand Rivers; dialogue: Yves Mirande.	Pièce de Germaine Acrement. XXe s. Fr. Comédie.
49 A 46 LA COURSE DU FLAMBEAU* 16 octobre		Pièce de Paul Hervieu. XXe s. Fr.
49 A 47 LES AMOUREUX SONT SEULS AU MONDE 20 octobre	Réalisé par Henri Decoin. 1948. Fr. Dialogue: Henri Jeanson. Drame.	
49 A 48 LE DUEL* 23 octobre		Pièce de Henri Lavedan. 1905. Fr.
49 A 49 UN INSPECTEUR VOUS DEMANDE 27 octobre. lère fois enten- due en Amérique		Pièce de J.B., Priestley. Créée à Paris en mai 1949. (Ang.). Traduction de Michel Arnaud. Drame policier.
49 A 50 PASTEUR* 30 octobre	Réalisé par Sacha Guitry. 1935. Fr.	Pièce de Sacha Guitry. 1919. Fr. Dramatisation his- torique.
49 A 51 COLOMBA 3 novembre	Réalisé par Couzinet. 1948. Fr. Drame.	Récit de Prosper Mérimée. 1840. Fr.
49 A 52 LE SECRET* 6 novembre		Pièce de Henri Bernstein. XXe s. Fr.
49 A 53 RUE DES ANGES 10 novembre	(Aucun rensei- gnement sur le film.)	Pièce de Patrick Hamilton. XXe s. Angl. Adaptation: Louis Verneuil. Créée à Paris en décembre 1947. Fr. Drame policier.

Pièce radiophonique	Film	Texte
49 A 54 L'OTAGE* 13 novembre		Pièce de Paul Claudel. 1911. Fr. Drame.
49 A 55 LA ROSE DE SEPTEMBRE 17 novembre		Pièce de Jacques Deval. XXe s. Fr. Drame.
49 A 56 KNOCK* 20 novembre		Pièce de Jules Romain. 1923. Fr. Comédie.
49 A 57 LE DINER DE FAMILLE 24 novembre		Pièce de J. Bernard Luc. Créée à Paris en 1944. Fr. Comédie.
49 A 58 L'AMOUR MAGICIEN* 27 novembre		Pièce de Henri-René Lenormand. XXe s. Fr.
49 A 59 LES CONDAMNÉS 1er décembre	Réalisé par Lacombe. 1947. Fr. Scénario: Solange Terac; dialogue: Marc-Gilbert Sauva-geon. Drame.	
49 A 60 HUON DE BORDEAUX* 4 décembre		Pièce de Alexandre Arnoux. XXe s. Fr.
49 A 61 LA REVOLTEE 8 décembre	Réalisé par Marcel L'Herbier. 1949. Fr. Dialogue: Jean Sarment.	Roman de Pierre Sabatier. XXe s. Fr. Drame.
49 A 62 LE PAQUEBOT TENACITY* 11 décembre	Réalisé par Duvivier. 1934. Fr.	Pièce de Charles Vildrac. 1919. Fr. Drame social.
49 A 63 ROUTE SANS ISSUE 15 décembre	Réalisé par Jean Stelli. 1948. Fr. Scénario: Charles Spak et Jean Verry. Drame.	

Pièce radiophonique	Film	Texte
49 A 64 LA FARCE DU PENDU DEPENDU* 18 décembre		Pièce de Henri Ghéon. XXe s. Fr. Farce.
49 A 65 LA BELLE ET LA BÊTE 22 décembre Version inédite de André Audet	Réalisé par Jean Cocteau et René Clément. 1946. Fr. Conte.	
49 A 66 LA COMEDIENNE 29 décembre		Pièce de Jacques Bousquet et Paul Armstrong. XXe s. Fr. Comédie dramatique.

Notes sur diverses séries

THEATRE DANS UN FAUTEUIL: cette série diffusée pendant l'été 1949 présente des extraits de scènes de pièces classiques et modernes. Ces émissions ne font pas l'objet d'adaptations radiophoniques. Non décrites dans l'horaire, titres introuvables.

DON QUICHOTTE: tous les mardis pendant l'été 1949, Lilianne Dorsenn écrit les dialogues de cette oeuvre de Cervantes. Elle s'inspire de diverses traductions françaises en particulier de celle de Louis Viardot (30 minutes).

RADIO-COLLEGE: cette série culturelle présente des contes du 12 janvier 1949 au 16 mars 1949. Les textes⁴ font l'objet de commentaires. Voici les titres:

12 janvier: LA DAME ET LE LION, PIERRE DE BERGER de Jacques Grimm (1785-1863) (Allemagne).

19 janvier: LE DIABLE ET TOM WALKEN de Washington Irving (1783-1859) (USA).

⁴Ils ne font pas l'objet d'adaptations radiophoniques.

- 26 janvier: LA VERITE SUR LE CAS DE M. VALDISMAR de Edgar Allan Poe (1809-1849) (USA).
- 2 février: MADAME MAC WILLIAMS ET L'ECLAIR de Mark Twain (1835-1910) (USA).
- 9 février: LE FABRICANT DE CERCUEIL de Alexandre Pouchkine (1799-1837) (russe).
- 16 février: LE CHERI de Ivan Tourgueniev (1818-1883) (russe).
- 23 février: LE DIABLE ET LA CROUTE, ILIAS de Léon Tolstoi (1828-1910) (russe).
- 2 mars : LA CORRIVEAU, LES SORCIERS de Philippe Aubert de Gaspé (1786-1871) (Canada).
- 9 mars : LA CHASSE-GALERIE de Beaugrand (Canada).
- 16 mars : LEGENDES INDIENNES (Canada).

RADIO-COLLEGE: les poètes présentés furent les suivants: Rimbaud, Valéry, Apollinaire, Supervielle, Claudel, Michaux, Péguy, Cocteau, Saint-Pol Roux, Fargue (présenté du 18 octobre 1949 au 20 décembre 1949).

1949 : CKAC

A part les créations québécoises, la station CKAC consacre très peu d'efforts à la diffusion d'oeuvres étrangères. Nous avons retrouvé une série Ciné-Radio qui présente la version sonore des films français. Cette série emploie ni scripteurs québécois ni comédiens d'ici; elle fait donc l'objet de sévères critiques de la part de Radiomonde. C'est probablement pourquoi les horaires font peu mention de cette émission. Voici les titres retrouvés.

- | | |
|--|--|
| 49 B 01 LES INCONNUS DANS
LA MAISON
21 et 28 mai | Film réalisé par Decoin. 1942.
Fr. Roman policier de Georges
Simenon. Scénario de H.G.
Clouzot. |
| 49 B 02 LA VIE EN ROSE
août 1949 | Film réalisé par Faurez. 1948.
Fr. Scénario de Jeanson. |
| 49 B 03 L'ASSASSIN EST
PARMI NOUS
août 1948 | Film réalisé par Casembroot.
1936. Fr. |

PROBLEMES TECHNIQUES ET ESTHETIQUES DE L'ADAPTATION RADIOPHONIQUE D'OEUVRES LITTERAIRES

Réaliser une émission radiophonique à partir d'une oeuvre littéraire suppose toute une série de métamorphoses¹ que le matériau textuel doit subir afin de pouvoir se transmettre par la voie orale diffusée par les ondes; il s'agira en effet d'établir une transmission non pas par le biais d'un objet perçu par l'oeil au rythme que celui-ci veut bien s'imposer, mais d'émettre, dans un temps donné, un discours s'adressant à un public indéfini et tout aussi innombrable.

L'ambiguïté de traiter des aspects techniques des adaptations radiophoniques relève du fait qu'il façonne en quelque sorte un genre hybride puisqu'il s'agit à la fois de littérature écrite, d'oeuvre dramatique et souvent de cinéma et que tout cela doit s'unifier ou s'épurer pour entrer dans un cadre technique, celui de la radiophonie, qui doit de plus générer une efficacité instantanée à l'ensemble présenté.

A partir d'une oeuvre écrite, l'adaptateur doit effectuer tantôt des coupures, tantôt des résumés, tantôt des rajouts ou encore des explications; chacun de ces choix justifiés

¹Une analyse pertinente de ces phénomènes est réalisée par Jean Tardieu dans Grandeurs et faiblesses de la radio. Unesco, 1969.

par le médium n'en demeure pas moins subjectif. Cette oeuvre littéraire déjà perçue par l'adaptateur et filtrée par le médium est ensuite réalisée par des comédiens et techniciens avant de rencontrer enfin les oreilles des auditeurs: elle aura donc subi plusieurs lectures et plusieurs re-créations.

Nous sommes en fait en présence d'un double discours influencé par chacun des contacts et des passages, mais le problème devient encore plus complexe si l'on considère qu'il existe aussi plusieurs auditions possibles. En effet, un lecteur qui ignorerait tout de l'oeuvre-source arrive vierge et reçoit sans référent un discours qui est déjà un méta-langage sans qu'il n'en soit conscient. Cependant, si l'on suppose un auditeur qui a eu une prise de contact directe avec le document-source (que ce soit un livre, un film ou une pièce), celui-ci effectue inmanquablement des comparaisons et devient ainsi conscient de tout le travail effectué sur le matériau premier et ce, pour toutes les phases possibles de la transformation et pour toutes les versions existantes d'une même oeuvre.

La radiophonie de par son propre mode technique de communication modifie donc à la fois la forme et le contenu de ce dont elle se nourrit. A partir d'un message statique, de par la perversion qu'elle y opère, elle en vient à produire un événement et à créer une dynamique. Il s'agit donc là d'une force exécutant sur la matière culturelle sinon des mutations, certainement des permutations. Cette parole puissante et cosmique

fut appelée avec justesse "logosphère" par Gaston Bachelard lors d'une conférence intitulée Rêverie et radio².

Si l'on essaie de tracer la trajectoire des perversions textuelles encourues, il faut partir d'un texte écrit qui contient un sens et dont la lecture génère un certain effet dont sera tributaire la version de l'adaptateur. Cette nouvelle production devient à son tour un sens dégageant un nouvel effet différent de la lecture originale, et cela se produit chez l'auditeur qui viendra y forger à son tour un nouveau sens. Nous sommes donc en présence d'une gamme de réactions où s'enchaînent et s'engendrent différents degrés d'interprétations.

A la radio, cependant, un choc se produit alors que, par la consultation d'un ouvrage écrit, l'on peut tout simplement aller constater que la description de ce choc y est bel et bien répertoriée. La diffusion, parce que éphémère et instantanée, est donc plus directe et moins approfondie. D'ailleurs, la moindre distraction peut nous en égarer et nous priver irrémédiablement de ce qui vient de se produire; il en est de même du spectateur assistant à une pièce ou à un film.

Si l'oeuvre est transformée dans sa forme pour convenir au médium pour lequel on l'adapte, il arrive aussi que

²Conférence prononcée le 5 février 1949 au Centre d'études de radio-télévision.

l'adaptateur soit à la merci de contraintes sociales, culturelles et morales. En effet, une oeuvre étrangère sera parfois adaptée au milieu québécois et même si l'on essaie de lui donner sa saveur originale, la formation et la mentalité du transformateur transparaîtront toujours. De plus, la censure sévit sans relâche et il faut être soucieux de présenter un produit en accord avec les préceptes de l'époque. A certaines occasions, ces entraves contextuelles modifient davantage l'oeuvre originale que les causes technologiques.

L'idéologie et la forme entrent donc parfois en conflit et il en naît une sorte de contradiction puisque l'on ne peut alors se limiter à l'exécution d'un travail déjà difficile: celui de rendre efficace pour la radio un texte qui avait été prévu pour d'autres fonctions. Y faire intervenir des valeurs et des jugements sans rapport réel avec l'art pipe les dés et coupe à même l'essence de l'oeuvre jusqu'à en tronquer la valeur intrinsèque.

Cette dichotomie se projette également à un autre niveau, celui du rôle éducatif³ de la radio où l'on peut aisément

³"En marge du Théâtre populaire". René-O.Boivin. Radiomonde, 9 janvier 1943. Radio-Canada, explique René-O.Boivin, veut présenter des pièces à sensation pour amener le public à s'intéresser au théâtre en vue d'apprécier le théâtre classique. Cependant, ce n'est pas une raison pour ne présenter que des mélodrames mal réalisés. Le Radio-théâtre Lux réussit mieux malgré ses faiblesses. Le Théâtre populaire fut de courte durée.

déceler une faille d'importance. En effet, lorsque l'esthétique d'une oeuvre est sapée au profit de l'idéologie, il devient fort ardu d'atteindre un objectif d'accessibilité de l'oeuvre d'art pour tous les citoyens. A certains moments, l'adaptation a tellement maquillé sa source que celle-ci en devient parfaitement défigurée. L'auditeur qui devait faire une rencontre est victime de fausse représentation et ne reçoit pas ce qu'on lui avait annoncé, mais bien une sorte de résidu d'un quelconque miroir déformant.

Cette supercherie⁴ est due non seulement aux réalisateurs, à la direction du poste mais aussi aux commanditaires qui s'ingéraient dans la présentation des émissions dramatiques avec comme seul point de vue celui d'attirer l'auditeur pour mieux vendre son produit. En témoignent les émissions du Radio-théâtre Lux à CKAC, un programme subventionné, et celles du Théâtre populaire à CBF, émission non commanditée mais en compétition directe avec la série précitée. Il s'agissait de concurrencer sur un même terrain et de monter la cote d'écoute.

Ce phénomène de commercialisation allait même jusqu'à utiliser des procédés d'interpénétration entre les intrigues et les messages publicitaires en utilisant, par exemple, entre chaque acte les personnages même de la pièce pour vanter

⁴Dans ses chroniques dans Radiomonde, René-O. Boivin ne se lasse pas de dénoncer l'ingérence des commanditaires et de mettre en garde les directeurs des postes contre le traitement irrespectueux des oeuvres et par conséquent de l'auditeur.

certaines produits. Cette pratique certes aguichante n'en demeure pas moins outrageante pour l'esthétique même de l'oeuvre. Cette constatation révèle l'influence de la radio américaine sur un poste comme CKAC.

Nos voisins du sud avaient évidemment aussi sur notre conception de la radiophonie des influences bénéfiques; de fait, le caractère instantané de l'événement-radio procède bien de la mentalité nord-américaine et l'on pouvait constater l'effet contraire dans certaines émissions de Radio-Canada teintées de pédantisme, d'intellectualisme et de rationalisme bien français dont la froideur ne pouvait réussir à s'allier le momentané avec un naturel convaincant. René-O. Boivin en fait mention dans un article intitulé "Pédantisme ou facilité culturelle" (Radio-monde, 11 février 1950).

Ces considérations commerciales ont pendant un certain temps terni la réputation des hommes de radio auprès des hommes de lettres puisque les littéraires leur imputaient ce vil négoce de l'art avec la bassesse. Jean Pierdet⁵ rapporte l'existence en France du club d'essai où auteurs et techniciens travaillent de concert à la recherche des meilleurs moyens d'adaptation; il en ressortit une meilleure compréhension entre les

⁵"Nouvelles de la radiodiffusion française". Jean Pierdet, Radiomonde, 23 août 1947.

deux partis et de là une meilleure collaboration. L'influence de ce travail et surtout son exemple a pu influencer le rapprochement de nos auteurs et de nos artisans de la radio. Cet article rapporté dans Radiomonde a contribué à revaloriser l'adaptation radiophonique en tant qu'art spécifique.

L'émission d'un discours littéraire via les ondes sonores ouvre toutes grandes les portes à la liberté de l'imaginaire de l'auditeur qui peut voir à sa guise dans cette écriture d'aveugle toute tissée de voix, de musique et de bruits. La voix nue ou soutenue par son décor sonore prend alors vie véritablement, faisant naître par la suggestion de ses moindres inflexions les diverses intensités de mille gestes, mimiques ou attitudes esquissés par le son mais tracés finalement par l'auditeur lui-même, selon sa volonté ou sa plus belle folie.

Faire de la radio consiste donc dans le simple fait non pas d'expliquer des choses mais de les faire se produire⁶. Or, pour réaliser cet objectif, on ne dispose que du son; il faut alors lui accorder une attention précise et le traiter avec minutie.

Le temps et l'espace prennent alors de nouvelles significations puisque toute notion de longueur, de largeur et de

⁶Toutes les questions techniques relatives aux problèmes reliés aux adaptations ont été traitées par Jean Desprez dans une chronique hebdomadaire intitulée "La prose radiophonique". Radiomonde, 21 août 1943-23 décembre 1943.

profondeur disparaissent du jeu et se transposent dans l'écoute. Du domaine intellectuel, on se transporte au domaine physique de l'existence matérielle d'un discours oral qui se fait.

Il s'agit donc de miser sur le réalisme et d'éliminer tout élément visuel tout en conservant toute l'ossature d'une oeuvre qu'il faut parfois d'abord traduire avant d'en effectuer un découpage technique en séquences, qui ne soit ni trop morcelé ni trop condensé⁷ pour conserver aux anecdotes toutes leur signification. Puisqu'il s'agit de créer de la vie, il convient de privilégier l'action plutôt que la description et même si l'on doit conserver à l'auditeur les passages les plus connus et les plus référentiels qui ont assuré la fortune de l'oeuvre adaptée, on se retrouve tout de même en présence d'une forme plus libre de théâtre, du moins au niveau de l'imaginaire et du pouvoir de suggestion, puisque l'on n'a pas, par exemple, à s'astreindre à la règle classique des trois unités.

L'alternance des moments de tension et de détente génère à la production le rythme qui lui est propre. Dans une oeuvre dramatique radiophonique, les mots défilent, selon l'évaluation qu'en a fait madame Jean Desprez, au rythme de 150 par minute;

⁷"Radio-théâtre Lux ou la recherche d'une formule", René-O. Boivin, 7 mars 1942. Ce long article explicite comment des coupures mal faites rendent l'oeuvre méconnaissable, lui donnent un autre sens et que, pour s'y reconnaître, il faut lire l'oeuvre originale. Il donne plusieurs exemples de pièces mal découpées et réduites. Plus tard, il fera les mêmes commentaires pour la série Les Feux de la rampe.

ce flot de paroles est entièrement conditionné par le traitement sonore.

Les phrases courtes, non empêtrées de subordonnées, faciliteront le ton direct du récit proféré au rythme du langage parlé en utilisant si possible le langage usuel et les procédés propres à l'oralité. On ne doit pas craindre certaines redites tendant à bien caractériser les personnages ou à bien les identifier.

Toute cette matière sonore se diffuse dans une atmosphère vocale, musicale et bruitique dont le décor doit savoir allier la délicatesse de la suggestion et la clarté du message. A ce propos, la musique opère comme agent rythmique en donnant tantôt une ambiance, tantôt un tempo, tantôt un lieu ou encore un laps de temps. Un agencement subtil de fondus contribue à créer de la richesse et de la profondeur avec des procédés tels le déplacement de micros (ou celui de la voix) suivant le mouvement de l'action et des personnages.

Comme tout cela prend place dans une durée dont les limites sont définies par le temps alloué à l'émission, un certain nombre de conditions viendra en imposer la synchronisation qui sera compliquée par le minutage même de la production mais aussi par l'impératif d'y intercaler les messages publicitaires. Le nombre de comédiens, la versification et le type de jeu utilisés sont autant de soucis de plus pour l'adaptateur. Le jeu

des comédiens, par exemple, peut être différent si l'émission est enregistrée devant un public et cela peut d'ailleurs briser la magie de la radio en créant de l'interférence pour l'auditeur par une réaction des spectateurs à un effet visuel. De plus, dans le cas d'une adaptation à partir d'un scénario, il faut éviter de jouer comme dans le film.

Dans l'adaptation radiophonique, l'élément clef qui solutionne bien des problèmes sera toujours le narrateur dont la fonction regroupe particulièrement trois rôles: celui-ci doit en effet s'occuper de résumer certaines séquences non jouées de même qu'en rappeler certaines qui l'ont été; de plus, il doit assumer la fonction d'annoncer les scènes qui vont suivre et décrire les contextes et les ambiances; Enfin quelquefois il sert d'interprète pour passer des commentaires sur le contenu de la pièce et sur la conduite des héros. En somme, le narrateur dirige alors l'écoute des auditeurs sans doute par crainte de la censure, mais cela encore brise parfois l'esthétique de l'oeuvre. En plus de créer la cohérence, le narrateur donne l'intimité puisqu'il s'adresse directement à l'auditeur alors que les personnages se parlent entre eux.

Dans l'ensemble de la programmation radiophonique, toutes les adaptations d'oeuvres littéraires, telles celles ici citées que l'on a jouées entre 1939 et 1949, contribuent à atteindre le double rôle de la radiophonie. En effet, il s'agit

alors, si l'émission réussit et si l'auditeur est réceptif, d'un mode d'évasion qui crée un ailleurs autonome⁸; dans le cas inverse, si l'émission échoue ou si l'auditeur ne parvient pas à l'habiter, l'appareil-radio n'est qu'un médium de remplissage, une toile de fond bruitique qui ne génère que de l'ennui ou de l'oubli.

⁸"On peut donner l'impression d'éclairer à la chandelle à la radio." Lettre de Lionel Daunais publiée dans Radiomonde le 19 avril 1947.

CONCLUSION

Après avoir abordé en cours d'introduction le contexte culturel et social dans lequel se sont effectuées les adaptations radiophoniques inscrites à ce catalogue, nous avons examiné également l'ambiance d'un mode de communication naissant ainsi que les problèmes inhérents à l'improvisation des moyens et aux transpositions opérées à partir des autres formes d'expression artistique déjà en vigueur à l'époque.

Le fonctionnement, la pertinence et l'utilisation de cette liste des adaptations diffusées entre 1939 et 1949 suivirent la mise en situation pour présenter la structure du catalogue. On a aussi abordé à cette occasion différents problèmes techniques relatifs au genre, qui ont d'ailleurs été développés, complétés et explicités lors du volet portant sur l'esthétique.

Il convient peut-être alors de jeter un oeil sur l'ensemble du répertoire pour y remarquer certaines constantes dans la programmation et y mettre en relief quelques tendances, tout en tentant d'en dégager tantôt les raisons tantôt les significations.

L'inventaire ici compilé dénote pour cette période de dix ans la présentation de 780 pièces étrangères qui ont été adaptées pour notre radio au cours de cette décade. De ce nombre d'oeuvres ici cotées, 593 proviennent de la programmation du poste CBF, cependant que seulement 187 ont été à l'affiche de la station CKAC. Ces statistiques ne tiennent toutefois pas compte des ouvrages cités dans les notes que l'on trouve à la fin de chacune des années.

Le poste CKAC diffuse donc quatre fois moins d'adaptations théâtrales que son concurrent CBF. Parmi les causes principales de cet état de fait, il convient, bien sûr, de noter que CBF en tant que station d'état était bien subventionnée et que l'entreprise privée ne pouvait compter que sur ses commanditaires et de ce fait restait incapable de rivaliser avec les sommes importantes investies par le gouvernement: même aujourd'hui d'ailleurs, la situation est demeurée telle.

CBF pouvait donc se permettre de garder à l'antenne deux séries d'adaptations radiophoniques: le Théâtre de Radio-Canada¹ ainsi que Radio-Collège qui, elles, relevaient des fonds publics affectés à cette fin. Les formes d'approvisionnement financier obligeaient le poste CKAC à se restreindre à des visées parfois un peu plus commerciales car il s'agissait de rendre son entreprise rentable. C'est ce qui explique entre autres

¹A Radio-Canada, le théâtre ne sera commandité qu'à partir de janvier 1948.

le grand déploiement et le faste américain de la présentation de la série Radio-théâtre Lux qui se devait d'être suffisamment attirante pour séduire un nombre d'auditeurs assez élevé pour présenter aux commanditaires des cotes d'écoute ronflantes.

Radio-théâtre Lux² représente la période la plus prolifique de la station CKAC, tant au niveau de la quantité qu'à celui de la qualité. En effet, entre 1942 et 1945, on joue sur les ondes de ce poste 156 de toutes les adaptations qui y seront diffusées au cours de la décade, c'est-à-dire sur un total de 187. Les 31 autres seront au programme lors des années 1947, 1948 et 1949; quant aux années 1939 à 1941, elles demeurent presque vierges de toute présence d'oeuvres adaptées, si ce n'est de quelques contes de Noël ou émissions de circonstances.

Au cours de l'année 1939, pour le tricentenaire de Racine, Radio-Canada diffuse de nombreuses oeuvres, cependant que CKAC ne met à l'affiche que la pièce Athalie qu'il reprendra d'ailleurs l'année suivante au lieu de réaliser une nouvelle production. Il est de plus surprenant de constater qu'il s'agit là de la seule pièce du théâtre classique jouée sur les ondes de cette station tout au long de cette période. Il ne s'agissait donc évidemment pas là d'une des priorités de la direction du

²Cette série ne présente pas de reprises, mais Les Feux de la rampe (1947-1948) repassent les succès du Radio-théâtre Lux.

poste comme cela l'était à Radio-Canada qui se donnait des visées d'éducation populaire tout en évitant l'aspect commercial de la sélection et de l'adaptation des pièces, au moins dans le cas de la série Radio-Collège.

Les sources des adaptations sont sujettes à diverses fluctuations. Comme on l'a déjà signalé, les adaptations radio-phoniques étaient bien souvent effectuées à partir des scénarios de films et ceux-ci n'étaient pas toujours des oeuvres originales; il s'agissait souvent déjà d'adaptations d'oeuvres littéraires. Ainsi en 1943, à CKAC, sur 44 pièces, 28 sont tirées de films dont 20 sont inspirés d'oeuvres littéraires alors qu'en 1944 on ne relève que 16 films dont 13 tirés d'oeuvres littéraires sur un total identique de 44 pièces. Cela pouvait peut-être dépendre de la mode, des travailleurs en présence ainsi que des scénarios et des oeuvres aisément disponibles³. D'ailleurs en 1945, on revient à cette formule bien aimée du public, celle des scénarios de films; sur 26 pièces, 17 films dont 11 issus de livres.

Ces sources choisies qu'elles soient cinématographiques ou littéraires étaient dominées par les auteurs français suivis des américains pour qui jouait la proximité mais dont les problèmes de traductions constituaient une embûche sérieuse et un

³Il faut rappeler que les scénarios étaient disponibles grâce à une entente avec France Film.

déboursé supplémentaire pour les producteurs. De plus, la culture et l'esprit français semblaient à l'époque plus proches et servaient bien les visées de protection de notre langue et de nos valeurs traditionnelles françaises. Plusieurs anglais, quelques Hongrois, Autrichiens et Russes se partagent les miettes de la programmation des adaptations à CKAC et ce sont la plupart du temps des oeuvres à succès déjà traduites en français.

Parmi les genres littéraires privilégiés par les adaptateurs, l'on remarque une alternance assez régulière entre le drame et la comédie. Bien sûr, le répertoire est davantage dominé par les oeuvres dramatiques que par le genre romanesque bien que celui-ci soit largement représenté. La plupart du temps, lorsqu'il s'agit de romans, ceux-ci ont déjà fait l'objet d'une adaptation cinématographique dont il apparaît plus aisé de s'inspirer comme nous l'avons déjà expliqué.

La programmation de CKAC se compose d'oeuvres romantiques, de mélodrames, de romans populaires donc d'ouvrages et d'auteurs très connus comme Alexandre Dumas, Edmond Rostand, Prosper Mérimée, Xavier de Montépin, Daphné Du Maurier... aussi des succès du comique comme ceux de Francis de Croisset, Robert de Flers et Gaston Caillavet. Dans chacune de ces deux veines, on utilisait aussi des ouvrages mineurs tels les romans à deux sous ainsi que des extraits de La Petite Illustration dont plusieurs d'auteurs méconnus et de peu d'envergure.

L'ensemble des adaptations radiophoniques de CKAC entre 1939 et 1949 est donc essentiellement centré sur le dix-neuvième et le vingtième siècle et surtout tourné vers la France. Le choix s'avère varié mais est surtout axé sur des pièces où l'émotion affleure, donc qui touchent aisément et avec efficacité un très grand nombre d'auditeurs, but primordial visé par la station.

On peut diviser en trois périodes la production de ce poste pour l'époque concernée par le répertoire: le début de la guerre s'identifie comme une phase de rodage, d'expériences et d'initiations, puis entre 1942 et 1945, on atteint une sorte d'âge d'or qui va se ternir jusqu'à s'estomper avec la fin de la guerre⁴.

A Radio-Canada, la phase de rodage s'est avérée moins marquée puisque les moyens étaient plus grands et ce sont également ces moyens qui ont permis à la station d'éviter le déclin causé par les difficultés économiques du relèvement d'après-guerre.

L'émission Radio-Collège regroupe à elle seule 168 des 593 adaptations présentées sur les ondes de la station d'état entre 1939 et 1949, soit presque l'équivalent quantitatif de

⁴Entre les actes d'une pièce, on ne se gênait pas d'ailleurs pour faire de la propagande et inviter les auditeurs à faire leur part dans cette guerre.

la diffusion de toutes les émissions du poste CKAC dans le même intervalle. Le caractère presque équivalent du nombre de pièces se projette également sur la sélection que l'on en avait fait, car la plupart des oeuvres parues dans les programmations de CKAC ont également été jouées à CBF. La programmation de Radio-Canada englobe donc presque entièrement celle de la station privée, mais comme CBF présentait aussi d'autres séries et demeurait stable dans ses politiques de diffusion, elle la dépasse largement.

En ce qui a trait aux adaptations réalisées à partir des scénarios de films, l'on constate que sur le réseau d'Etat la proportion est assez forte, sauf en 1946 alors que la série Théâtre de Radio-Canada est momentanément interrompue. A part cette brève période, environ le tiers des adaptations s'appuyait sur le cinéma et dans une forte proportion également sur ce que le septième art avait digéré d'oeuvres littéraires.

Les dominances d'oeuvres, de genres, d'auteurs et de nationalités remarquées à CKAC s'assimilent assez bien à celles observées ici, si ce n'est la présence de nombreuses oeuvres classiques. Il est opportun de souligner également le fait que de nombreuses pièces et films français sont adaptés tout de suite après leur création; ceci, bien sûr, provient du fait que les liens entre l'industrie française et Radio-Canada étaient bien plus nombreux et bien plus serrés que ceux que pouvait établir la station privée. Ceci confère à l'ensemble

une modernité plus marquée⁵.

A part les pièces à succès et d'approche facile tels les Pagnol, Sardou, etc... CBF ne craignait pas (pouvant se le permettre) de présenter des pièces de Cocteau, Anouilh, Claudel, Gide... passablement plus ardues pour l'ensemble de la population. Cependant, l'on prenait bien soin d'effectuer dans la programmation un dosage modéré où les oeuvres plus hermétiques alternaient avec des choses plus légères. Lors des saisons estivales, le sérieux faisait alors relâche et laissait carrément la place à la comédie. On note aussi plusieurs reprises dans la programmation.

Radio-Collège a utilisé deux procédés pour tenter de faire passer la plupart des grandes oeuvres de la littérature française; parfois la pièce était présentée semaine à semaine, acte par acte alors que, d'autres années, on les présentait intégralement. De telles pratiques desservaient un double but: celui de la diffusion d'une culture qui soit accessible à l'ensemble de la population et celui de la complétion de la formation des étudiants.

A la lumière de ces observations, on peut aisément considérer que l'éventail d'oeuvres offertes était beaucoup plus

⁵Ces remarques, en ce qui concerne la modernité et le choix de pièces plus ardues, s'appliquent surtout pour les années 46 à 49. Radio-Canada était dégagé à cette époque de sa concurrence avec CKAC. La lutte était serrée entre Radio-théâtre Lux et Radio-théâtre de Radio-Canada. CBF devait se faire accessible.

vaste et varié à Radio-Canada qu'à CKAC. Aussi, la facture de la présentation y était plus française et moins américanisée de par la structure même de la station.

Dans une station comme dans l'autre, l'apport principal de toutes ces adaptations a sûrement consisté dans le fait de permettre à une bonne proportion d'auditeurs de prendre contact avec des oeuvres, des auteurs et parfois des genres dont ils ne soupçonnaient même pas l'existence et donc encore moins la relation directe avec leur propre expérience humaine et sociale.

Les adaptations radiophoniques ont donc contribué à déchirer des pudeurs et des timidités, à tisser l'ossature de notre fierté⁶ ainsi qu'à briser le carcan social, politique et religieux. Ce procédé laissait sans doute entrevoir une brèche de ce qui allait bientôt devenir "la révolution tranquille".

⁶Paul L'Anglais invitait souvent des artistes français de Passage au Québec pour jouer auprès des comédiens d'ici pour le Radio-théâtre Lux. En plus de créer une émulation pour nos artistes, l'émission en était rehaussée sans que les Québécois se sentent diminués. A la fin de l'émission, Paul L'Anglais s'arrangeait pour que "le Français" louange le talent québécois. C'était de la publicité efficace en plus d'aider les gens à se débarrasser de leur complexe d'infériorité.

BIBLIOGRAPHIE

A. Sources consultées pour la préparation du répertoire.

1. Journaux

Le Canada, quotidien, 1940-1945.

Le Devoir, quotidien, 1939-1949.

La Patrie, quotidien, 1939-1941.

La Presse, quotidien, 1934-1950.

Radiomonde¹, hebdomadaire, 1er janvier 1939-29 mars 1952.

2. Revue

La Petite illustration², revue hebdomadaire publiée à Paris.
Les numéros consultés s'échelonnent entre 1921 et 1939.

¹Ce journal a été dépouillé systématiquement, les titres des pièces étant donnés plus régulièrement. Les autres journaux ont été consultés pour compléter les informations manquantes.

²La Petite illustration publiait les pièces nouvelles jouées dans les théâtres de Paris et des romans inédits. Nous avons ainsi vérifié des titres, retracé certaines dates de création et identifié le genre des pièces.

3. Livres

COLLECTIF. Histoire des spectacles³. Paris, NRF, Gallimard, 1975. Encyclopédie de la Pléiade, 2010 p. {ouvrage publié sous la direction de Guy Dumur.}

COLLECTIF. Histoire des littératures⁴, tome III. Paris, NRF, Gallimard, 1978. Encyclopédie de la pléiade, 2112 p. (ouvrage publié sous la direction de Raymond Queneau.)

LEGRIS, Renée. Robert Choquette, romancier et dramaturge de la radio-télévision. Montréal, Fides, 1977. Collection Archives québécoises de la radio et de la télévision, vol. II, 287 p.

PAGE, Pierre. Répertoire des oeuvres de la littérature radiophonique québécoise 1930-1970. Avec la collaboration de Renée Legris et Louise Blouin. Montréal, Fides, 1975. Collection Archives québécoises de la radio et de la télévision, vol. I, 826 p.

4. Documents consultés aux archives radiophoniques et télévisuelles de l'Université du Québec à Trois-Rivières

a) Microfilms

La classification est expliquée dans Pierre Pagé, Répertoire des oeuvres de la littérature radiophonique québécoise 1930-1970.

BEDARD, Rolland, série no 33, bobine 1.

BAUDRY, Edouard, série no 2, bobine 4.

FREY, Jeanne, série 56, bobines, 1, 2, 3, 4.

³Nous avons consulté l'index des noms, l'index des oeuvres et les chapitres relatifs au théâtre, au cinéma et à la radio-télévision.

⁴Se référer à la note 3.

GERMAIN, Nicole. série no 40, bobine 1.

LAFOREST, Jean, série no 21, bobines 1, 5, 6, 7.

L'ANGLAIS, Paul, série no 31, bobines, 6, 7, 30.

MARIEN, Roger, série no 54, bobines, 1, 2.

MAUFFETTE, Guy, série no 29, bobines, 1, 2, 4, 6, 7, 9, 10.

RADIO-COLLEGE, série no 72, bobine 1.

ROUSSEAU, Alfred, série 12, bobine 12.

b) Manuscrits

155 pièces diffusées dans le cadre de la série Radio-théâtre Lux français, reliées en 51 volumes. Non édité, archives de Paul L'Anglais.

B. Sources consultées pour l'analyse

1. Journaux

Notre Temps, hebdomadaire, 18 octobre 1945 - 5 janvier 1951.

Radiomonde, hebdomadaire, 1er janvier 1939 - 29 mars 1952.

2. Revue et articles parus dans des ouvrages collectifs

BELANGER, Paul (s.j.). "Le Théâtre sous le signe de l'éducation" dans L'Enseignement secondaire au Canada, vol. 16, 1936-1937, pp. 5-31.

COLLECTIF. "La Censure et le censurable" dans Communications. Paris, Seuil, no 9, 1967, 160 p.

DE GUISE, Jacques. "L'Entreprise de communication de masse" dans Recherches sociographiques, vol. 12, no 1, janvier-avril 1971, pp. 99-103 (Presses de l'Université Laval).

- GAGNON, Gilles. "Le Théâtre des compagnons de St-Laurent" dans Culture, vol. XXX, no 2, juin 1969, pp. 129-145.
- LAVOIE, Elzéar. "L'évolution de la radio au Canada français avant 1940" dans Recherches sociographiques, vol. 12, no 1, janvier-avril 1971, pp. 17-50 (Presses de l'Université Laval).
- LEGAULT, Emile (c.s.c.). "Théâtre populaire" dans L'Action nationale, vol. XI, juin 1938, p. 514-521.
- LEGRIS, Renée, PAGE, Pierre. "Le Théâtre à la radio et à la télévision au Québec" dans Le Théâtre canadien-français: évolution, témoignages, bibliographie. Montréal, Fides, 1976. Archives des lettres canadiennes, tome V, pp. 291-318. (Publication du Centre de recherche en civilisation canadienne-française de l'Université d'Ottawa.)
- MAISTRE, Gilbert. "L'Influence de la radio et de la télévision américaines au Canada" dans Recherches sociographiques, vol. 12, no 1, janvier-avril 1971, pp. 51-75 (Presses de l'Université Laval).
- MOLES, Abraham A. "La Radio-télévision au service de la promotion socio-culturelle" dans Communications. Paris, Seuil, 1966, no 7, pp. 1-11.
- ROSS, Line. "Mass-media": quelques problèmes de recherche" dans Recherches sociographiques, vol. 12, no 1, janvier-avril 1971, pp. 7-16 (Presses de l'Université Laval).
- VEINSTEIN, André. "Le Théâtre radiodiffusé et télévisé" dans Histoire des spectacles. Paris, NRF, Gallimard, 1975. Encyclopédie de la Pléiade, pp. 1579-1589 (ouvrage publié sous la direction de Guy Dumur).

3. Livres

- ASPINALL, Richard. Guide pratique de la production radio-phonique. Paris, Unesco, 1972, 169 p.
- BASILE, Jean. L'Écriture radio-télé. Suivi de suggestions de Robert Choquette. Montréal, Société Radio-Canada, 1976, 95 p.

- BENOIT, Pierre. Oeuvres romanesques. Paris, Albin Michel, 1966. L'Atlantide, pp. 225-447.
- BOLLEME, Genevière⁵. La Bibliothèque bleue. Littérature populaire en France du XVIIe au XIXe siècle. Paris, Julliard, 1971. Collection Archives no 44, 227 p.
- HOULE, Léopold. L'Histoire du théâtre au Canada. Montréal, Fides, 1945, 170 p.
- KIENTZ, Albert. Pour analyser les media. L'analyse de contenu. France, HMH, 1971. Collection Aujourd'hui, 175 p.
- LEGENDRE, Paul. La Radio, puissance sociale. Québec, Institut littéraire du Québec, 1951, 238 p.
- Mc LUHAN, Marshall. Pour comprendre les media. Les prolongements technologiques de l'homme. Montréal, HMH, 1972. Collection H, 390 p. (traduit de l'anglais par Jean Paré).
- PAGE, Pierre⁶. Répertoire des oeuvres de la littérature radiophonique québécoise 1930-1970, avec la collaboration de Renée Legris et Louise Blouin. Montréal, Fides, 1975. Collection Archives québécoises de la radio et de la télévision, no 1, 826 p.
- PAGE, Pierre. Le Comique et l'humour à la radio québécoise 1930-1970. Montréal, La Presse, 1976, 677 p. Introduction pp. 11-42.
- SULLEROT, Evelyne, STERNBERG, Beno. Aspects sociaux de la radio et de la télévision. Revue des recherches significatives 1950-1964 avec un avant-propos d'Edgar Morin. Paris, Mouton, 1966, 138 p.
- TARDIEU, Jean. Grandeurs et faiblesses de la radio. Paris, Unesco, 1969, 220 p.
- THOVERON, Gabriel. Radio et télévision dans la vie quotidienne. Bruxelles, Editions de l'Institut de Sociologie de l'Université libre de Bruxelles, 1971, 882 p. (Centre d'étude des techniques de diffusion collective).

⁵Nous avons consulté l'Introduction pp. 7-27.

⁶Pour l'analyse, nous nous référons à l'Introduction de Pierre Pagé, pp. 19-61.

4. Documents consultés aux archives radiophoniques et télévisuelles de l'Université du Québec à Trois-Rivières

a) Microfilms

LAFOREST, Jean, série no 21, bobines 5, 6, 7.

ROUSSEAU, Alfred, série no 12, bobine 12.

b) Manuscrits

L'Atlantide⁷, adaptation diffusée au Radio-théâtre Lux français, vol. 47. Non édité. Archives de Paul L'Anglais.

c) Interviews

Les interviews n'ont pas encore été classifiées.

Entretiens avec Ferdinand Biondi, Pierre Dagenais, Paul Leduc, Guy Mauffette, Louis Pelland, Alfred Rousseau, Jacques Languirand.

⁷Il existe 51 volumes, soit 155 pièces de cette série.